

EL VOCABULARIO DEL MS. ESCURIALENSE I. J. 8. SEGUN LA «BIBLIA MEDIEVAL ROMANCEADA»

INTRODUCCIÓN

De los diversos manuscritos escorialenses que contienen las versiones castellanas más antiguas de la Biblia no habían salido a la luz pública sino muy pocos trozos hasta hace algunos años. (1) Ahora, no sólo poseemos el Pentateuco de la «Biblia Medieval Romanceada», (2) en que aparecen fragmentos considerables de los mss. I. j. 3. y I. j. 8, sino también «Los Libros de los Macabeos» conforme al ms. I. j. 6. (3)

Es lamentable que no se haya procedido a publicar íntegros los manuscritos de estos textos bíblicos. El I. j. 3, desde luego, es un códice que contiene todo el Antiguo Testamento y cuyo lenguaje arcaico y hebraizante posee extraordinario interés. Sin embargo, los editores de la Biblia Medieval Romanceada se limitaron a utilizar este manuscrito sólo en las partes correspondientes al Génesis, al Exodo y a los seis primeros capítulos del Levítico, para formar con

(1) Prescindiendo de las citas que inserta Samuel BERGER en su artículo «Les Bibles Castellanes» (*Romania*, t. xxviii, (1899) 508 y 550, hay que señalar especialmente la edición del *Cantar de los Cantares* hecha por J. CORNU, *Das Hohelied in Castilianischer Sprache des 13. Jahrhunderts nach der Handschrift des Eskorial I. j. 6*, en «Beiträge zur roman. u. engl. Phil.» Festgabe für W. Förster, Halle 1902, pp. 121 - 128.

(2) *Biblia Medieval Romanceada*, según los manuscritos escorialenses I. j. 3, I. j. 8 y I. j. 6. Pentateuco. Edición de Américo Castro, Agustín Millares Carlo y Angel J. Batistessa. Buenos Aires, 1927, 8.º xxv + 287 pp.

(3) *Los Libros de los Macabeos*. Auf Grund der von † Leo Wiese nach dem Cod. I. j. 6. des Escoria! angefertigten Kopie herausgegeben von Theodor Heiermann, en 'Spanische Forschungen der Görresgesellschaft', Reihe 1, Band 2. Münster 1930, pp. 300 - 360.

otros fragmentos de diversa procedencia una Biblia medieval que en esta composición, seguramente, no habrá existido.

Sin desconocer la importancia que tienen estas traducciones desde el punto de vista cultural y, en particular, en lo que respecta a la historiografía, podemos decir, sin embargo, que su valor reside hoy, esencialmente, en la parte idiomática.

Lo obstante, hasta ahora, este magnífico material que encierran todos estos manuscritos no ha sido aprovechado sino incidentalmente. Lo se le ha dedicado ningún estudio detenido y profundo como traducción original y documento lingüístico interesantísimo de la época medieval castellana. Nada se ha averiguado, si alguna de estas versiones ha tenido a la vista una traducción francesa contemporánea (1) y hasta qué punto se podría comprobar su influjo, y luego en qué grado se refleja la influencia de estas primeras versiones castellanas en las posteriores.

El presente trabajo tiene por objeto dar a conocer el vocabulario del manuscrito I. j. 8 conforme a la edición bonaerense de la Biblia Medieval Romanceada, o sea circunscribiéndose a los tres últimos libros del Pentateuco (desde el capítulo VII del Levítico hasta el fin del Deuteronomio), cuya traducción se funda en la Vulgata. (2)

* * *

No hay duda de que esta versión es fruto de un esfuerzo inmenso, de mucha reflexión y estudio, de constante lucha con el lenguaje, para extraer de él — rudimentario y tosco todavía — las dicciones de mayor poder expresivo.

El estilo, en conjunto, es llano, desprovisto de todo adorno retórico; sencillo en la esfera de lo material así como en la de lo espiritual. Sobre todo, en esta última, es escasa la matización de los conceptos, y es notoria, en general, la pobreza léxica del traductor, la falta de sinónimos frente a la abundante variedad de expresión que ostenta el texto latino. Basta ver algunos nombres como *tierra*, *rrío*, *enfermedad*, *peccado*, etc., o verbos como *comer*, *ferir*, *destruyr*, *yazer*, etc.

Uno de los rasgos más sobresalientes es el esfuerzo del traductor por emplear, en lo posible, palabras del fondo patrimonial, voces populares. Esto se evidencia, claramente, en el vocabulario relativo a la esfera concreta, tanto con respecto a la naturaleza inorgánica como a las denominaciones de las partes del cuerpo humano,

(1) La más antigua traducción francesa completa de la Biblia data de mediados del siglo XIII.

(2) Un estudio lexicográfico sobre el Pentateuco, según el ms. escorialense. I. j. 4., publicó O. H. ГЛАВМАН, *A Glossary of 'The Pentateuch' of Escorial Biblical Manuscript I. j. 4.* en «Hispanic Review» (1942), vol. X, N.º 1, pp. 34 - 46. Notas críticas a ciertos vocablos tratados por el profesor Hauptmann con la adición de correspondencias del judeo-francés presentó en seguida Raphael LEVY: *The Vocabulary of the Escorial Manuscript I. j. 4.* ib., (1943), vol. XI, N.º 1, pp. 57 - 63.

de los alimentos, de la vivienda, de las herramientas y de la agricultura.

En cambio, en la esfera de lo abstracto, en la terminología relacionada con conceptos religiosos, intelectuales y afectivos se deslizan algunos latinismos. Y esto no es sino natural, pues mientras que en la esfera concreta la mayoría de los vocablos existían en desarrollo popular, en el dominio abstracto éstos escaseaban, sobre todo por lo que respecta a los términos teológicos precisos.

A pesar de esta insuficiencia del léxico es de admirar la habilidad con que se elude el uso excesivo de cultismos.

Prescindiendo de ciertos nombres de animales (1), los más frecuentes son:

abstinencia, adulterio, angel, animalías, aguilon, bendición, benedicto, condemnar, consagración, demonio, desprecio, encens, especia, fructo, generación, gigante, gloria, gracias, holocausto, ydolo, ysopo, jubileo, juicio, kalendas, magestal, maldición, malquerencia, marauilla, maslo, millarias, miraglo, natura, negligent, oblación, occident, olio, oración, oratorio, ordio, palio, partenencias, partición, perdición, pestilencia, phase, phiton, philonico, plaga, plantia, plata, precio, primicias, príncipe, prophetar, propheta, propinco, rracional, rredempcion, rregla, rregno, rregnar, sacerdot, sacerdocio, sacrificio, sacrificar, sacrilegio, sanctiguado, sanidad, sepulcro, siclo, soledat, spirilu, summa, superbia, tabernaculo, temptación, termino, testimonio, tunica, turma, virgin, uoto, virginidad.

Respecto de los vocablos extranjeros en el ms. I. j. 8. podemos decir que su uso es relativamente muy restringido; los hay de origen hebreo, árabe, germánico y romance.

- HEBRAÍSMOS:** Numerosos son, naturalmente, los nombres propios que, en general, sufren poca alteración en su forma. De las otras voces sólo ocurren: *cherubines, ephy, hym, manna, pascoa, phase, sabadear, sabbado, synoa.*
- GERMANISMOS:** Por la frecuencia de su uso en nuestro ms. deberían ir en primer lugar: *aluergadas, aluardo, aluergar, blanco, blanca, estaca, fresco, goarda, ganado, guardadero, guardar, guarnido, gualardon, guisa, (Lev. XXI, 11, etc), rropa, varon, ahontar.* Las voces de fuente árabe, que figuran en nuestro texto, son, en su mayoría, sustantivos: *achaquia, achaquiar, adalil, ahorrar, alcalde, alcanduz, aldea, arraua, ata, barrio, forro, rredoma, y ahe (Lev. XXIV, 10).*
- ROMANISMOS:** *batailla, deleitar, linage, manjar, son.*

La tarea no era fácil, ya que se pretendía dar una versión comprensible para el común de las gentes, facilitar a lectura al pueblo, escribir en 'romance paladino'. Así, lo abstracto, es reemplazado por lo concreto, lo pasivo por la acción, vitalizándose las expresiones descoloridas.

De ahí también la constante preocupación de evitar los cultismos, de deslatinizar el texto, recurriéndose a calcos, adaptaciones

(1) Ver el capítulo 'La fauna' y la lista que ofrece A. G. Solalinde, *Los nombres de animales puros e impuros en las traducciones medievales españolas de la Biblia I.*, «Modern Philology» (1930) xxvii, 483 - 485.

y giros interpretativos. (1) Podríamos citar numerosísimos casos en que se eluden expresiones cultas cuyo empleo pudiera insinuar el original latino, como por ejemplo:

Vulg.: cultus	I-j-8.: <i>servicio</i> (Núm. III, 10; XVIII, 7)
»	<i>lo que an a fazer</i> (Núm. IV, 4, 28)
» tabernaculi	<i>cosas que son de la tienda</i> (Núm. XVI, 9)
fugitivorum	<i>de los que fuyeren</i> (Núm. XXXV, 11) (Scío: 'de los fugitivos')
praeputium cordis vestri	<i>lo que tenedes delant vuestro coraçon</i> (Deut. X, 16) (Scío: 'prepucio') cf. Mac. II, 16: prepucios
eunucus	<i>El ombre que fuere castrado</i> (Deut. XXIII, 1) (Scío: 'eunucho')
testiculi	<i>los miembros de engendrar</i> (Lev. XXII, 24) (Scío: 'testes')
sacerdotium	<i>el officio de sacrificar</i> (Núm. III, 4) <i>el servicio del sacrificio</i> (ib., 3) <i>servicio</i> (Núm. XVI, 10)
viaticum	<i>pora en la carrera</i> (Deut. XV, 14)
Omnipotens	<i>el poderoso sobre toda cosa</i> (Núm. XXIV, 4) <i>el podient sobre toda cosa</i> (Núm. XXIV, 16)
verbis pacificis	<i>palabras de paz</i> (Deut. II, 26) (T. Amat: 'proposiciones pacíficas'); a lo sumo se recurre al adj. 'pacible':
hostias pacificas	<i>oblaciones pacibles</i> (Lev. XVII, 5)
opus servile	<i>obra de servicio</i> (Lev. XXI, 7) (Scío: 'obra servil')
primogenitum filium	<i>El primer fijo</i> (Deut. XXV, 6) (Scío: 'primogénito')
peccatum mortíferum	<i>peccado en que yaze muert</i> (Núm. XVIII, 22)
pro officio sacerdotali	<i>por el officio de los sacramentos</i> (Núm. XVIII, 8)
de sacerdotali genere	<i>del linage de los sacerdotes</i> (Lev. VII, 6)
sempiternus	<i>durable</i> (Núm. X, 8) <i>perdurable</i> (Deut. XXXIII, 27; etc.) <i>estable</i> (Núm. XVIII, 19) <i>de cada día</i> (Núm. XXIX, 16)

(1) A veces se llega hasta el extremo de decir, por ej.:

per gyrum tabernaculi	en derredor de la <i>tienda</i>
figent tentoria	todos fincaran las <i>tiendas</i>
	(Núm. I, 53)

perpetuus	<i>durable</i> (Lev. VII, 34) <i>perdurable</i> (Núm. XVIII, 11)
ut sit placabilis hostia	<i>que sea ofrenda de que se pague Dios</i> (Núm. v, 8)
infinite multitudinis	<i>en muchedumbre sin cuenta</i> (Deut. XXVI, 5)
caprum emissarium	<i>el cabron imbiadero</i> (Lev. XVI, 26) (Scío: 'macho de cabrio emi- sario')
acceptabile	<i>rrrecebidero</i> (Lev. XXII, 20) (Scío: 'acceptable') Nunca se emplea el superlativo en -ísimo:
Altissimus	<i>el muy alto</i> (Núm. XXIV, 16)
celeberrimus	<i>muy goardadero</i> (Lev. XXIII, 7)
optima	<i>muy buena</i> (Deut. III, 25)
purissimum	<i>muy puro</i> (Lev. XXIV, 2)
sepelire	<i>solerrar</i> (Núm. XXIII, 4; Deut. XXXIV, 6, etc.)
multiplicare	<i>amuchigar</i> (Deut. VII, 13, etc.), salvo en Deut. XXVIII, 63.
aedificare	<i>fazer</i> (Deut. XXII, 8), salvo en Núm. XXXII, 37,
odi	<i>querer mal</i> (Deut. v, 9) <i>aborrecer</i> (Deut. XVI, 22)

Pero, por otra parte, se aspiraba en la expresión a la mayor claridad y exactitud posible:

humerales	<i>el paynno de sobre los hombros</i> (Lev. VIII, 7)
ignium receptacula	<i>aqueillos en que toman el fuego</i> (Núm. IV, 14)
matertera	<i>hermana de tu madre</i> (Lev. XX, 19)
amita	<i>hermana de tu padre</i> (ib.)
indigena	<i>aquel que es de uos</i> (Núm. IX, 14)
alienigena	<i>hombre dotra gent</i> (Lev. XXII, 10) <i>hombre dotra ley</i> (Lev. XXII, 13).

Otro sería, en cambio, el motivo por el cual se traduce

tempore sanguinis mens- trualis	<i>en aquella sazon</i> (Lev., xv, 24)
juxta dies separationis menstruae.	<i>que se quitara deilla aqueillo porque no es lim- pia</i> (Lev. XII, 2).

En algunos casos en que el vocablo era demasiado vago, se agrega como aclaración otro término:

Qualem inflixerit maculam	<i>quoal manzieilla o liuor</i> (Lev. xxiv, 20)
ad considerandam Terram	<i>a catar e a mesurar la tierra de Canaan</i> (Núm. xiii, 17)
ad considerandam Terram	<i>a catar, a asmar la tierra de Canacn</i> (Núm. xiii, 18)

o cuando parecía muy abstracto:

Primogenita	<i>Los primeros engendramientos o los que primero nacieron</i> (Lev. xxvii, 26)
disciplina	<i>la disciplina o las maiaduras</i> (Deut. xi, 2)

luego también en:

disperserit te Dominus	<i>te aura el tu Sennor Dios derramado o esparzido</i> (Deut. xxx, 1).
per ostia tentorii sui	<i>por las puertas de su tabernaculo o de su tienda</i> (Núm. xi, 10); donde 'tabernáculo' parecía un término demasiado erudito.
ductor noster	<i>nuestro guyon o adalid</i> (Núm. x, 31), lo cual parece indicar que el vocablo árabe era el más corriente.

Cp. también Núm. iv, 5; Lev. xi, 2, 4.

Un cultismo se explica, a veces, mediante toda una frase, casi a la manera alfonsina con la fórmula de 'es tanto como':

per. . . cuneos	<i>con sus cuneos, que es tanto como communal muchedumbre</i> (Deut. xx, 9)
-----------------	---

o con la siguiente aclaración:

In calendis	<i>Mas en las Kalendas, esto es, en los comenzamientos de los meses</i> (Núm. xxviii, 11)
-------------	---

De este modo, el afán de evitar una voz culta o de conseguir la exactitud necesaria, destacando claramente el significado preciso, obligan a sacrificar la concisión, e. g.:

Et primogenitum ex ea filium nomine illius appellabit, ut non deleatur nomen ejus ex Israel	<i>El primer fijo que deilla ouier sera clamado fijo del ermano cuya mujer fue primero, porque non sea deleido el su nombre de Israel.</i> (Deut. xxv, 6)
---	---

Cf. también Lev. xi, 2, 4, 32; Deut. ix, 12; xi, 10; etc.

Así hay varios pasajes cuya traducción es bastante libre (y a menudo también circunstanciada), probando que la versión romance no es una simple traslación sino una interpretación; cp.

sive peregrinus, sive civis *si pecare el pobre o el rrico* (Lev. xxiv, 22)
peccaverit

Non avertas ab eis ocu- *No las [i. e. las siervas] imbies vazias quando*
los tuos, quando dimise- *las ahorreres.* (Deut. xv, 13)
ris eos liberos

donde la versión romance no insiste en la actitud de 'apartar los ojos de los siervos' sino en la consecuencia de ello. Poco feliz estuvo el traductor al verter

nec contrahes manum, *ni ascondas tu mano;*
Sed aperies *Mas abre la al pobre* (Deut. xv, 7-8)
eam pauperi

destruyendo la continuidad de la imagen (cerrar y abrir la mano).

Nada de particular tiene el que el traductor emplee un circunloquio para eludir un término chocante; sin embargo, no son muchos los eufemismos que ocurren en nuestro texto:

stercora *el debdo de natura* (Deut. xxviii, 27)

'fimus *lo al que non es limpio* (Lev. viii, 17)

Es natural que ocurran cambios en el orden de las palabras; los hay sin causa visible y careciendo de importancia, mas otros, evidentemente, obedecen a razones estilísticas; así cuando se antepone o postpone el adjetivo:

corde pavido *de flaco coraçon* (Deut. xx, 8)

junto a:

cor intelligens *coraçon entendient* (Deut. xxix, 4)

A este respecto, sin embargo, el traductor no siempre logra independizarse del modelo latino; cp. p. ej.:

in manum suam si- *en su mano siniestra*
nistram *(Lev. xiv, 26)*

in sinistra manu *en la siniestra mano* (Lev. xiv, 29)
(Scío: 'en la mano izquierda')

Y no deja de tener su significación estilística el empleo del posesivo con el artículo o sin él en la versión de:

si acuero ut fulgur *Si aguzare mio cuchieillo*
gladium meum *como rrayo* (Deut. xxxii, 41)

et gladius meus de- *e el mi cuchieillo*
vorabit carnes *combra carnes* (Deut. xxxii, 42)

A veces, las licencias que se permite el traductor llegan de supresiones sin mayor alcance, a omisiones notables y aún a alteraciones que constituyen verdaderos errores: (1)

testimonia et ceremonias	<i>los paramientos</i> (Deut. vi, 17), sin que este vocablo cubra por entero los dos conceptos latinos. Cf. tb. Deut, v, 31; x, 14; xxviii, 55
Considerabit eum sacerdos, et mundum esse dernet	<i>Ueerla el sacerdote e apartarla por gafo</i> (Lev. xiii, 17)
ibi vidimus monstra quae dam	<i>Alli viemos unas muestras</i> (Núm. xiii, 34)
quae sit ancilla etiam nubilis	<i>que fuere sierua de noble</i> (Lev. xix, 20).
occisorum	<i>de los matadores</i> (Núm. xxiii, 24)
Pactum salis est sempiternum cf. tb. Núm. iii, 3; Deut. xxiii, 13; etc.	<i>Paramiento estable de salut</i> (Núm. xviii, 19)

Por otra parte, el propósito de ser fiel da, a veces, por resultado una versión literal, servilmente calcada sobre el modelo latino:

qui comportant aquas	<i>los que traen lagua</i> (cf. T. Amat, en cambio, dice: 'aguadores') (Deut. xxix, 11)
consumat eum in perditionem	<i>lo destruya en perdición</i> (T. Amat: 'le exterminará para siempre') (Deut. xxix, 21)
et servierunt diis alienis, et adoraverunt eos quos nesciebant	<i>E siruieron a los dios agenos que non sabien</i> (Deut. xxix, 26) (Scío: 'que no conocían')

(1) Varios de estos, en particular, los que este ms. tiene en común con la *General Estoria* de Alfonso X, han sido señalados últimamente por el profesor O. H. Hauptmann: *The General Estoria of Alfonso el Sabio and Escorial Biblical Manuscript 1-j-8*, en H. R., xiii, (1945), N.º 1, pp. 45 - 59.

Además, ocurren en nuestro texto varios errores que se deben, sin duda, al descuido del copista:

lignum et lapidem	el lenno e el <i>madero</i> (Deut. xxix, 17)
simplex tubarum clangor erit	<i>siempre</i> el son de trompas (Núm. x, 7) donde se omitió, además, el verbo; cf. Scío, quien anota que el ms. I-j-8 dice <i>Taydran</i> . Todo este versículo está viciado.
ultio	la <i>uerguença</i> . (Deut. xxxii, 35)
populus peculiaris	pueblo pegmarero. (Deut. xxvi, 18) Parece errata; léase: <i>peguiarero</i> Cf. Deut. vii, 6.
lactantem	el que <i>matare</i> (= mamare) (Deut. xxxii, 25)
in obsidione et vastitate	Por la <i>certa</i> et por el <i>gostamiento</i> (léase: gastamiento) (Deut. xxviii, 57)

Los demás los indicaremos en su oportunidad, así como las diversas erratas que hemos encontrado.

Influencia del latín se advierte en la repetición de la conjunción: lat. *et - ac = e - e*:

et equis ac curribus *e a los cauillos e a los carros* (Deut. xi, 4)

* * *

De acuerdo con la tendencia ya señalada, de evitar, en lo posible, formas y construcciones latinas, se observa que el participio de presente latino se resuelve, comúnmente, por medio de una frase de relativo:

remanentes racemos *las vuas que fincaren* (Deut. xxiv, 21)

Non ligabis os bovis *terentis* *no lligues la boca al buey que trillare* (Deut. xxv, 4)

radix germinans fel *rreiz en que nazca fiel* (Ddut. xxix, 18)

Cf. tb. Lev. xix, 9, 10; xxiii, 22; Deut. xxxii, 11: xxvi, 9, 15; xxvii, 3, etc.

frente a:

terra de caelo *expectans* *et espera* pluvias del cielo (Deut. xi, 7)
pluvias

o se reemplaza por un nombre en -dor

Dominus *auferens* iniquitatem... nullumque *innoxium derelinquens*... Seynnor... *tolledor de* malueztat et non *des-emparedor* de ningun bueno... (Núm. xiv, 18)

nec proderit offerenti e no aproueche al *offrecedor* (Lev. vii, 18)

pero el participio tiene valor verbal (1) en:

aquilae *volantis* de aguila *volant* (= 'que vuela') (Deut. xxviii, 49)

avium sub caelo *volantium* de las aues *volantes* (= 'que vuelan') so el cielo (Deut. iv, 17)

salis ardore *comburens* con ardor de sal *quemant* (= 'que quema') (Deut. xxix, 4)

lucentis maculae de *luzientes* manzieillas (Lev. xiv, 56)
lucens quippiam alguna cosa *lucient* (= 'que luce') Lev. xiii, 2)

oculos *videntes* oios *veyentes* (= 'que ven') (Deut. xxix, 49)

(1) Lo que podría considerarse como un latinismo o un rasgo dialectal, según lo sugiere A. Castro en Glos. E. M., p. LXXX.

Et *stupens* ad terrorem E *temient* del espanto (Deut. xxviii, 34)
cor *intelligens* coraçon *entendient* (Deut. xxix, 4)

A veces se traduce por un participio de presente un participio pasado:

et sis . . . *opressus* seas *dolient* (Deut. xxviii, 33)

Influencia latina se advierte en:

adhuc vivente me Yo *viviente* avn (Deut. xxxi, 27)

A fin de dar a la frase mayor flexibilidad y elegancia, se sustituye a menudo la voz pasiva latina por la activa en la versión romance:

per quam . . . egerentur *por do salle* (Deut. xxviii, 27)
adducetur homo ad sacerdotem *trayran el hombre al sacerdote* (Lev. xiii, 19)
qui mittantur ad bellum *que uayan a la batalla* (Núm. xxxi, 4)
haec lex a Domino promulgata est *esta ley puso Dios* (Núm. xxxvi, 6)

Muy frecuente es el giro impersonal con 'ombre' en estos casos:

ubi iacto semine in hortorum morem aquae ductur irriguae *la tierra que es a rregar quando es sembrada, assi como rriega ombre las huertas* (Deut. xi, 10)

locum . . . qui seri non potest *do non puede ombre sembrar* (Núm. xx, 5)

Erat autem tempus quando iam praecoquae uvae vesci possunt. *Era en el tiempo quando failla hombre las primeras vuas* (Núm. xiii, 21)

También en casos como el siguiente:

quidquid sub aspectum oculorum cadit *quoanto puede veer hombre* (Lev. xiii, 12)

Cf. también Lev. xi, 32

A menudo nuestro traductor reemplaza un sustantivo latino por una expresión verbal:

nascentia *lo que se nasciere* (Lev. xxv, 11)
substantiam *lo que ha* (Deut. xxi, 16, xi, 6)
sub redemptionis conditione *so pleyto que se pueda quitar* (Lev. xxv, 24)
Cf. tb. Núm. xviii, 16.

praepitium cordis vestri	<i>lo que tenedes delant vuestro coraçon</i> (Deut. x, 16)
usque ad internecionem	<i>ata que non finque vno dellos</i> (Deut. viii, 2)
usque ad saturitatem	<i>fasta que vos fartedes</i> (Lev. xxv, 19)
ex ovium tonsione	<i>de las oveias que desquilaren</i> (Deut. xviii, 4)
ad requisita naturae	<i>a lo que natura demanda</i> (Deut. xxiii, 12)
qui cadaver ejus tetigerit	<i>que lo tocare depues que fuere muerto</i> (Lev. xi, 39)
nec coram caeco pones offendiculum	<i>nil porras delant el en que cayga</i> (Lev. xix, 14)
post solis occasum	<i>desque fuere el sol puesto</i> (Deut. xxiii, 11)
ante solis occasum	<i>ante que el sol se ponga</i> (Deut. xxiv, 13) <i>ante ques ponga el sol</i> (Deut. xxiv, 15)
secundum officia	<i>segunt lo que auian de fazer</i> (Núm. vii, 8)
anno altero egressionis	<i>del segundo aynno desque saillieron</i> (Núm. i, 1)
praebebunt cibum	<i>daran a comer</i> (Lev. xxv, 7)
dedit tibi cibum	<i>dauate a comer</i> (Deut. viii, 3)
abominationi habebis	<i>te sera aborrecido</i> (Deut. vii, 26)
Si fuerit plaga leprae in, aedibus	<i>si fueren enfermados de gafedat en las casas</i> Lev. xiv, 34)

Cf. tb. Núm. xxxv, 11; Deut. xi, 10, xxv, 2; etc.

En otros casos, en cambio, la expresión verbal se vierte por una construcción nominal:

Dominaberis	<i>Seras seynnor de...</i> (Deut. xv, 6)
Si triginta modiis hordei seritur terra	<i>si treynta moyos sembradura dordio fuere el campo</i> (Lev. xxvii, 16)
ilusisti mihi	<i>fezist de mi escarnio</i> (Núm. xxii, 29)
retribuam in tempore	<i>les dare gualardon en tiempo</i> (Deut. xxxii, 35)
donec sanetur	<i>fasta que sea sano</i> (Lev. xxii, 4)

Cp. tb. Núm. xvi, 40; Deut. xxix, 23.

Exagerada concisión frente al estilo (ampuloso) de la Vulgata se manifiesta en casos como:

et non invenerit gratiam ante oculos eius	<i>e no la amara</i> (Deut. xxiv, 1)
--	--------------------------------------

nec . . . cunctis diebus vitae
 tuae in sempiternum *nunqua*

omnibus diebus vitae suae *mientras biua* (Deut. xxii, 19 y 29)

* * *

Toda traducción constituye, pues, esencialmente, un problema de estilo; por eso el presente estudio, en un principio, había sido concebido con el fin de investigar los principales caracteres estilísticos de la lengua del traductor. Viendo, sin embargo, que la publicación fragmentaria del manuscrito I. j. 8 no permitía confrontar ciertos pasajes indispensables para verificar algunos puntos importantes, resolvimos dar a este trabajo un objetivo distinto, de orden meramente lexicográfico.

* * *

A fin de situar mejor en el tiempo y el espacio el material lingüístico del ms. I. j. 8., hemos agregado algunas notas relativas a sus principales peculiaridades.

El códice revela letra típica del siglo xv(1); sin embargo, parece ser 'una copia de otro del siglo xiii'. En efecto, la lengua presenta casi todos los caracteres de los monumentos más antiguos de la literatura española:(2)

1.º Conservación de *-ué-* en los casos de alternativa de sonidos labiales: frunte (Lev. viii, 9, etc.)

2.º Conservación de *-ié-* ante una *s* agrupada: viespra (Lev. xi, 32); uiesperas (Núm. xxviii, 8).

3.º Uso más frecuente de *-iello (-ieillo)* frente a *-illo*: rreynoncieillos (Lev. viii, 16, etc.); canastieillo (Lev. viii, 2, etc.), castieillo (Núm. xxi, 28); manziella (Lev. ix, 3); etc. frente a castillo (Deut. ii, 36, etc.).

4.º Vacilación en el uso de las vocales átonas: morredes (Lev. x, 15) junto a murremos (Núm. xvii, 13); sobi (Deut. ix, 9) frente a subi (Deut. x, 3); cobertura (Núm. iii, 26, etc.) frente a cubertura (Núm. iv, 6, etc.); escobriras (Lev. xviii, 7) frente a escubriras (Lev. xviii, 8); escollidos (Deut. xxi, 5) frente a esculliovos (Deut. vii, 7); feneçra (Núm. xxxiv, 12) junto a fineçra (Núm. xxxiv, 5).

5.º Pérdida de la vocal protónica: drecho (Lev. xxv, 31, etc.).

6.º Caída de la vocal final: dallend (Deut. i, 5); huest (Núm. ii, 11); lech (Deut. xxxi, 20); noch (Lev. xi, 24; Deut. xvi, 1); mont (Deut. ii, 1); muert (Lev. xvi, 1); part (Núm. ii, 25); suert (Lev. xxvii, 24); aborrecier (Deut. xxii, 13); dix (Deut. iii, 23);

(1) Cf. Bib. M. R., p. xiv.

(2) Ib., p. ix y xvii.

decend (Deut. IX, 12); oist (Deut. IX, 2); sallist (Deut. IX, 7); vi-
nier (Deut. xxxvi, 4); biuier (Deut. IV, 10); vist (Deut. IX, 2), etc.

7.º Apócope de los pronombres enclíticos: Apretol (Lev. VIII, 8); ayuntol (Lev. VIII, 8); pusol (Lev. VIII, 9); ques (Deut. XXIV, 15); quis (Deut. XXXII, 39); etc., etc.

8.º Conservación constante de la -f- inicial: fecha (Lev. VII, 12); faillado (Lev. VII, 17); fablo (Lev. VII, 22, etc.); hijos (Lev. VII, 29, etc.); etc., etc.(1)

9.º Ensondecimiento de la consonante final: egualdat (Deut. IX, 5); enemiztat (Núm. xxxv, 23); enfermedadat (Deut. VII, 15); grant (Deut. IV, 6, etc.); nuf (Núm. XVI, 43, etc.); etc., etc.

10.º Uso de *gelo*: tomargelo e (Deut. XXXII, 41, etc.)

Dialectalismos

En cuanto a los rasgos aragoneses que se hallan en el ms. I-j-8, se ha advertido ya que éstos, probablemente, fueron introducidos en el original castellano(2) por un copista de habla aragonesa, ya que 'apenas afectan más que a la ortografía y a alguna que otra palabra.'(3)

De las peculiaridades aragonesas del ms. señalaremos las siguientes:(4)

A. Ortografía

1.º Muy frecuente es la grafía *-ll-* por *i, j* (<lat. *li, c'l*): fillos (Deut. II, 8, etc.) frente aijos (Deut. I, 39, etc.); mulleres (Núm. XXXI, 9) frente a muger (Lev. XIII, 29); ouella (Núm. XXX, 28) frente a oueja (Lev. I, 2, etc.); oueia (Deut. XIV, 4, etc.); aparellados (Núm. XIV, 40) y apareiado (Lev. XVI, 20); consello (Núm. XXIV, 14); despullo (Núm. XX, 23); viello (Deut. XXXII, 25) junto a vieio (Deut. XXVIII, 50).

También se emplea muy a menudo *-ill-*: oueilla (Núm. XXX, 30, etc.); trauaillo (Deut. XXIV, 15); genoillos (Deut. XXVIII, 35); ba-tailla (Deut. II, 31, etc.); etc.

Ocurre *ij* en : oijos (Deut. XXXIV, 4); foijas (Núm. XVIII, 8).

(1) La grafía *Hablo* (Lev. XI, 1) parece ser errata.

La forma *echo* (Lev. VII, 9) ha de ser un simple error del copista por *fecho* o, lo que es más probable, por *cocho*; pues el pasaje 'que es echo en el forno' corresponde a 'quod coquitur in clibano' de la Vulg.

(2) Cf. S. BERGER: «si l'original a dū être castillan, le ms. est aragonais» (*Romania*, XXVIII, p. 385).

(3) Cf. Bib. M R., p. XVII.

(4) Cf. G. W. UMPHREY, *The Aragonese Dialect, en R Hi*, XXIV (1911) pp. 1-45; C. CARROL MARDEN, *Libro de Apolonio*, Baltimore, 1917, v. II, p. 25; R. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español*, Madrid, 1926, p. 490 y sigs.

No nos ha sido accesible el trabajo de FRANCISCO INDURAIN, *Contribución al estudio del dialecto navarro - aragonés antiguo*. (Archivo de Filología Aragonesa, Serie A, Anejo I). Institución «Fernando el Católico», Zaragoza, 1945, 115 pp.

2.º De la misma manera se expresa la *l palatalizada* (< lat. *ll*): eillo (Lev. VII, 29, etc.); degoilla (Lev. IX, 7, etc.); cabeillos (Lev. XIII, 10, etc.); faillar (Lev. XII, 8), etc., etc.

Como ultracorrección habrá de considerarse la grafía *-ll-* en: *salle* (= *sale*) (Deut. XXVIII, 27); *sallio* (Deut. II, 32), etc.: *vallieron* (Deut. XIII, 17); *pestillencia* (Núm. XIV, 12, etc.) frente a *pestilencia* (Lev. XXVI, 25); *callentura* (Deut. XXVIII, 22); y luego *saillio* (Lev. IX, 24, etc.); etc.

3.º La *n palatalizada* (< lat. *nn* o *ni*) se escribe, como en documentos navarros:

a) *yn*: *rreynones* (Lev. VII, 4, etc.); *aynos* (Lev. XXV, 8, etc.); etc. Ultracorrección: *partaynesce* (Núm. IV, 16) frente a *partanescen* (Núm. IV, 26).

b) *ynn*: *paynno* (Lev. VIII, 7, etc.) frente a *pannos* (Deut. XXII, 17, etc.); *compaynna* (Núm. XXVI, 24, etc.) frente a *companna* (Núm. XXVI, 26, etc.), etc.(1)

4.º La *g palatalizada* se expresa también por *ll*: *escollidos* (Deut. XXI, 5); *escullivos* (Deut. VII, 7) junto a *escogio* (Deut. X, 15), etc.

5.º Frecuente es *qu* por *c*: *cerqua* (Deut. XXI, 3, etc.); *nunqua* (Deut. XXIII, 6); *vaqua* (Núm. XV, 9, etc.); *quaten* (Núm. VIII, 2); *chiquo* (Deut. I, 31); *cinquo* (Núm. XVIII, 16).

6.º También ocurre *gu* por *g*: *Deguoillolo* (Lev. VIII, 15, etc.) junto a *Degoillol* (Lev. VIII, 23).

7.º Muy frecuente es *quoa-* por *qua-*, usual también en documentos navarros (v. M. P., Oríg., p. 497): *quorando* (Lev. XIII, 3, etc.) frente a *quando* (Núm. XXIV, 14, etc.); *esquoastra* (Deut. XXXII, 5) frente a *esquastra* (Núm. XXXII, 22, etc.); *quoastra* (Núm. XXVI, 25) frente a *quatra* (Núm. I, 29, etc.); etc.

También ocurre *coa-*: *coaiar* (Lev. VIII, 25; IX, 19) junto a *quoaiaar* (Lev. IX, 10).

B. Fonética, morfología, sintaxis, léxico

Considéranse como aragonesismos:

1) La diptongación de la *o* latina ante una palatal: *fueias*, 'hojas' (Lev. XXIII, 40) frente a *foijas* (Núm. XVII, 8).

2) La caída de la *-e* final después de consonante simple, si en latín no la seguía otra consonante que *m*: *set* (Deut. XXVIII, 48); *val* (Deut. II, 36, etc.); v. además, supra.

3) La pérdida de la vocal inicial átona: *spiritu* (Deut. XXXIV, 9) frente a *espiritu* (Núm. XXVII, 18).

4) La conservación de *cl-*, *pl-*, *fl-*, iniciales: *clamassen* (Núm. XXII, 37, etc.); *plegamos* (Deut. II, 37, etc.); *planto* (Deut. XXIV, 8); *ploraron* (Deut. XXIV, 8, etc.); *plantia* (Deut. I, 25); *plano* (Deut. III, 17); *flama* (Núm. XXI, 28); etc.

(1) En el libro de Apolonio aparece, comúnmente, *ny* o *nyy* (v. o. c., p. 4); en las Glos. Emil., en cambio, también *in* (v. M. P., Orígenes, § 4, 2).

5) La conservación de la *j, g* del latín vulgar: trasgetado (Deut. IX, 16); trasgitamiento (Deut. IX, 12); genoillos (Deut. XXVIII, 35); genoillados (Núm. XX, 6). Cf. geitat, Glos. Em. 45 (v. M. P., Oríg., § 51, 1).

6) El desarrollo del grupo *-ct-* en: aseytandolo (Núm. XXXV, 20); fruyto (Lev. XXIII, 39, etc.); trasgetado; trasgitamiento; v. N.º anterior.

7) La evolución del lat. *-antia* > *-ança*: adeuinança (Núm. XXIII, 23); emparança (Núm. XXXV, 11); parança (Lev. XVII, 13); etc.

8) La conservación ocasional de la *-d* ante vocal en: ad (Lev. XXV, 27; Núm. I, 51, etc.).

9) La confusión de *des-* y *es-*: esleyr 'destruir' (Deut. VII, 1) frente a desleyr (Deut. IX, 3, etc.); escobriras (Lev. XVIII, 7, etc.) junto a descubriras (Lev. XVIII, 9, etc.) etc.

10) El uso de las formas en *-anta* en los numerales: quoaranta (Lev. XXV, 8, etc.); cincoanta (Núm. I, 29, etc.); sessanta (Núm. VII, 13, etc.); setanta (Núm. I, 23, etc.).

11) El uso ocasional de *tu* tras una preposición: a tu (Lev. X, 15, etc, etc.); con tu (Deut. XXIX, 11).

12) Los vocablos: jus (Núm. XVI, 31); enta (Núm. II, 3, etc.); entro a (Deut. IV, 32, etc.); lezar (Deut. XV, 13).

Otros dialectismos:

a) Como rasgos característicos de la región de Navarra suelen indicarse:

1) La grafía *goa* por *gua*, que aparece con mucha frecuencia: goardando (Lev. XIII, 35, etc.) frente a guardar (Núm. XVIII, 5, etc.); agoa (Lev. XI, 46, etc.) frente a agua (Núm. XIX, 9 etc.); goarda (Núm. III, 32, etc.); ygoal (Lev. XIII, 32, etc); santigoados (Lev. XVII, 5, etc.); etc.

2) La evolución del grupo *-d'c-* > *-rg-*: jurgar (Lev. XIII, 30).

b) Son formas propias de los dialectos de occidente:

1) sen (Lev. VII, 12, etc.) frente a sin (Lev. IX, 3, etc.).

2) trenta (Núm. XXVI, 7, etc.) frente a treynta (Núm. IV, 30, etcétera).

3) belhezes (Deut. XIII, 16) (<vec'lus + -itia?); cp. mirandés *veilho* (v. J. J. Nunes, *Gram. hist. port.* § 19, 2, Obs.).

*

En algunos casos se advierte — principalmente en la ortografía — cierta oposición entre el Lev. y el Deut., como si este último se debiera a otra mano:

LEV.

pestilencia

sarna

vngüento

DEUT.

pestillencia

sarrna

vngüentos

llaga
liubdo

plaga
liedo

Véase, además, *L a f a u n a*, f) final.

EL VOCABULARIO DEL MANUSCRITO I. J. 8

Al presentar el material léxico de este texto no nos hemos dejado guiar por un principio de orden gramatical o etimológico, sino que hemos adoptado la clasificación de los vocablos en grupos ideológicos,(1) porque es el único método adecuado para un estudio comparativo como el presente, ya que permite apreciar con más facilidad que cualquier otro, la verdadera amplitud o limitación léxica del traductor así como su autonomía o dependencia respecto del modelo latino.

No ofrecemos la totalidad de los vocablos del texto, creemos, sin embargo, que nuestra selección no altera la nota distintiva de los recursos lexicológicos de que dispone el traductor.

Hemos añadido las citas correspondientes, en primer lugar, en aquellos casos en que éstas aclaran de inmediato el significado que pudiera parecer dudoso, y luego, cuando un vocablo ofrece varias acepciones que conviene ilustrar especialmente.

Dado el carácter peculiar de la materia hemos agrupado los vocablos de acuerdo con el siguiente plan:

I. El Universo

1. El cielo y la tierra.
 - a) El cielo.
 - b) La tierra y su superficie.
 - c) Las aguas.
 - d) Los fenómenos atmosféricos.

2. La flora.
 - a) Términos generales.
 - b) Árboles.
 - c) Plantas.
 - d) Flores.

3. La fauna.
 - a) Términos generales y partes del cuerpo.
 - b) Animales domésticos.

(1) Este método no es nuevo, pero ha sido más elaborado y puesto en práctica especialmente por la escuela de W. v. Wartburg en Leipzig y ahora también en los Estados Unidos de Norteamérica, como prueban algunos trabajos lexicológicos recientes. Ver por ej. Raoul M. Pérez, *Vocabulario clasificado de Kalila et Digna*, Chicago, Illinois, 1943.

- c)* Animales salvajes.
- d)* Aves.
- e)* Reptiles.
- f)* Insectos.

II. El hombre.

- 1. El cuerpo humano.
 - a)* Partes del cuerpo.
 - b)* Estados físicos (y enfermedades).
- 2. Alimentación.
 - a)* Comidas.
 - b)* Bebidas.
- 3. Vestiduras.
- 4. Habitación.

III. La vida humana.

- 1. La vida económica.
 - a)* El trabajo en general.
 - b)* Utensilios.
 - c)* Agricultura, ganadería, viticultura, caza.
 - d)* Comercio.
- 2. La vida social.
 - a)* Clases sociales.
 - b)* Organizaciones sociales.
 - c)* Organización judicial.
 - d)* Administración.
- 3. La guerra y la vida militar.
 - a)* Términos bélicos.
 - b)* Los guerreros.
 - c)* Los campamentos y fortificaciones.
 - d)* Las armas.
 - e)* Herir, destruir, dar muerte.

IV. La Religión y la iglesia.

- a)* Conceptos bíblicos.
- b)* El clero.
- c)* Los sacrificios.
- d)* Lugares destinados al culto.
- e)* El pecado.

V. El intelecto.

- VI. El lenguaje y la escritura.
 VII. Fenómenos de la vida afectiva.
 VIII. Cualidades y estados.
 IX. El tiempo.
 X. Espacio y lugar.

INDICE DE ABREVIATURAS

Bib. M. R.	= Biblia Medieval Romanceada.
Lev.	= Levítico.
Núm.	= Números.
Deut.	= Deuteronomio.
Mac.	= <i>Los Libros de los Macabeos</i> . Ed. de Wiese-Th. Heineremann, Münster, 1930.
lat.	= Se refiere a la voz latina que emplea la Vulg. (sin aludir a la forma precisa ni a la posible etimología del vocablo castellano).
T. Amat.	= <i>La Sagrada Biblia según la Vulgata</i> . Trad. del Dr. Félix Torres Amat. Revisada y anotada por Mons. Dr. Juan Straubinger, Buenos Aires, 1943.
Cejador, Voc.	= Julio Cejador y Frauca, <i>Vocabulario Medieval castellano</i> , Madrid, 1926.
Cid, Voc.	= Menéndez Pidal, <i>Vocabulario del Cid</i> .
Cov.	= Sebastián de Covarrubias Orozco, <i>Tesoro de la lengua castellana o española</i> , 1611.
Dicc. de Aut.	= <i>Diccionario de Autoridades</i> , M. 1726 - 1737.
D.R.A.E.	= <i>Diccionario de la Real Academia</i> , XVIª ed. 1936, (1939)
Du C.	= Du Cange, <i>Glossarium mediae et infimae latinitatis</i> , 1887.
E W F S .	= E. Gamillscheg, <i>Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache</i> , 1926.
F. Juzgo	= Víctor Fernández Llera, <i>Gramática y vocabulario del Fuero Juzgo</i> , Madrid, 1929.
Forcel.	= Forcellini - de Vit, <i>Lexicon totius latinitatis</i> , (1858 - 87).
Gaffiot	= Félix Gaffiot, <i>Dictionnaire illustré Latin-Français</i> , Paris, 1934.
Glos. E. M.	= Américo Castro, <i>Glosarios latino - españoles de la edad media</i> , R. F. E., Anejo xxii, Madrid, 1936.
	T = <i>Gl. de Toledo</i> .
	E = <i>Gl. de El Escorial</i> .
	P = <i>Gl. de Palacio</i> .

- H. R. = Hispanic Review, The University of Pennsylvania Press, Philadelphia.
- J. Ruiz = Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, *El libro de Buen Amor*, Clás. Cast. Madrid 1931.
- Lewis = Ch. T. Lewis & Charles Short, *A Latin Dictionary*, Oxford, 1933.
- M. P. Gr. h. = Menéndez Pidal, *Manual de Gramática histórica española*, 1943.
- M. Ph. = *Modern Philology*, The University of Chicago Press, Chicago.
- Oelschl. = Víctor R. B. Oelschläger, *A Medieval Spanish Wordlist*, Madison, The University of Wisconsin Press, 1940.
- Pérez = Raoul M. Pérez, *Vocabulario clasificado de «Kalila et Digna»*, Chicago, Illinois, 1943.
- R. Ac. = Real Academia.
- Raim. de Miguel = Raimundo de Miguel, *Nuevo diccionario latino - español etimológico*, 13.^a ed. Madrid, 1908.
- R E W = W. Meyer - Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, 3.^a ed., Heidelberg, 1935.
- R F E = *Revista de Filología Española*, Madrid.
- R. Steph. = Rob. Stephanus, *Thesaurus linguae latinae*, Londres, 1734.
- Schiap. = Juan V. Schiaparelli, *La astronomía en el antiguo Testamento*, Buenos Aires, 1945.
- Scío = *La Biblia Vulgata Latina traducida en español y anotada...* etc., por Phelipe Scío de San Miguel, 2.^a ed., Madrid, 1795.
- Set. = Alfonso X, *Setenario*, ed. por K. H. Vanderford, B. Aires, 1945.
- V. García de Diego = *Contribución al Diccionario hispánico etimológico*, Madrid, 1923.
- Vigour. = F. Vigouroux, *Dictionnaire de la Bible*, Paris 1895, 5 vols.
- Vulg. = Vulgata.
- Ximénez = Diego Ximénez Arias, *Lexicon Ecclesiasticum*, (1.^a ed. 1550), Madrid, 1739.

EL VOCABULARIO

I. EL UNIVERSO

1. EL CIELO Y LA TIERRA

a. EL CIELO

1. cielo m. 'región atmosférica, aire'	lat. CAELUM
todas las aves del cielo	cunctis volatilibus caeli (Deut. xxviii, 26)
'firmamento'	
que ardía entro al cielo	qui ardebat usque ad caelum (Deut. iv, 11)
'mansión de Dios'	
Del cielo te hizo oír la su voz...	De caelo te fecit audire vocem suam (Deut. iv, 36)
2. sol m.	lat. SOL (Deut. iv, 19)
3. luna f.	lat. LUNA (Deut. iv, 19)
4. estrellas f.	1) lat. STELLAE (Deut. i, 10)
estrellitas	2) lat. ASTRA (Deut. iv, 19; x, 22) (Deut. xxviii, 62)

b. LA TIERRA Y SU SUPERFICIE

En hebreo así como en griego se usa la misma palabra para denotar la tierra y el universo y también para designar un lugar particular. No es extraño que ocurra lo mismo en la Vulg., donde sólo

el contexto decide en cuál de los sentidos ha de tomarse la voz TERRA. El ms. I - j - 8 no muestra ningún intento de interpretación al respecto.

5. **tierra** f. 'país, patria' 1) lat. TERRA (Lev. xxv, 45; xxvi, 1; Deut. iv, 46; xix, 2 etc.)
'suelo fértil' (Deut. iii, 25; iv, 21; viii, 7; xxviii, 11, etc.)
'territorio, país' (Deut. xix, 2)
- 2) lat. HUMUS 'tierra' (Lev. xxv, 5, 10; (Deut. xii, 1)
- 3) lat. REGIO 'región'
- heredo toda la tierra de Argob possedit omnem regionem Argob (Deut. iii, 14).
Cf. tb. Lev. xxvi, 36; 'úm. xv, 19; xxxii, 22; Deut. xxvii, 13.
- 'campo' (Deut. xx, 19)
6. **campinna** f. 'llanura, campiña' 1) lat. CAMPESTRIA 'campo llano, llanuras'
en las campinnas de Moab in campestribus Moab (Núm. xxxvi, 13)
2) lat. CAMPESTRIS; TERRA CAMPESTRIS, cf. Deut. ii, 8; xi, 30, xxxiv, 1, etc.
en la campinna in terra campestri (Deut. iv, 43) cf. tb. Deut. ii, 8
7. **campo** m. 1) lat. CAMPESTRIA
e a los otros campos et ad cetera campestria (Deut. i, 7)
8. **yermo** m. 'lugar des- poblado' 1) lat. DESERTUM 'desier- to' (Lev. xvi, 21)
2) lat. EREMUS 'yermo' (Deut. i, 19)
3) lat. SOLITUDO 'soledad, desierto' (Núm. xiv, 3; xx, 4; Deut. i, 1)
- ≈ adj. 1) lat. SOLITARIUS, A, UM
la tierra yerma in terram solitariam (Lev. xvi, 22)
2) lat. DESERTUS, A, UM (Deut. xxxii, 10)

9. **ermazon** f. 'yermo, lugar desierto' lat. SOLITUDO (Lev. xxvi, 31)
 ≈ 'soledad' (Lev. xxvi, 43)
10. **hermamamiento** m. 'soledad' lat. SOLITUDO
 estado desierto (Lev. xxvi, 34)
11. **soledat** f. id. lat. SOLITUDO
 (Lev. xxvi, 35)
12. **apartamiento** m. 'desierto' lat. SOLITUDO
 e en grant apartamiento [in loco] vastae solitudinis (Deut. xxxii, 10)
13. **desierto** m. 1) lat. DESERTUM (Lev. xvi, 22) cf. Núm. i, 19; xx, 1; Deut. ii, 8; etc.
 2) lat. SOLITUDO (Deut. ii, 7)
14. **aterramiento** m. 'montón de ruinas' lat. TUMULUS 'montecillo, tumulo' (Deut. xiii, 16)

Este vocablo, según parece, no se halla en tal acepción en otros monumentos contemporáneos o anteriores. Se usa esta palabra dos veces en Mac. viii, 7 y 9, pero corresponde en estos pasajes a EXTERMINIUM de la Vulg.

El término más común con que se vierte lat. MONS es en nuestro texto, *sierra*, menos frecuente *mont* (*monte*) y relativamente raro, *montanna* (*montaynna*):

15. **sierra** f. 1) lat. MONS
 en esta sierra in hoc monte (Deut. i, 6)
 Cf. tb. Núm. xxiii, 28; Deut. i, 43, 44; ii, 5; xxvii, 4, 12, 13, etc.
- sierras** 2) lat. MONTES EXCELSI (Deut. xii, 2)
 3) lat. SILEX, 'pedernal, roca'
- De somo de las sierras De summis silicibus (Núm. xxiii, 9)
- Cf. tb. Glos EM SILEX = pedernal (E. 1795; P. 1)
- rraiz de a** ≈ lat. RADICES MONTIS (Deut. iv, 11).

16. **mont m.** lat. MONS
 et cercamos el mont de Seyr et circuiuimus montem Seir (Deut. II, 1)
 Cf. tb. Deut. III, 17; v, 5, 23; x, 1, 5
 2) lat. SILVA (Deut. XIX, 5)
 monte (Lev. XXVI, 45)
17. **montanna f.** 1) lat. MONS
 Assaz auedes estado en esta montanna Sufficit vobis circuire montem istum (Deut. II, 3)
 Cf. tb. Deut. I, 44, II, 5, etc.
- montaynna Deut. I, 43,
 2) lat. MONTANA adj. sust. (sc. LOCA) país montañoso, las montañas (Deut. I, 7, 24)
 (Núm. XIII, 30)
- montaynnas 3) lat. MONTUOSUS, A, UM terra montuosa (Deut. XI, 11)
- NOTA 1. En Deut. I, 2 de la Bib. MR. se lee: 'por la carrera de la tierra de Seyr' (Vulg.: per viam montis Seir). Parece evidente que aquí se trata de un error del copista y que ha de corregirse 'tierra' en *sierra*. Cp. tb. Deut. II, 1: *mont de Seyr* (Vulg. *montana Seir*).
- NOTA 2. Inexacta es la traducción de LOCUS con *mont* en Núm. XX, 5:
 et nos trayestes a este mont et adduxistis in locum istum muy malo pessimum
 Cp. Scío: 'a este lugar pésimo'. T. Amat. 'este miserable terreno'.
18. **oteros m.** 'collados' lat. COLLES 'colinas' (Núm. XXIII, 9; Deut. XII, 2; XXXIII, 15)
19. **somo m.** 'punto más alto; cima'
 1) lat. SUMMITAS (Deut. XXVIII, 64)
 2) lat. VERTEX 'la cima', con referencia a un monte.
 al somo del altura de la sierra Phegor super verticem montis Phogor (Núm. XXIII, 28)
 'coronilla' ata el somo de la cabeça usque ad verticem tuum (Deut. XXVIII, 35)
- 19a. **cabeça, f.** 'cumbre'
 De la cabeça de los montes antiguos lat. VERTEX
 De vertice antiquorum montium (Deut. XXXIII, 15)

20. **cabo m.**
entro al otro cabo
3) lat. SUMMUM 'la cima'
usque ad summum ejus
(Deut. iv, 32)
21. **alturas f.**
lat. EXCELSA, pl. n. (Lev. xxvi, 30; Núm. xxii, 41)
22. **pedra f.**
1) lat. PETRA (Núm. xx, 10)
2) lat. LAPIS (Lev. xiv, 40; xxvi, 1; Deut. iv, 28, etc)
3) lat. SAXUM (Deut. xxvii, 6)
23. **berrueco m.** 'piedra'
lat. SAXUM 'peñasco, piedra' (Deut. xxxii, 13)
24. **pedregoso adj.**
lat. SAXOSUS 'peñascoso' (Deut. xxi, 4)
25. **poluo m.**
lat. PULVIS (Deut. xxviii, 24)
26. **val m.**
lat. VALLIS 'valle' (Núm. xxxii, 9; Deut. i, 24; ii, 36; xxxiv, 6)
lat. VALLES (Núm. xxiv, 6)

NOTA. Errónea es la traducción de VILLAS JAIR como *val de Jayr* (Deut. iii, 14); cf. Scío y Amat: 'Aldeas de Jair'.

27. **plano m.**
lat. PLANITIES 'llanura'
(Deut. iii, 17; pl. Deut. iii, 10)

c. METALES Y METALOIDES

28. **oro m.**
lat. AURUM (Deut. i, 1; vii, 25)
29. **plata f.**
lat. ARGENTUM (Deut. vii, 25; Núm. viii, 13, etc.)
30. **fierro m.**
lat. FERRUM (Deut. viii, 9; xxxiii, 25)
de ≈, adj.
lat. FERREUS (Deut. iii, 11, etc.)
31. **plomo m.**
lat. PLUMBUM (Núm. xxxi, 22)
32. **estaynno m.**
lat. STANNUM (Núm. xxxi, 22)
33. **arambre m.** 'cobre'
lat. AES (Núm. xxxi, 22, xxxiii, 25)
lat. AENEUS
la tierra como arambre
terram aeneam (Lev. xxvi, 19)
l a r a m b r e, m.
lat. AERIS METALLA (Deut. viii, 9)
arambre < lat. AERAMEN, forma tardía por AES; la l-inicial corresponde al artículo.

d a r a m b r e, adj. 'de bronce' lat. AENEUS (Deut. XXVIII, 23)

33 a. sulphur, m. 'azufre' lat. SULPHUR (Deut. XXIX, 23)

d. A G U A, R Í O, M A R

Las corrientes de agua no tienen sino un solo nombre; lat. *flumen*, *fluenta*, *fluvius*, *torrens* y *rivus* son indistintamente 'río', mientras que las versiones modernas matizan los conceptos y distinguen entre 'río', 'arroyo' y 'torrente':

34. rrio, m. 1) lat. FLUMEN
 el grant rrio Eufrates flumen magnum Euphraten (Deut. I, 7)
 2) lat. FLUENTA
 cabo el rrio Jordan circa fluenta Jordanis (Núm. XIII, 30)
 3) lat. FLUVIUS
 los rrios del abismo fluviorum abyssi (Deut. VIII, 7)
 4) lat. RIVUS 'arroyo, riachuelo'
 tierra de rrios terram rivorum (Deut. VIII, 7)
 5) lat. TORRENS 'torrente'
 salces del rrio salices de torrente (Lev. XXIII, 40)
 Cf. tb. Deut. II, 13, 14, 24, 37; III, 8, 16; VIII, 15, etc.

NOTA. La versión de Deut. VIII, 7: in cujus campis et montibus erumpunt fluviorum abyssi: 'en los campos e en las sierras manan los rrios del abismo', es evidentemente menos literal, pero más comprensible que la de Scío ('en cuyos campos y montes salen los abysmos de los rrios').

35. fuente f. lat. FON(S)
 (Deut. VIII, 7)
36. manar intr. lat. ERUMPERE 'salir con violencia', con relación al agua de un manantial (Deut. VIII, 7)
37. corriente adj. lat. VIVENS 'que vive'
 in agoas corrientes in aquis viventibus (Lev. XV, 13)
38. lago m. lat. STAGNUM 'estanque, laguna' (Lev. XI, 9)

39. **laguna** f. lat. CISTERNA 'cisterna, al-
gibe' (Lev. XI, 36)
- Podría parecer algo extraña esta traducción, pero hay que tener presente que existían ya en ese tiempo, inmensos depósitos de agua, tanto particulares como otros abiertos para el uso del público.
40. **pozo** m. 1) lat. CISTERNA (Deut.
VI, 11)
2) lat. PUTEUS 'pozo'
- ni beberemos aguas de tus pozos. non bibemus aguas de puteis tuis (Núm. XX, 17). Cf. tb. Núm. XXI, 16-18.
41. **ayuntamiento de las aguas** lat. AQUARUM CONGREGATIO 'reunión de las aguas' (Lev. XI, 36)
42. **alcanduz** m. 'acueducto' lat. SITULA 'cubo o herrada para sacar agua'.
- Correra el agua del su alcanduz Fluet agua de situla ejus (Núm. XXIV, 17)
- Este helenismo arabizado (Ar. c a d u ç < gr. $\kappa\acute{\alpha}\delta\omicron\varsigma$ = vaso) muestra una -n- espuria = a l c a d u z, mod. a r c a d u z, 'caño por donde se conduce agua' (Ac.)
- La voz a l c a d u z la trae también Bernardo de Alderete con la observación 'lo mismo que A t a n o r' y en efecto, este último término, otro arabismo, significa, según el léxico oficial 'cañería para conducir agua'.
- En los Glosarios EM figura como equivalente de lat. SITULA sólo e r r a ñ a (E. 1936) y (P. 480)
43. **mar** m. lat. MARE (Núm. XXXIV, 12)
- onda del** = lat. INUNDATIO MARIS (Deut. XXXIII, 19)
44. **arenas** f. 'la orilla o costa, (del mar)' lat. LITUS (Deut. I, 7)
Cf. tb. Núm. XXXIV, 5.
45. **rriba** f. 'orilla' lat. RIPA.
ripa torrentis (Deut. II, 36)
46. **rribera** f. lat. RIPA (Deut. III, 12)

Tanto *riba* como *ribera* ocurren como sinónimos, ya en el siglo XI (v. Oelschl., s. v.); en el Cid (634) se halla *ribera* 'comarca regada por un río' (v. Cid, Voc.).

En los Glosarios EM aparece *ribera* (*rribera*) tanto por lat. LITUS como por RIPA.

En Calila e Dimna tb. se usa *rribera* por orilla del río'; v. Pérez, p. 23.

e. LOS FENÓMENOS ATMOSFÉRICOS

47. **sollo** m. 'hálito' lat. FLATUS 'el soplo, hálito', con referencia a la serpiente.
la sierpe que quemaua con el sollo serpens flatu adurens (Deut. VIII, 15)
48. **tinieblas** f. lat. TENEBRAE (Deut. IV, 11)
tiniebras (Deut. XXVIII, 29)
49. **niebla** f. 'humo' lat. NEBULA (Lev. XVI, 13)
50. **nuf** f. 'nube' lat. NUBES (Núm. XVI, 43; Deut. I, 30; IV, 11; V, 22)
n u e s (I)deut. XXXIII, 26)
51. **espeadura** f. 'oscuridad' lat. CALIGO 'oscuridad'
et eran en meyo tiniebras et nuf e espeadura erant que in eo tenebrae, et nubes, et caligo (Deut. IV, 11)
de medio del fuego e de la nuf del espeadura de medio ignis, et nubis, et caliginis (Deut. V, 22)
- Este término, de factura más popular, es, a la vez, mucho más plástico y expresivo que 'oscuridad' (que emplea, por ej. Scío), pues da inmediatamente la impresión de una atmósfera densa y tenebrosa.
Cf. Glos. EM CALIGO = e s c u r e l d a t (T. 622)
52. **rroyo** m. lat. FULGUR (Deut. XXXII 41)
53. **pluuia** f. 'lluvia' lat. PLUVIA (Deut. XXVIII, 12; XXXII, 2, etc.)
lluuias (Lev. XXVI, 3)
pluuia temporal lat. PLUVIA TEMPORANEA (Deut. XI, 14)
'lluvia primera u otoñal'
pluuia tardia lat. PLUVIA SEROTINA (Deut. XI, 14)
'lluvia serotina o primaverál'
V. Schiap., p. 38.
54. **agua** f. 'lluvia' lat. IMBER 'la lluvia, el agua' (Deut. XXXII, 2)
55. **rruxiada** f. 'lluvia' = lat. IMBER (Deut. XXVIII, 24) Cf. Berceo, Milg. 249 c r u c i a d a 'rocío, lluvia'
56. **rrucio** m. 'rocío' lat. ROS (Deut. XXXII, 2; XXXIII, 13, 28)

57. **destelleo** m. 'destello, llovizna' lat. STILLA 'la gota que destila' (Deut. xxxii, 2). Cf. Glos. Sil. 14: STILLA = d e s t e l l o.
58. **ayre** m. lat. AER (Deut. xxviii, 22)
59. **viento** m. lat. VENTUS (Núm. xi, 31)
60. **bafo** m. 'vaho' lat. VAPOR (Lev. xvi, 13)

2. LA FLORA

a. TÉRMINOS GENERALES

61. **cosa uerde** lat. VIRENS QUIPPIAM (Deut. xxix, 23)
62. **yerba** f. lat. HERBA (Deut. xxxii, 2)
63. **grama** f. lat. GRAMEN 'césped, grama' (Deut. xxxii, 2)
Cf. Glos. EM: E 1254.
64. **arbol** m. 1) lat. ARBOR (Lev. xxiii, 40; Deut. xxvii, 7)
(Lev. xix, 23; xxvi, 4; xxvii, 30; Núm. xiii, 21)
- arbores** (Deut. xx, 19, etc.)
- arboles** 2) lat. LIGNUM 'madero' (Lev. xxiii, 40; Deut. xii, 2)
- arboles** 3) lat. LUCUS 'bosque'
- e sus arboles quemat en el fuego** lucos igne comburite (Deut. xii, 3)
- pleno de arboles, adj.** lat. NEMOROSUS (Núm. xxiv, 6)
- con alboles** (Núm. xiii, 21)
65. **madero** 'arbol' lat. LIGNUM (Deut. xx, 19, 20, etc.)
- 'madera' (Lev. xiv, 4, 6, 49; Núm. xix 6; Deut. iv, 28)
66. **arbolleda** f. lat. LUCUS ET OMNIS ARBOR
- Nó plantes arbolleda** Non plantabis lucum et omnem arborem (Deut. xvi, 21)

67. **foijas** f. lat. FOLIA (Núm. XVIII, 8)
 fueias 'hojas' lat. FRONDES (frons,-dis, 'la hoja del árbol') (Lev. XXIII, 40)
68. **espesso** 'frondoso', adj. lat. FRONDOSUS.
 árbol espesso lignum frondosum (Deut. XII, 2)
69. **rramos** m. lat. RAMI (Lev. XXIII, 40)
70. **rrazimos** (de las pal-
 mas) m. 'hojas' lat. SPATULAE (palmarum), 'ramas u hojas (de las pal-
 mas) muestra una traduc-
 ción poco exacta (Lev. XXIII, 40)
71. **sarmiento** m. lat. PALMES 'el pámpano
 de la vid' (Núm. XIII, 24)
72. **verga** f. lat. VIRGA (Núm. XVII, 2, 3,
 5, 8-10); plur.: (Núm. XVII,
 6, 9)
73. **fust** m. 'palo, vara' lat. LIGNUM (Núm. XXXV,
 18)
74. **cocho** m. 'palo' lat. FUSTIS 'palo, trozo de
 madera' (Núm. XXII, 27)
 Scío lee *tocho*
75. **leynna** f. 'leña para
 quemar' lat. LIGNA (Núm. xv, 31)
76. **rraiz** f. lat. RADIX 'raiz' (Núm.
 XXII, 3)
 'fuente' rraiz en que nazca fiel e radix germinans fel et ama-
 amargura ritudinem (Deut. XXIX, 18)
 'pie' rraiz de la sierra radices montis (Deut. IV, 11)
- En este último caso se nota influencia de la Vulg.
77. **engendramiento** lat. GERMEN
 'producto, fruto'
 E la tierra engendrara su Et terra gignet germen
 engendramiento suum (Lev. XXVI, 4)
- No hemos encontrado la palabra 'engendramien-
 to' con este sentido en textos anteriores.
78. **fructo** m. lat. FRUCTUS (Deut. VII,
 13, etc.)
 fruyto (Lev. XXIII, 39-40, etc.)
 fructos 1) lat. FRUGES 'frutos de la
 tierra' (Lev. XXVII, 30;
 Deut. XXVI, 10, etc.)

f r u y t o s	2) lat. POMA (Lev. XXVII, 30) (Lev. XIX, 23)
fruyta f.	lat. POMUM 'fruta del arbol' (Lev. XXVI, 4)
79. maçanas, f. 'frutos'	lat. POMA (Deut. XXXIII, 15)
80. somizos m. 'frutos de los primeros años'	lat. PRAEPUTIA 'los prepucios' (Lev. XIX, 23)
81. cargar intr.	lat. REPLERI 'colmarse', con referencia a los árboles frutales' (Lev. XXVI, 4)
82. engendrar tr.	lat. GIGNERE 'producir la tierra' (Lev. XXV, 5; XXVI, 4)
83. criar tr. 'producir'	lat. GIGNERE (Lev. XXV, 19; Núm. XX, 5)
84. fazer tr. 'producir'	lat. GERMINARE 'producir los arboles'
los fruytos que faran	poma quae germinant (Lev. XIX, 23)

b. ÁRBOLES Y ARBUSTOS FORESTALES

A esta clase de árboles pertenecen, en general, todos aquellos que no son frutales:

85. maderos que no lieuan fructo	lat. LIGNA NOM POMIFERA (Deut. XX, 20)
86. cedro m.	lat. CEDRUS (Núm. XIX, 6; XXIV, 6)
de ≈	lat. CEDRINUS (Lev. XIV, 4, 6, 49; Núm. XIX, 6)
87. palmas f.	lat. PALMAE (Lev. XXIII, 40; Núm. XXXIII, 9; Deut. XXXIV, 13)
88. salces (del rrio) m.	lat. SALICES (de torrente) 'sauces que crecen en las orillas de los ríos y arroyuelos' (Lev. XXIII, 40)
89. espino m.	lat. RUBUS 'la zarza'

La versión romance es evidentemente algo incorrecta. Scío: 'zarza'

Arboles frutales y sus frutos

90. arbores de fruyto	lat. LIGNA POMIFERA (Lev. XIX, 23)
------------------------------	------------------------------------

- | | | |
|----------------------|-------------------------|--|
| 91. oliua f. 'olivo' | el fructo de las oliuas | lat. OLIVA
fruges oliuarum (Deut.
xxiv, 20) |
| | 'aceituna' | olio de oliuas. |
| | Oliuas auras | Olivas habebis (Deut.
xxviii, 40) |
| 92. oliuares m. | | lat. OLIVETA 'plantaciones
de olivos' (Deut. viii, 8) |
| 93. figo m. | | lat. FICUS (Núm. xx, 5);
pl.: (Núm. xiii, 24; Deut.
viii, 8) |
| 94. granada f. | ni granada | lat. MALOGRANATUM, pl. -A
nec malogranata (Núm.
xx, 5); pl.: (Núm. xiii, 24;
Deut. viii, 8) |
| 95. almendas f. | | lat. AMYGDALAE (Núm.
xvii, 8) |

c. PLANTAS

Plantas alimenticias

- | | | |
|--------------|--|---|
| 96. trigo m. | | 1) lat. FRUMENTUM (Deut.
vii, 13; viii, 8; xi, 14, etc.) |
| | | 2) lat. TRITICUM (Deut.
xxviii, 58; xxxii, 14) |

Sobre el 'trigo tostado' (lat. POLENTA), véase infra 'Alimentos'

- | | | |
|--------------|--|--|
| 97. ordio m. | | lat. HORDEUM, (Lev. xxvii,
16; Núm. v, 15; Deut. viii,
8). |
|--------------|--|--|

No se usa en nuestro texto la palabra *ceuada* que ya aparece en el Cid (420, etc.), y es extraño que no se encuentre en él. El cultismo *ordio* ocurre tb. en el F. Juzgo pan d ordio (L. ix, 1, 21); lo usa Berceo y tb. el Arcipreste (o r d e o, Enx., ii, 11); en los Glos. EM (T. 1293, E. 1559) aparece sólo *ce v a d a* = lat. ORDEUM.

Plantas de los campos

Respecto de *y e r b a* y *g r a m a*, véase supra N.º 62, 63.

- | | | |
|-----------------------|--|---|
| 98. feno m. | | lat. FAENUM (Deut. xi, 15) |
| 99. ysopo m. 'hisopo' | | lat. HYSSOPUM (Lev. xiv,
4-6; Núm. xix, 6, 18) |

d. FLORES

- | | | |
|----------------|--|----------------------------|
| 100. flores f. | | lat. FLORES (Núm. xvii, 8) |
|----------------|--|----------------------------|

101. **yemas** f. 'botones de las flores' lat. GERMAE (Núm. XVII, 8)
102. **[salir]** lat. ERUMPERE 'brotar las flores'
- sallieron las flores erumperant flores (Núm. XVII, 8)
103. **[florescer]** lat. GERMINARE
- floreçra la su verga germinabit virga (Núm. XVII, 5)
- Cf. tb. Núm. XVII, 8

3. LA FAUNA

a. TÉRMINOS GENERALES

104. **animal** m. 1) lat. ANIMAL (Lev. XI, 26, 39; Deut. XVI, 4, 6, etc.)
- animales 2) lat. ANIMANTES
- de todos los animales de la tierra de cunctis animantibus terrae (Lev. XI, 2)
- 105 **animalias** f. 1) lat. ANIMALIA
- Estas son las animalias Haec sunt animalia (Lev. XI, 2)
- de todas las animalias 2) lat. ANIMANTES
- ex cunctis animantibus (Lev. XI, 27)
- Cf. tb. Lev. XI, 46, etc.
106. **bestia fiera** f. lat. BESTIA (Lev. XXII, 8); plur.: (Deut. VII, 22; XXVIII, 26)
- bestia lat. JUMENTUM 'bestia de carga o tiro, en particular, caballo, mula o burro' (Lev. VII, 21; Deut. V, 14)
- bestia mayor (Lev. XX, 15)
- bestias 1) lat. ANIMALIA
- pora paztos de bestias ad pastum animalium (Núm. XXXII, 4)
- 2) lat. JUMENTA (Lev. XXV, 7; Núm. XXXII, 4, 24, 26; Deut. XXVIII, 4; XXX, 9, etc.)

Como en España el borrico llegó a ser la principal bestia de carga, *jumento* restringió su significado, quedando con el de 'burro'. Pero parece que en los siglos XII, XIII y XIV hubiera sido la mula la bestia de carga por excelencia, pues los Glos. EM (E 1317 y T. 1089) señalan *mula* como equivalente de *lat. IUMENTUM*.

107. **peces** m. lat. PISCES (Núm. XI, 522)
 108. **gusanos** m. lat. VERMES (Deut. XXVIII, 39).
 109. **capdieillo (de león)** lat. CATULUS (LEONIS)
 'cachoro de león' (Deut. XXXIII, 22)

NOTA: Error del copista, por *cadieillo* (< *lat. CAPELLUS* por *CATULUS*).

110. **figos** m. 'crías de aves' 1) lat. PULLI (Deut. XXII, 6; XXXIII, 11)
2) lat. FOETUS (Lev. XXII, 28)

La calidad de primogénito, comúnmente, no se expresa con el término culto, de modo que a *lat. PRIMOGENITA* (*armentorum, boum, pecorum*) le corresponden los giros romances de:

111. **los primeros nacidos** lat. PRIMOGENITA (Deut. XII, 6; XIV, 23; xv, 19; XXXIII, 17)
 los primeros engendrados (Deut. XII, 17)
 los primeros engendramientos (Lev. XXVII, 26).

En todos estos casos Scío de San Miguel emplea el cultismo 'los primogénitos'

112. **carniças** f. 'cadáveres' 1) lat. CADAVERA (Lev. XI, 8, 28)
2) lat. MORTICINA (Lev. XI, 11)
 carniça mortecina lat. CADAVERIS MORTICINI (Lev. VII, 24)
 carnes mortezinas lat. MORTICINA (Lev. XI, 24, 27, 31, 32, 35, 36)
 cosa mortezina (Lev. XI, 38; XVII, 15)

PARTES DEL CUERPO ANIMAL

113. **miembros** m. 1) lat. MEMBRA (Lev. VIII, 20; Deut. XXIII, 1)

- 2) lat. ARTUS (Lev. VIII, 20; IX, 13)
lat. TESTICULI 'testiculos' (Lev. XXII, 24)
- = de engendrar**
114. **cabeça f.** lat. CAPUT (Lev. VIII, 18, etc.)
115. **cuernos m.** lat. CORNUA (Deut. XXXIII, 17)
116. **oreia f.** lat. AURIS (Lev. XXII, 13)
117. **pechos m.** lat. PECTORA (Lev. IX, 20, 21)
118. **pechezuelo f.** lat. PECTUSCULUM (Lev. VII, 30, 31, 34; VIII, 29; Núm. VI, 20; XVIII, 18)
119. **ylladas f. 'hijares'** lat. ILIA (Lev. VII, 4)
- Cf. Glos. EM: i j a d a =lat. ILIUM (T 1256)
120. **pierna f.** lat. FEMUR (Núm. VI, 20)
121. **cola f.** lat. CAUDA (Lev. VII, 3, 25; XXII, 23; Deut. XXVIII, 13)
- Cf. Glos. EM: r r a b o =lat. CAUDA (T 598; E 983)
122. **teta f.** lat. UBER (Lev. XXII, 27)
- Cf. Glos. EM: t e t a s =lat. UBER (T 1004; E 2108)
123. **estentinos m.** lat. INTESTINA (Lev. VIII, 21, 25; IX, 14).
- Cf. tb. Pérez, p. 32.; Glos. EM: (E 1292)
124. **piel f.** lat. PELLIS, (Lev. VII, 8; úm. IV, 6, 8, 11)
125. **ungla f.** lat. UNGULA 'pezuña' (Lev. XI, 3)
126. **pies, m.** lat. PEDES (Lev. XI, 20, 21, 23)
- que anda a quatro pies** lat. QUADRUPEDIS (Lev. XI, 27)
127. **manos f.** lat. MANUS (Lev. XI, 27)
128. **espalda f.** lat. ARMUS, prop. 'el hombro o la espaldilla de los animales' frente a UMERUS el de los hombres; nuestro texto no traduce con propiedad el término latino. (Lev. VII, 32, 33; VIII, 26; Deut. XVIII, 3).

129. **coradas** f. 'entrañas' lat. VITALIA 'las partes vitales' (Lev. VII, 3)

Señálase así el corazón como una de las partes principales de las entrañas. Cov. define *corada* como «lo interno del animal, dándole nombre de *coraçon*, como otras veces se le da de *asadura*, y así dezimos: *corada de cabrito*, *asadura de carnero*».

Cp. tb. Berceo, Milg. 467, b; Sig. 74.

130. **viente** m. lat. VITALIA,
que estaua sobre el vientre qui erat super vitalia (Lev. VIII, 16) (Scío y T. Amat: 'las entrañas')

131. **rreynones** m. 'riñones' 1) lat. RENES (Lev. VIII, 25)

2) lat. tardío RENUNCULI (Lev. VII, 4)

rreynoncieillos m. lat. RENUNCULI (Lev. VII, 4; VIII, 16; IX, 10, 19)

132. **coaiar** m. 'hígado' lat. JECUR (Lev. VIII, 25)
quoaia r (Lev. IX, 10, 19)

Como traducción de lat. JECUR (JECOR), traen los Glos. EM. *mo lleja* (T. 1071, 1173; E. 1293) que, como dice A. Castro, significó 'hígado' (p. 231)

133. **rredaynnuello** m. lat. RETICULUM JECORIS
'membrana que envuelve el hígado' (Lev. VII, 4; VIII, 16)

rredannuelo del coaiar (Lev. VIII, 25)

rredanuelo del quoaia r (Lev. IX, 10, 19)

En todos estos pasajes se lee en la Vulgata RETICULUM JECORIS, es decir, se menciona expresamente el hígado. Sólo en los tres últimos casos citados, nuestro ms. da el giro completo.

La voz *cua jar*, que ocurre en E. Villena, Arte Cis. (v. J. Cejador, Voc. s. v.) con referencia al cerdo, se halla también en los Glos. EM., *cua jar de puerc o*=lat. BODELUS (=BOTULUS): (E. 680); y además, en relación más estrecha con el pasaje en discusión, como equivalente de lat. OMENTUM (E. 1556), que es propiamente 'la membrana que envuelve las entrañas', luego tb. 'las entrañas mismas', y en sentido más amplio 'cualquiera membrana o telilla que envuelve una parte interna del cuerpo'.

en plural (Deut. VII, 13; VIII, 13; XV, 19; XXVIII, 4, etc.)

≈ 'vacas'

(Deut. XXXII, 14)

NOTA: Tanto en Lev. IX, 2 como en Lev. XXIII, 18, la Bib. MR. ofrece la forma *busco*, errata evidente; léase *busto*.

En la mayoría de estos pasajes, *busto* tiene el sentido de «rebaño» (Scío traduce constantemente 'v a c a d a'); sólo en algunos el de 'ganado'. Está manifiesto el segundo de estos significados en 'las greyes de tus bustos' (Deut. XXVIII, 4; greges armentorum) Los Glos. E.M. (T 1584; E 611) dan sólo g a n a d o por el sing. ARMENTUM.

148. **greyes** f.

1) lat. ARMENTA (Deut. XII, 17, 21)

2) lat. GREGES (Deut. VII, 13; VIII, 13)

149. **ganado** m.

lat. PECUS (Lev. XX, 15); plur.: (Lev. XXVI, 22)

150. **oueja** f.

1) lat. OVIS (Lev. I, 2, 10, etc.)

o u e i a

(Deut. XIV, 4)

o u e i j a

(Núm. XV, 3, etc.)

o u e l l a

(Núm. XXX, 28)

o u e i l l a

(Núm. XXX, 30, etc.)

Las grafías con -ll-, -ill-, -ij- son escasas (Aprox. el diez por ciento).

o u e i a s

2) lat. PECÓRA (Deut. XII, 17, 21).

151. **cordero** (aynal) m.

lat. AGNUS (aniculus) 'la cría de la oveja que no pasa de un año' (Lev. IX, 3; XII, 6, 8, etc.; Núm. VII, 15, etc.; Deut. XXXII, 4)

152. **carrnero** m.

lat. ARIES (Lev. VIII, 2, 18, 20, etc.; IX, 2, etc.; XVI, 3, etc.; Núm. V, 8; VII, 15, etc.)

153. **cabra** f.

lat. CAPRA (Lev. VII, 23; XVI, 13, etc.)

NOTA. Aparece la voz *cabras* en Lev. XVI, 13 de la Bib. MR., sin que se aluda a estos animales en el versículo correspondiente de la Vulgata.

Como se trata, sin duda, de un error del copista, habría sido conveniente que los editores de la Bib. MR. hubiesen llamado la atención sobre el hecho, y con mayor razón en vista de que el pasaje tal como se transcribe allí, carece de sentido.

Dice así:

Bib. MR. Que puestas sobre el fuego las buenas olores la niebla e el bafo de las cabras, el oratorio que es sobre el testimonio, por que non muera.

Vulg. Ut positis super ignem aromatibus, nebula eorum et vapor operiat oraculum, quod est supra testimonium, et non moriatur.

Lo que el original romance decía, según parece, no era 'la niebla e el bafo de las cabras' sino 'la niebla e el bafo de las cubran', refiriéndose de ellas (o de ellas), naturalmente, a las 'buenas olores'; luego habría que suprimir la coma delante de 'oratorio'.

154. **cabron** m. lat. HIRCUS 'macho cabrío' (Lev. IX, 3; XVI, 7, etc.)
155. **cabrito** m. lat. HAEDUS 'cría de la cabra' (Núm. XV, 12)
156. **puerco** m. lat. SUS (Lev. XI, 7; Deut. XIV, 8)

Animales caseros

157. **can** m. lat. CANIS (Deut. XXIII, 18)

El único animal de esta categoría que figura en nuestro texto es el perro; animal 'inmundo' para los judíos y mirado por ellos con gran desprecio. Así se da el epíteto de 'perros' a cierta clase de hombres para expresar sus vicios bestiales, como, por ejemplo, en Deut. XXIII, 18, donde la voz *can* (Vulg. *canis*) tiene sentido de 'prostíbulo': «No ofrezcas el loger del logar de la puteria, ni el precio del can en la casa de tu Seynnor...»

Bestias de carga o de tiro

158. **cauallo** m. lat. EQUUS (Lev. XXVIII, 23)
cauaillo (Deut. XI, 4); plur.: (Deut. XVII, 16)
159. **asno** m. lat. ASINUS (Núm. XXXI, 30, 34, 39, 45; Deut. V, 14, 21; XXII, 3, 4, 10)
- asna** f. lat. ASINA (Núm. XXII, 21-27; 32-33; XXXI, 28)

160. pollino m. lat. ASELLUS (Núm. XVI, 15)
161. [aluardar] tr. 'apa-
rejar, ensillar'
e aluardo su asna lat. STERNERE (asinam)
et strata asina sua (Núm.
XXII, 21)
162. payno m. lat. SAGMA 'albarda' (Lev.
XV, 9)
163. [ferir] tr. 'golpear'
Et quando la firio Quam cum verberaret
(Núm. XXII, 23, 25)
'golpear reciamente'
lat. CAEDERE
firiola con un cocho caedebat fuste (Núm. XXII,
27)
164. camello m. lat. CAMELUS (Deut. XIV, 7)
g a m e i l l o (Lev. XI, 4). Forma arago-
nesa; cf. Solalinde, M. Ph.,
XXVIII, 86.
165. [caualgar] tr. e intr. lat. SEDERE, 'estar sentado'
(Núm. XXII, 25, 27, 30)
- C. ANIMALES SALVAJES
166. leon m. lat. LEO (Núm. XXIII, 24;
XXIV, 9; Deut. XXXIII, 22)
leona f. lat. LEAENA (Núm. XXIII,
24; XXIV, 9)
167. cameleon
pardalo 'camello
pardal, girafa' lat. CAMELOPARDALUS
(Deut. XIV, 5)

La descomposición de este nombre en sus elementos etimológicos indujo a error al traductor quien confundió gr. κάμηλος con gr. καμαιλέων lo que deja ver su poca versación en lengua griega. A. G. Solalinde (M. Ph. XXVII, 484) agrega, además, que este error «también puede responder a las lecciones de varios códices de la Vulgata, señaladas por Vercellone 1, 521, que dan para esta palabra las variantes cameleon pardalum, camelum pardalum.

Según su origen, CAMELOPARDALUS, gr. κάμηλο-πάρδαλις (los Setenta) constituye la unión de κάμηλος = camello y πάρδαλις = pardal o leopardo. Forcel.: 'giraffa'.

Scfo, quien dice en su versión c a m e l o p a r d a l, agrega esta nota: «Es un animal que en parte se parece al camello, y en parte al pardo, o tigre».

T. Amat. traduce 'gamuza'.

168. **unicornio m.**

lat. RHINOCEROS 'rinocéron-
te' (Núm. XXIII, 22; XXIV,
8; Deut. XXXIII, 17)

Ximénez (s. v.) dice: «No te engañes en pensar, que Rhinoceros, y Unicornis (que los griegos llaman monoceros) sean lo mismo; porque el Unicornio tiene el cuerno en la frente.»

También Cipriano de Valera emplea en estos lugares unicornio. Parece que se debe esta traducción a la versión de los Setenta, pues ésta usa μονόκερος por el término hebreo Reem que, sin embargo, no alude al número de cuernos (Cf. Vigour.).

Influido por esta antigua tradición bíblica se halla también Amat quien pone en su traducción la palabra búfalo, ya que ahora se cree que el unicornio era un animal grande ya extinto de la familia del bisonte.

169. **phigargo m.**

lat. PYGARGUS (Deut. XIV, 5)

Aparece la forma adornada con una h innecesaria y antietimológica; pero tales adiciones no son raras en esa época (cp. supra, thoro). La traducción romance, que conserva el helenismo, no aclara en nada el nombre de este animal. Mientras que en otros casos se busca, en lo posible, una denominación popular, el uso de la voz extranjera revela aquí vacilación o duda del traductor acerca del verdadero significado de la palabra.

En efecto, el asunto no es sencillo. Lat. p y g a r g u s , gr. πύγαργος (cf. Setenta) πυγή = trasero; ἀργός = blanco) designa 1) una especie de águila (cf. Plin. 10) y 2) una especie de antílope o gacela (cf. Plin. 8, 214).

Respecto del primer significado concuerdan todos los lexicógrafos; pero éste no interesa aquí, donde se trata de animales puros, pues el águila es impuro (v. Deut. XIV, 12).

En cuanto al segundo significado, unos indican a n t í l o p e (Lewis); g a c e l a (Gaffiot) y otros c a b r a m o n t é s (Ximénez, cf. tb. Dicc. Aut. P y g a r g o), o 'especie de cabra silvestre' (Raim. de Miguel), fundándose estos dos últimos, evidentemente, en R. Steph. (Thes. ling. lat.) quien define PYGARGUS como 'caprea quaedam sylvestris, non dissimilis damis'.

De ahí que también Scfo diga en una nota: «...verosímilmente es una especie de corzo, semejante al gamo».

En los Glos. EM. figura PIGARDUS (= pygargus) sólo con la acepción de 'faysan' (T.362), es decir con un significado correspondiente al de 'especie de águila' (v. Glos. EM., p. 265).

T. Amat trae en su versión la forma viciosa pigardo, no autorizada por la Academia, la cual sólo admite pigargo en la acepción de 'ave del orden de las rapaces'.

170. *tragelapho m.*

lat. TRAGELAPHUS, gr. τράγελαιφος (Deut. XIV, 5)

El uso del helenismo muestra cómo el traductor del ms. 1-j-8 eludió la dificultad de la versión en forma muy cómoda.

Según una nota de Scío, τράγελαιφος «se compone de τράγος, el macho cabrío, y de ἔλαφος el ciervo, y es como en latín hircocervus*, y como si en nuestra lengua dixeramos capricieruo»...

Este último término fué adoptado por T. Amat en su versión.

Lo único que se puede afirmar respecto de este nombre, es que se trata, al parecer, de una especie de ciervo. V. Raim. de Miguel; Dicc. de Aut.

En cambio, Lewis: «a kind of stag wild beard like a goat, perh. the horse-stag». Gaffiot, a su vez, piensa en la 'cabra montés', pues agrega al nombre 'tragelaphe', como explicación, 'sorte de bouquetin'. La R. Ac. no registra la voz.

* Término empleado por Stephanus, en su versión latina de la Biblia. Cf. D. Ximénez A.: »Tragelaphus, plu, pc. Un animal de los permitidos en la Ley para comerse. Deut. 14, Ubi N. T. (i. e. Nova translatio Bibliae) Roberti Stephani habet Hircocervum; juxta Hebr. verò *Hircum Sylvestrem, vel Tragelaphum*.

La voz 'hircocervus' proviene de Johannes Sarisburiensis, sabio del siglo XII.

171. *orige m.*

lat. ORYX (Deut. XIV, 5)

Lat. ORYX, -ygis, gr. ὄρυξ (cf. Los Setenta) es el nombre de una especie de cabra (Raim. de Miguel) o gacela (Lewis, Gaffiot). Cf. Plin. 2, 107. Scío anota: «Es una especie de cabra montés». Ximénez define ORYX como «El rebezo, o gacela, animal propio de Africa.»

La R. Ac. no registra la voz, ni el Dicc. de Aut. ni ningún otro.

172. *bubalo m.*

lat. BUBALUS (Deut. XIV, 5)

Lat. BUBALUS, gr. βούβαλος 1) una gacela africana (Gaffiot); una especie de ciervo africano o gacela (Lewis)

2) el búfalo, especie de buey (Ximénez, Raim. de Miguel, Gaffiot, Lewis)

Lewis cita nuestro pasaje del Deut. XIV, 5 sólo con referencia al primer significado, remitiendo al lector a Plin. 8, 38.

Scío, en cambio, declara en una nota: ... «El vocablo bubalus de nuestra Vulgata, a quien debemos seguir, significa un buey silvestre. Esto nos basta, y así omitimos las muchas y discordantes opiniones, que hay acerca de dicho vocablo...»

Parece que Scío se funda tb. aquí en R. Steph. quién dice a propósito de BUBALUS 'Sylvestris bos'...

Aunque las traducciones modernas (Scío, San Cipr. de Valero, T. Amat) pongan aquí 'búfalo', el término más exacto parece ser 'bubalo' que designa una especie de antilope africana DRAE.

173. **cleruo m.** lat. CERVUS (Deut. XII, 15, 22; xv, 22)

174. **corça f.** lat. CAPREA (Deut. XII, 15, 22; xiv, 5; xv, 22)

Lat. CAPREA no sólo designa, como dice Raim. de Miguel 'la cabra montés', sino tb. 'la corza'. Scío anota que debe entenderse 'corzo macho', aunque la palabra latina signifique 'corza hembra'.

En los Glos. EM aparece **corço** por lat. DAMA (E 1006) que, en verdad, significa 'gamo', pues aquél corresponde más bien a lat. CAPREOLUS.

175. **coneio m.** lat. CHOEROGRYLLUS (Lev. XI, 5; Deut. XIV, 7)

Lat. CHOEROGRYLLUS, gr. χοιρόγρυλλος (χοιρος porcino; γρύλλος, puerco; χοιρογρύλλος, erinaceus) es propiamente 'el puerco espín'. Parece que la voz fuera propia de la Vulg. Algunos diccionarios latinos la definen como 'erizo terrestre' (Raim. de Miguel), otros como 'una especie de liebre' (Lewis).

A propósito de CHOEROGRYLLUS, Ximénez dice simplemente «un animal puesto entre los manjares vedados a los judíos. Lev. 11 «Pero añade: «Según los hebreos es conejo».

Du Cange registra la variante CHIROGRILLUS, v. Forcel.) gemela de **chirugrillus** que figura en los Glos. EM (E 915) y cuyo equivalente romance es también 'conejo', además del de **cunilus**. Ver Glos. EM. pp. XII; LVI, nota 8 y 191.

También versiones francesas del siglo XVI, la Biblia inglesa y la de Lutero tienen en estos pasajes un término que significa 'conejo', lo cual se explica, sin duda, por una antigua tradición. Cp. E. Lerch, en Zfr. Ph. (1937) LVII, 610.

176. **liebre f.** lat. LEPUS (Lev. XI, 6; Deut. XIV, 7)

177. **mostelliella f.** 'comadreja' lat. MUSTELA (Lev. XI, 29)

Esta voz debe haber desaparecido pronto, salvo en asturiano y leonés (v. M. P. Gr. h. § 3), pues en el siglo XIV ya se usa 'comadreja' (dim. de comadre); cf. J. Ruiz, L. Buen Amor, 929, c. También los Glos. EM. traen **comadreja** como traducción de lat. MUSTELA (E. 1429 y 1483; T. 823). El uso de **mostelliella** (< *mustelella; cf. M. P., Gr. H. § 2, y Orig., p. 417; V. García de Diego, Contrib., p. 125) deja ver que el traductor del ms. I-j-8 pertenecía a la región que abarca el Oeste de Santander, el Sudeste de Asturias, el Nordeste de León y el

Norte de Palencia (cf. M. P. Oríg., p. 418). Por eso deduce A. G. Solalinde con razón que la versión de nuestro ms. que ofrece algunos aragonismos «debió ser escrito en Castilla, ya que acude a *mostelliella* y no a *panique-sa*, que es la denominación propia de Aragón; esto confirma la opinión ya expuesta de que únicamente el copista de E 8 [=Escorialense I-j-8] fué aragonés.» (M. Ph. xxviii, 88-89).

178. **topo m.** lat. TALPA (Lev. XI, 30)
cf. Glos. EM. (E. 1981;
T. 968).

179. **mígal m.** 'musaraña' lat. MYGALE prop. 'ratón
comadreja' (Ximénez)
(Lev. XI, 30)

El helenismo *mygale*, gr. *μυγάλη*, es en lat. propiamente *MUS ARANEUS* (cf. Forçel.)

180. **mur m.** 'ratón' lat. MUS.
(Lev. XI, 29)

La voz *mur* como dice 'Solalinde' pasaba por anticuada en 1601, pues Rosal indica «mur decían de ratón». (M. Ph., xxviii, 93)

Un derivado de *mur*, *murea*, 'ratonera', figura en Berceo (Loores, 198), interpretado equivocadamente por Lanchetas como *muer te* cf. A. Castro, Glos. EM., p. 251).

La palabra 'ratón' o 'rato' no se halla atestiguada, según parece, antes del siglo xv; pero su existencia en el siglo anterior, está asegurada por el derivado *ratonera* que aparece en los Glos EM. (p. 193) como traducción de lat. *MUSCIPUDA*.

181. **murciego m.** 'murcie-
lago' lat. VESPERTILIO
(Lev. XI, 19)
murciego (Deut. XIV, 18)

La forma moderna *murciélago* figura en los Glos. EM (E. 2056). J. Manuel, Cav. y Esc., 41, usa *murçigalo*, variante de *morcilago* (T. 515), que A. Castro no halló en otros textos y considera posible errata por *morcíélago* (Glos. EM., p. 309); v. García de Diego, Contr., 425.

Vemos que en los nombres de origen griego, nuestro traductor prefiere, en general, emplear el término culto («cameleon, «pardalo», «phigargo», «tragelapho», «orige», «bubalo», «mígal»), siendo las únicas excepciones el «unicornio» y «coneio».

Es este un rasgo común a las traducciones de la Vulgata, como anota A. G. Solalinde, «especialmente en los casos en que San Jerónimo no hizo más que transcribir vocablos griegos tal como los encontraba en la versión de los Setenta». (M. Ph., xxvii, 483).

d. LAS AVES

Nuestro traductor aplica el término *aves* indistintamente a las de rapiña y a las caseras así como a los pájaros en general como equivalente de los vocablos latinos AVES, VOLUCRES y VOLATILIA.

- | | |
|---------------------|--------------------------------------|
| 182. <i>aves</i> f. | 1) lat. AVES (Lev. XI, 13) |
| | 2) lat. VOLUCRES (Lev. XI, 46) |
| | 3) lat. VOLATILIA (Deut. XXVIII, 26) |

La dificultad que ofrece la versión, por una parte, y la influencia que ejerce el modelo latino, por otra, se nota, por ejemplo, en casos en que la Vulgata emplea giros bastante circunstanciados:

Toda ave que anda sobre cuatro pies (¿aves corredoras?)	Omne de volucris quod graditur super quatuor pedes. (Lev. XI, 20)
--	---

Y análogamente:

Mas qualquiere de las aves que aya quatro pies solamente	Quidquid autem ex volucris quatuor tantum habet pedes (Lev. XI, 23)
--	---

Se ve que en estos casos el traductor se atiende servilmente a su modelo, sin parar mientes en que su expresión resulta poco lógica al presentarnos aves que caminan sobre cuatro pies.

A fin de eludir esta anomalía, las traducciones modernas, como la de T. Amat, ponen *volátiles* en vez de *aves*.

- | | |
|------------------------------------|--|
| 183. <i>passaro</i> m. 'pájaro' | lat. PASSER 'gorrión', se emplea ya en la Vulg. como nombre genérico (Lev. XIV, 4-7) |
| 184. <i>palombino</i> m. 'pichón' | lat. PULLUS COLUMBAE, (Lev. XII, 6; XIV, 30); plur.: (Lev. XI, 14) |
| <i>palombinos</i> | (Lev. XII, 8; xv, 29; Núm. VI, 10) |
| 185. <i>palombos</i> m. 'pichones' | lat. PULLI COLUMBAE (Lev. XIV, 22) |

Según se ve, considéranse *palombo* 'pichón torcaz' y *palombino* 'pertenciente a las palomas torcaces', 'pichón', como sinónimos.

186. **tortora f.** lat. TURTUR (Lev. XIV, 30);
 plur.: (Lev. XII, 8; XIV, 22;
 xv, 14, 29; Núm. VI, 10)

tortola

(Lev. XII, 6)

Es muy difícil determinar, exactamente, las diferentes especies de aves que se nombran, en particular, en Lev. XI, 13-19 y Deut. XIV, 16-20 y cuál pueda ser la versión correcta de los nombres latinos.

187. **capadion m.** lat. CHARADRION (Lev. XI,
 19)

caladrio

lat. CHARADRIUS (Deut.
 XIV, 18)

Los diccionarios latinos indican CHARADRION y CHARADRIUS (gr. χαράδριος; cf. Los Setenta), pero el ms. de la Vulg. que tuvieron a la vista las versiones españolas leería, a lo menos en el segundo pasaje, CALADRIUM, pues esta forma ocurre en textos citados por C. Vercellone «Variae lectiones Vulgatae Latinae Bibliorum» (I, 338) y por L. Wiener «Contributions toward a History of Arabico-Gothic Culture» (p. p. 291-92), como observa Solalinde (M. Ph. XXVII, 484).

Los diversos lexicógrafos definen esta voz así: 'una especie de verderón, ave' (Raim. de Miguel); 'a yellowish bird' (Lewis); 'pluvier' (Gaffiot). Este último parece fundarse en Du Cange que se limita a decir «Nomen cujusdam avis (pluvier)».

Los datos que proporciona Ximénez coinciden con los de R. Steph. Scío, por su parte, comenta: «La voz hebrea correspondiente a la griega CHARADRION, tiene diez interpretaciones en el Tesoro de Pagnino, aumentado por Mercero: tan incierta como esto es la verdadera».

Si atendemos a la etimología griega χαράδρα es el surco o hendedura: y según esto será un ave, que habita en las hendeduras de la tierra junto a los arroyos o ríos. Unos dicen que es el galgulo, otros el grajo, otros la paloma torcaz, etc.»

Según esta consideración etimológica podría pensarse en el alcaraván que es un ave zancuda que vive en las grietas de la tierra. Pero por otra parte, los Glos. EM. (p. 32) identifican el alcaraván con lat. CARDUELUS (carduelis) o sea jilguero'; v. Glos. EM., pp. 70 y 185.

Scío emplea en su versión el cultismo 'charadrion'; T. Amat igualmente: 'caradrion'.

188. **erodion**

lat. HERODIO (Lev. XI, 19)

Herodio

lat. HERODIUS (Deut. XIV,
 16).

En vista de la inseguridad acerca de la significación de lat. HERODIO, HERODIUS, gr. ἑρωδιός, el traductor prefirió dejar el término que encon-

tró en la Vulg., dándole tan sólo una terminación castellana.

Los diccionarios latinos antiguos y modernos vacilan respecto del significado: 'garza' (Raim. de Miguel); 'an unknown bird, perhaps, the stork' [=cigüeña] (Lewis); 'heron' [=garza] (Gaffiot).

En los Glos. EM. aparece girifalte (P. 48) como equivalente de lat. *ERODIUS*. A. Castro añade en su comentario; Herodius es 'garza'. Esta errónea traducción debe proceder de algún texto... (o. c. p. 212).

Por lo demás, los Glos. EM. dan unánimemente *garça* (*garza*) como traducción de lat. *ARDEA* (p. 72, T. 561, E. 449); mientras que *cigüeña* (*ciguenna*) corresponde en ellos a lat. *IBIS* (T. 766, E. 1280).

De los traductores modernos, Scfo dice 'herodion', T. Amat 'garza'.

189. **laro m.**

lat. *LARUS* (Lev. XI, 16;
Deut. XIV, 15)

LARUS, de escasísimo uso, es de origen griego (*λάρος*) y se define en los diccionarios, en general, como 'gaviota': 'a ravenous seabird, perh. the mew' (Lewis); 'mouette' (Gaffiot).

Las versiones modernas de la Biblia conservan el término 'laro', que hoy es nombre genérico de las gaviotas.

190. **vitcoraço m.**

lat. *NYCTICORAX* (Deut.
XIV, 17)

En otra versión española de textos bíblicos, la del ms. Escorialense I-j-6, ocurre la variante *vito jaco*, y en la General Estoria de Alfonso X, la *ninicoraz* (v. Solalinde, M. Ph. xxvii, 477).

La forma que ofrece nuestro ms. revela la misma intención que se advierte en la G. E., o sea tratar de apartarse lo menos posible del modelo latino junto con presentar cierto aspecto romance.

Ximénez trae como significado la *lechuz*a y agrega: «Otros dizen, que es el buho Psal. 101. Cal. dize ser *Corvus nocturnus*. Hieronym. ad Sunniam, diferente lo pone de *Noctua*».

Según los modernos, lat. *NYCTICORAX*, gr. *νυκτοκόραξ* es el 'buho, ave nocturna' (Raim. de Miguel) 'the night-raven' (=cuervo nocturno) (Lewis).

Así, Scfo traduce *cuervo nocturno* y T. Amat *buho*. En los Glos. EM., *NYCTICORAX* (=nycticorax) es *lechuzna* (E. 1573).

191. **lechuza f.**

lat. *NOCTUA* (Deut. XIV, 15)

n e c h u z a

(Lev. XI, 16)

A propósito de esta última forma, cp. A. G. Solalinde: «no encuentro *nechuza* en otros tex-

tos y únicamente Rosal [=Francisco del Rosal, Origen y etimología de la lengua castellana (Ms. de la Bibl. Nac. Madrid)] da una forma parecida, aunque puede ser inventada: 'lechuza corrupto de nochuza... que el latino así mesmo llama noctua y el montañés nuctiga'.» (M. Ph. xxviii, 92).

192. **bufo** m. 'buho' lat. BUBO (Lev. XI, 17)

En los Glos. EM. figura la forma moderna **buho** como equivalente de lat. BUBO (T. 72) la que es corriente desde el siglo XIII. V. A. G. Solalinde, M. Ph. xxviii, 86.

193. **honocrotalo** m. 'pelicano'
lat. ONOCROTALUS (Lev. XI, 18)
nogrotalo (Deut. XIV, 18)

Los conocimientos zoológicos del traductor no habrán bastado para dar con el nombre popular de lat. ONOCROTALUS, gr. ὄνοκρόταλος.

Ximénez dice: «Es una ave como cisne»... y da una explicación etimológica que concuerda, en lo esencial, con la que ofrece Scío, quien agrega: «muchos la llaman pelicano». Scío y T. Amat ponen **onocrótalo**.

194. **cisne** m. lat. CYGNUS (Lev. XI, 18;
Deut. XIV, 16)

195. **ciguenna** f. lat. IBIS (Deut. XIV, 16)
cigüeyna (Lev. XI, 17), con grafía
aragonesa.

En verdad, lat. IBIS, gr. ἰβίς es el **ibis** (así tb. Scío y T. Amat) y no 'la cigüeña' con la cual se le confunde, a veces, por su parecido.

También los Glos. EM., como ya dijimos anteriormente, dan **cigüeña** como traducción de lat. IBIS. (v. N.º 188).

196. **porphirion** 'calamón'
lat. PORPHYRIO (Lev. XI, 18)
porfirio (Deut. XIV, 17)

Lat. PORPHYRIO, gr. πορφυρίων que, según R. Steph. «a nonnullis Pelicanus dicitur» ya es interpretado como 'calamón' por A. Nebrija (V. Ximénez).

En las versiones españolas de la Biblia prevalece la forma en -ion (v. A. G. Solalinde, M. Ph., xxvii, 485 y xviii, 86).

197. **mergulo** m. 'somorgujo'lat. **MERGULUS** (Lev. XI, 17)**mergurio**

(Deut. XIV, 17)

Lat. **MERGULUS** (dim. de *mergus* 'el mergo o cuervo marino') es el 'somormujo' (así en Scfo y T. Amat) o 'somorgujo'.

En este caso, como en el anterior, está evidente la influencia del modelo latino en la versión romanceada.

El cultismo 'mérculo' es hoy nombre genérico de ciertas aves palmípedas.

La forma semiculta *mergurio* se derivaría de una variante **MERGULIO**, — **ONIS**. Cf. *Yakov Malkiel*, 'Relics of «mergus», «mergulus», and «mucro» in Ibero-Romance', en *American Journal of Philology*, LXVII, 2 (1946) p. 151-167, part. pp. 158-159.

198. **yxon** m.lat. **IXIOS** (Vulg.: *ixion*)
(Deut. XIV, 13)

El ms. I-j-8 tiene, sin embargo, *ixon*, según advierte A. G. Solalinde (M. Ph., xxvii, 477, nota). Este mismo autor supone que nuestro ms. (así como I-j-6) debió tener presente un códice de la Vulg. que leyese **IXON**, «pues las dos formas [i. e. *ixios* e *ixon*] se encuentran registradas por Vercellone 1, 522» (M. Ph. xxvii, 485).

De ahí que los diccionarios latinos no concuerden respecto del nominativo de esta palabra; algunos indican **IXIOS** (Gaffiot), otros **IXON** (Raim. de Miguel) o **IXON** (Ximénez).

Y en cuanto al significado, se limitan a decir que es 'una especie de buitre'.

Ximénez: «*ixon* (non *ixion*) sive *Ixos*, hebreo: Es una suerte de ave blanca, del linaje de los buitres, aunque menor: de la qual se haze mención, Deut. 14 entre las prohibidas a los judios. *Ixos* autem videndo nomen habet Hebraice, por tener aguda vista, Rob. [i. e. Anotaciones de Roberto Stephano de la Biblia.] Deut. 14.»

199. **buytre** m.lat. **VULTUR** (Lev. XI, 14;
Deut. XIV, 13)

Véase A. G. Solalinde, M. Ph. xxviii, 85-86; cf. tb. Glos. EM. (T. 501).

200. **milano** m.lat. **MILVUS** (Lev. XI, 14;
Deut. XIV, 13).

La voz *milano* ocurre tb. en Berceo (Sacrif. 276, d; S. Mill. 404, d), aunque Lanchetas no la cite en su Voc.

201. **gauillan** m.lat. **ACCIPITER** 'gavilán, halcón'
(Lev. XI, 16).

202. **aztor m.**

lat. ACCIPITER (Deut. xiv, 15).

Los pasajes paralelos de la Vulgata:

Lev. xi, 16: 'struthionem, el noctuam, el larum, et accipitrem iuxta genus suum;

Deut. xiv, 15: et struthionem, ac noctuam et larum atque accipitrem iuxta genus suum,

no sugieren una diferenciación en el nombre.

Así, Scío pone en ambos pasajes 'gavilán' por ACCIPITREM; T. Amat, sin embargo, dice, en el primer caso 'gavilán' y en el otro 'alcotán'.

Ximénez define ACCIPITER como «halcón, o azor generalmente o ave de caza...» Confirman esta definición los Glos. E.M. que traen, correctamente, a z o r (t. 48; P. 393; E. 423, 576) por lat. ACCIPITER, ANCIPER, ANCIPITER; mientras que g a v i l á n es la traducción de lat. NISUS (NISSUS) (T. 329; E. 1506).

El nombre 'gavilán' se encuentra ya en Berceo (pl. g a v i l a n e s, Duelo, 197 c); esta voz se omitió en el Vocabulario de Lanchetas. v. A. Castro, RFE, viii, 18.

203. **agulla f.**

lat. AQUILA (Lev. xi, 13; Deut. xiv, 12; xxviii, 49; xxxii, 11)

204. **aleta f.**

lat. HALIAETUS (Lev. xi, 13; Deut. xiv, 12)

Lat. HALIAETUS (-tos), gr. ἀλιαιετός, es 'el águila marina' (Raim. de Miguel); «The osprey or seaeagle (Lewis); «grand aigle de mer» (Gaffiot).

R. Steph., comenta ya: «Genus aquilae, Falco de nonnullis dicitur, ab aliis Accipiter: alii Nisum vocant. Haliaeetus idem valet, quod Aquila marina, Aigle de mer...»

El traductor, sin embargo, prefirió mantener con ligera alteración, el término culto que se halla en Juan Manuel, Cauallero et escudero.

Anota Solalinde «Es el moderno aleta, halieta, convertido en aleta quizás por etimología popular.» (M. Ph., xxviii, 84).

Scío y T. Amat traducen e s m e r e j ó n, que es sinónimo de a z o r.

205. **cueruo m.**

lat. CORVINUM GENUS (Lev. xi, 15; Deut. xiv, 15)

Al trasladar la expresión de la Vulg. 'omne corvini generis', 'todo animal de la especie corvina', el traductor evitó en ambos pasajes el uso de un adjetivo erudito, diciendo t o d o c u e r u o (Lev. xi, 15) y t o d o l i n a g e d e c u e r u o (Deut. xiv, 14) respectivamente.

206. **grifo m.**

lat. GRYPUS (Lev. xi, 13)

griffo

(Deut. xiv, 12)

Lat. GRYPUS (lat. tardío GRYPHUS, grifo) gr. γρόψ no designa aquí un animal fabuloso, sino un ave de rapiña, probablemente 'el buitre'.

Ximénez dice, aludiendo a Lev. xi, «ubi pro Gryphem, quidam vertunt Accipitrem; aunque conceden, que puede estar Gryphem. Otros una especie de Aguila, que llamamos Ossi fraga...» De ahí talvez que Scío, quien conserva en su versión la forma gripho, anote «Es una especie de águila muy grande, que... se llama quebranta huesos; y en la Vulgata gripho, por tener el pico muy encorvado, aunque el gripho es animal fabuloso. Y por eso otros traducen a zor, halcon, gerifalte.»

T. Amat. adoptó el término quebranta-huesos.

207. **struçon m.** lat. STRUTHIO (Lev. xi, 16)
 estrucio (Deut. xiv, 15)

El ms. I-j-8 ofrece Estrucio, según observa A. G. Solalinde (M. Ph., xxvii, 477, nota 4), la Bib. MR., sin embargo lee Estruçon, interpretando la E como conjunción. El pasaje del Deut. apoya la lectura recomendada por Solalinde.

Como afirma acertadamente Ximénez, «según Plinio y los buenos latinos, esta ave no se llama sino Struthiocamelus».

Siendo poco segura la forma STRUTHIUS, -II al lado de lat. tardío STRUTHIO, -ONIS (gr. στρουθίων) parece que ambas formas romances se basan en la última, derivándose una del acusativo y la otra del nominativo (cf. supra porfirio)

208. **codornizes f.** lat. COTURNICES (Núm. xi, 31, 32).
 cf. tb. Glos. EM. (T. 657).
209. **habuba f. 'abubilla'** lat. UPUPA (Lev. i, 19; Deut. xiv, 18)

En los Glos. EM. aparece habubilla lat. UPUPA (E. 2081). A. Castro anota que «El Vocabulario de de Palencia, s. v. upupa, escribe también habubilla con h.» Luego encontramos abubilla = lat. EPUPIS (E. 1051) «i. e., epos más upupa.» Y, por último, abubilla = lat. AUPUPA (E. 619).

NOTA. La forma de nuestro texto deriva, al parecer, de esta última con -u- cerrada: *a(u)pupa, y abubilla de *a(u)pupella.

A. G. SOLALINDE, fundándose en Meyer-Lübke (REW 9076), en cambio, opina: «habuba, sin diminutivo, es derivado de upupa, con la misma a inicial por disimilación»; (M. Ph. xxviii, 84).

Vienen a reforzar esta opinión los casos de disimilación discutidos últimamente por YAKOV MALKIEL (The World Family of Old Spanish 'recudir', en H. R. (1946), xiv, 104 y sgts.; en particular, pág. 133, nota 79.)

AURELIO M. ESPINOSA, por otra parte, explica la a- inicial como aglutinación de la vocal del artículo la (Cf. «Language» (1928), iv, 25-27)

e. LOS REPTILES

Términos genéricos

En la designación genérica, nuestro texto no emplea nunca el término 'reptil' sino que se vale de circunlocuciones bastante circunscritas:

210. **cosa rrastrant** 'reptil' lat. REPTILE (Lev. XI, 44; XXXII, 5)

Se atiende servilmente al modelo latino en:

Toda cosa que va rras- Omne quod reptat super
trando sobre tierra terram (Lev. XI, 41)

de las cosas que se tiran trahentium super terram
sobre tierra e rrastran atque serpentium (Deut.
XXXII, 24)

211. **sierpe** f. 'serpiente' lat. SERPENS (Núm. XXI,
8, 9; Deut. VIII, 15)

sierpes 1) lat. SERPENTES (Núm.
XXI, 6, 7)

2) lat. ASPIDES

venino de sierpes venenum aspidum (Deut.
XXXII, 33)

212. **serpientes** f. lat. SERPENTES (Núm. XXI,
6).

213. **gusanos** m. 'orugas' lat. VERMES 'gusanos'
(Deut. XXVIII, 39).
Trátase aquí, de la oruga de
algunos insectos que destruyen
las vides.

214. **[rrastrar]** intr. 'arrastrarse'
e rrastra-sobre tierra 1) lat. REPTARE
et reptat in terra (Lev. XI,
46)
2) lat. SERPERE (Deut.
XXXII, 24), v. supra.

215. **[tirarse]** r. 'arrastrarse' lat. TRAHERE
de las cosas que se tiran trahentium (Deut. XXXII,
24)

Términos especiales

216. **dipsa** lat. DIPSAS, adis, gr. δ:ψάς
'especie de víbora' (Deut.
VIII, 15)

217. **lagarto** m. lat. STELLIO 'estelión o
salamanquesa' (Lev. XI 30)

218. **lagartezna** f. 'lagartija' lat. LACERTA 'lagarto' (Lev. XI, 30)
- Los Glos. EM. dan *lagarto* como traducción de lat. *STILIO*, *STELIO* (P. 417); de *LACERTUS* (P. 418) y de *BRUTACA* (E. 700); lat. *LACERTA*, en cambio se traduce por *lagartija* (E. 1378).
219. **cameleon** m. lat. CHAMAELEON (Lev. XI, 30).
- Este nombre ocurre otra vez en Deut. XIV, 5, pero vimos que se trata de una interpretación errónea del traductor, pues el animal a que alude allí la Escritura es el *camelo pardo* v. N.º 167.
220. **cocatríz**, f. 'cocodrilo' lat. CROCODILUS (Lev. XI, 29).
- La forma *cocatríz* ocurre en J. Mena; v. tb. A. G. Solalinde, M. Ph., XXVIII, 88.
221. **escorpion** m. 'alacrán' lat. SCORPIO (Deut. VIII, 15)
- Scorpion* la subida de *Scor-* ascensum *Scorpionis* (Núm. XXXIV, 4)
- Cf. tb. Glos. EM.: *escorpion* = lat. *ESCURPIUS* [= *SCORPIUS*] (E. 1091).
222. **dragon** m. lat. DRACO (Deut. XXXII, 32)

f. LOS INSECTOS

En el orden de los insectos son otra vez el Levítico y el Deuteronomio los libros que nos ofrecen el principal material de nombres.

223. **abejillas** f. 'abejas' lat. APES (Deut. i, 44).

* * *

Bajo la denominación de 'langosta', la Bib. MR. comprende, seguramente, varios insectos que saltan o se arrastran, pues hay muchos nombres diferentes en la Biblia hebrea para los animales de esta clase; pero algunos de ellos, según se cree, no indican sino distintas formas o épocas de vida de la misma especie. Tal vez sea éste el caso de la Vulg.: *LOCUSTA*, *BRUCHUS*, *ATTACUS* y *OPHIOMACHUS*.

224. **langosta** f. lat. LOCUSTA (Lev. XI, 22; Núm. XIII, 34; Deut. XXVIII, 38).

Cf. A. G. Solalinde M. Ph., XXVIII, 92; V. Glos EM (E. 1390).

225. **bruco** m. 'saltón saltamontes' lat. BRUCHUS, gr. βροῦχος o βροῦκος 'especie de langosta sin alas, saltón' (Lev., XI, 22).

Ximénez: «El pulgón, que roe las viñas, secundum Nebriss., o la oruga, según Morales...» Cf. Glos. EM., p. 179, a, s. *bruca*.

La voz *brugo* designa hoy, en zoología, la larva de un lepidóptero pequeño y, además, una especie de pulgón (v. arriba, Ximénez) V. A. G. Solalinde, M. Ph., xxviii, 93, *pulgón*.

226. **salton** lat. ATTACUS, gr. ἀττάκος 'especie de langosta' (Lev. XI, 22).

grillos

•Los diccionarios latinos indican únicamente el pasaje del Levítico, de modo que se trata de una palabra muy rara. El traductor no hallaba qué hacer con este vocablo y en el afán de poner un término popular colocó *saltón* e *grillos*.

¿O habrá tenido a la vista otro códice de la Vulg. con cierta variante, ya que el ms. escorialense Y-j-6 trae también otra versión? (v. A. G. Solalinde, M. Ph., xxvii, 480).

La Bib. M. R. dice *falcón* e *grillos*, error evidente, en vista de que el 'falcón' figura entre las aves prohibidas, mientras que nuestro pasaje se refiere precisamente a animales 'comestibles' y en particular a los que tienen 'luengas las piernas de atrás'.

A. G. Solalinde (M. Ph., xxvii, 480) corrige este error.

227. **ophimaco** m. lat. OPHIOMACHUS, gr. ὀφιομάχος ('que pelea con serpientes') 'especie de langosta'.

El traductor no habrá encontrado un nombre popular apropiado, por lo que conservó la forma greco-latina casi intacta.

Llama, sin embargo, la atención la pérdida de la *o* acentuada de la antepenúltima; pues poco probable sería que nuestro traductor se hubiese atendido a la acentuación griega, ya que en otras ocasiones no ha revelado poseer conocimientos muy profundos en la lengua de Homero.

Scío, quien en su versión emplea de preferencia cultismos, dice 'brucho', 'attaco' y 'ophiomacho', pero anota: «es difícil, por no decir imposible, acertar con sus nombres castellanos: y consiguientemente no es acierto darles el de pulgón, oruga, cigarra, langostón, langostín...»

228. **escarauaios** m. lat. CRABRONES, 'avispones, tábanos' (Deut. VII, 20).

Parece poco acertada esta versión del ms. I-j-8, ya que los Glos. EM. traen la voz *escaravaajo* (escarauajo) por lat. SCARAVEUS (SCARABEUS) (E. 1935; P. 369).

229. **polliela** f. lat. RUBIGO, 'añublo' (Deut. XXVIII, 42).

El traductor había pensado, sin duda, en 'la pollilla de los granos', ya que el versículo menciona las mieses:

Todos tus arboles e las Omnes arbores tuas et
 miesses de tu tierra fruges terrae tuae rubigo
 combra polliela. consumet. *

Los Glos. EM. dan correctamente *pollilla* (T. 960), *polilla* (E. 1990) por lat. *TINEA*.

* * *

Igual que en el caso de los nombres de los animales salvajes, el traductor de nuestro texto prefiere usar el término erudito al designar un pájaro cuya identificación no está muy clara, y, sobre todo, cuyo nombre es de origen griego.

No deja de ser interesante, además, que en varios casos en que la Vulg. nombra el mismo animal en los dos pasajes paralelos del Lev. XI y Deut. XIV, nuestro traductor emplee dos grafías diferentes, dos formas distintas, y a veces, dos nombres diversos. Si el uso de dos formas diferentes, derivadas de la misma voz originaria, pudiera atribuirse a simples errores de transcripción (1) o a la poca estabilidad que la lengua poseía todavía en esa época, el empleo de dos palabras diversas, sin embargo, hace pensar en que nuestro ms. a partir del Deut. puede haber utilizado otro código de la Vulg. con ciertas variantes en estos nombres.

El siguiente cuadro lo demostrará con más claridad:

VULG.	LEV.	DEUT.
charadrión	capadion	caladrio
charadrium		mercurio
mergulum	mergulo	mercurio
accipitrem	gauillan	aztor
noctuan	nechuza	lechuza
onocrotalum	honocrotalo	nogrotalo
porphyriónem	porphirion	porfirio
gryphem	grifo	griffo
struthionem	[e]struçon	estruccio
herodionem	erodion	
herodium		herodio
Algo semejante en:		
vespertilio	murciego	murcieguo

(1) Cp. A. G. Solalinde, o. c., p. 483: «En la transcripción de estos nombres las versiones españolas cometen varios errores...»

II. EL HOMBRE

1. EL CUERPO HUMANO

α PARTES DEL CUERPO

En varias denominaciones de las partes del cuerpo humano se observa cierta inexactitud que revela en el traductor conocimientos anatómicos deficientes o, a veces, el propósito de evitar mucha cruzeza en el lenguaje.

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 230. pie m. | lat. PES (Lev. VIII, 24; Deut. XXVIII, 56) |
| 231. plantas f. | lat. PLANTA (Deut. XXVIII, 35) |
| 232. genosillos m. 'rodillas' | lat. GENUA (Deut. XXVIII, 35). Forma aragonesa. |
| 233. braço m. | lat. BRACCHIUM, (Deut. XXXIII, 20, 27) |
| 234. manos f. | lat. MANUS (Lev. VIII, 18, etc.) |
| 235. dedo m. | lat. DIGITUS (Lev. VIII, 15, etc.). |
| 236. polgar m. | lat. POLLEX, (Lev. VIII, 23).
plur.: (Lev. VIII, 24). |
| 237. cueillos m. | lat. COLLA (Deut. XXXIII, 29). |
| 238. ombros m. | lat. HUMERI, (Núm. VII, 9; Deut. XXXII, 110; XXXIII, 12) |
| 239. dient m. | lat. DENS, (Lev. XXIV, 20).
plur.: (Núm. XI, 33). |
| 240. muela f. | lat. MOLA, (Núm. XI, 8). |
| ≈ de suso | lat. MOLA SUPERIOR, (Deut. XXIV, 6) |
| ≈ de juso | lat. MOLA INFERIOR, (Deut. XXIV, 6). |

241. **ceruiz** f. lat. CERVIX, (Deut. x, 16; xxviii, 48; xxxi, 27).
plur.: (Lev. xxvi, 13).
242. **fuente** f. lat. FRONS, (Lev. viii, 9; xiii, 41)
243. **oio** m. lat. OCULUS, (Lev. xxi, 20, etc.; Deut. xxxii, 10, etc.)
plur.: (Deut. xxix, 4).
244. **sobreceias** f. lat. SUPERCILIA, (Lev. xiv, 9)
245. **barba** f. lat. BARBA (Lev. xiii, 29; xix, 27).
246. **seno** m. lat. SINUS, (Núm. xi, 12).
247. **coraçon** m. lat. COR, (Deut. x, 12).
248. **sangre** f. 1) lat. SANGUIS, (Lev. vii, 2, etc.; Núm. xxiii, 24)
2) lat. CRUOR (Deut. xxxii, 42)
249. **vnglas** f. 'uña de la mano' lat. UNGUES (Deut. xxi, 12)
Cabe anotar que el traductor del ms. I-j-8 no distingue entre la 'uña de la mano del hombre' y el 'casco o pezuña de los animales', pues esta última también se designa con *u n g l a* (Lev. xi, 3; Vulg. UNGULA); cp. N.º 125.
250. **cuero** m. 'piel, cutis' lat. CUTIS, (Lev. xiii, 2, 3, 5, etc.)
- El cuero del animal, en cambio, es, *piel* = lat. PELLIS en su estado natural (Lev. vii, 8) o elaborado (Núm. iv, 6, 8, 11).
251. **corteza** f. 'piel, cutis' lat. CUTIS, (Lev. xiii, 24, 38, 39).
c o r t e ç a (Lev. xiii, 4, 27, 35)
252. **carne** f. 'piel, cutis' lat. CUTIS, (Lev. xiii, 12).
253. **cuervo** m. 'piel' lat. CUTIS (Lev. xiii, 12).
254. **cabeça** f. 1) lat. CAPUT. (Lev., xiii 12; xix, 32; (Deut. xxxiii, 16, etc.).
= 'jefe' (Deut. xxviii, 13, etc.).
2) lat. VERTEX, prop. 'coronilla'; úsase ya en la latín clásica con el sentido de 'cabeza', principalmente en poesía. (Deut. xxxiii, 16, 20).
- el somo de la** = ata el somo de la cabeça ad verticem tuum (Deut. xxxiii, 35).
255. **cabezatados** adj. lat. NUDATI CAPITIS.
de los enemigos cabeza- nudati inimicorum capi-
tados tis (Deut. xxxii, 42).
Traducción inexacta.

256. **faz**, f. 'cara' 1) lat. *FACIES*. (Lev. XX, 3, 5, 6, etc.; Núm. VI, 25; X, 35; Deut. XXV, 9; XXXI, 18, etc.).
- 2) lat. *VULTUS* (Lev. XIX, 15).
- ≈ 'superficie' 3) lat. *SUPERFICIES*.
- cubre toda la faz de la tierra operuit superficiem terrae (Núm. XXII, 11).
- en la faz de la vestidura in superficie vestimenti (Lev. XIII, 55)
- mas baxos que su faz humiliores superficie reliqua. (Lev. XIV, 37).
257. **cara** f. 1) lat. *FACIES* (Lev. XVII, 10; Deut. XXXI, 17)
- ≈ a ≈ (Núm. XIV, 14; Deut. XXXIV, 11).
- 2) lat. *VULTUS* (Núm. VI, 26; XXIV, 1).
258. **boca** f. 1) lat. *OS* (Núm. XII, 8; Deut. XXIII, 23; XXXII, 1)
- de la boca del tu linage ex ore seminis sui (Deut. XXXI, 21).
- los sorbio la tierra, quos aperto ore suo terra
abierta su boca absorbuit (Deut. XI, 6)
- 2) lat. *LABIA* (Deut. XXIII, 23).
259. **ninniella** f. 'niña del ojo' lat. *PUPILLA* (Deut. XXXII, 10).
260. **oreia** f. 'oreja' 1) lat. *AURICULA* 'oreja, oído' (Lev. VIII, 23; plur.: Lev. VIII, 24).
- ≈ 'oídos' 2) lat. *AURES*
- oreias que pueden oyr aures quae possunt audire (Deut. XXIV, 4)
- oreillas 'oídos' (Deut. V, 1)
261. **nariz** f. lat. *NASUS* (Lev. XXI, 18).
- narizes lat. *NARES*, (Núm. XI, 18)
262. **pelos** m. 'vello' lat. *PILI* (Lev. XIII, 3; Núm. VIII, 7)
263. **cabellos** m. 1) lat. *PILI* (Lev. XIII, 4).
- 2) lat. *CAPILLI* (Lev. XIII, 10; Núm. VI, 18)
- cabello 3) lat. *CAESARIES*, (Deut. XXI, 12). (Núm. VI, 5)
264. **cabeilladura**, f. 'cabeillera' lat. *COMA* (Lev. XIX, 32)

265. **cano** adj. lat. CANUS
la cabeça cana cano capite
(Lev. XIX, 32)
266. **espinazos** m. 'las espaldas' lat. DORSA 'las espaldas'
Fier los espinazos de sus enemigos percute dorsa inimicorum
(Deut. XXXIII, 11)
- Con el mismo significado aparece la voz 'espinazo' en Berceo Milg. 532 d; S. Mill. 419 d.
Cf. tb. Glos. EM. *espinazo* = DORSUM (E. 1033).
267. **musclos** m. 'pantorrillas' lat. SURAE 'pantorrillas'.
(Deut. XXVIII, 35)
- La versión es poco exacta y revela falta de conocimientos anatómicos en el traductor.
Los Glos. EM. dan *pierna* por lat. SURA (P. 163; T. 698, 938).
268. **muslo** m. 'muslo' lat. FEMUR.
(Núm. v, 27)
Así tb. Glos. EM (E. 1165).
269. **anca** f., 'muslo' lat. FEMUR. (Núm. v. 22).
a n c h a (Núm. v, 21).
- Según su significado etimológico (germ. *h a n k a* 'cadera', REW. 4032) sería *a n c a* prop. 'cadera'. No hemos encontrado el término en textos anteriores.
270. **vientre** m. lat. VENTER. (Núm. v, 22; Deut. VII, 13).

El sexo

Como las referencias al sexo y a las partes genitales son tan numerosas hemos reunido los términos respectivos en un párrafo especial. Se puede observar que el traductor se ha esforzado, en todo lo referente al sexo, por emplear un lenguaje compatible con el tono elevado de la Santa Escritura, tratando de eludir, hasta donde era posible, expresiones muy crudas u ofensivas, y de usar siempre términos populares al alcance de las grandes masas.

Aunque en muchos casos la traducción sigue fielmente a la Vulgata, se nota el afán de acentuar lo menos posible los términos relativos al sexo. Las voces latinas SEXUS y GENUS, muchas veces, no se expresan en nuestra versión; si se traduce GENUS, se hace comúnmente por la palabra *linage*.

271. **masclo** m. 'varón' 1) lat. SEXUS MASCULINUS.
(Lev. XII, 2; XXVII, 3, 5, 6; Núm. I, 20; Deut. xv, 19).
2) lat. GENUS MASCULINUM. (Núm. III, 34).
m a s c l o s (Deut. XX, 13).

- mas los (Núm. xxxi, 17).
- mas clos 3) lat. MARES 'machos'. (Núm. xviii, 10; xxxi, 7)
- mas clo adj. 1) lat. MASCULINUS. (Núm. iii, 28, 39, 40).
2) lat. MARES. (Núm. xxvii, 3).
272. varon m. lat. MASCULUS. (Lev. xx, 13)
- varones lat. GENUS MASCULINUM. (Núm. xxvi, 62).
273. fenbra f. lat. MULIER 'hembra'. (Lev. xxvii, 4, 5, 6).
274. muger f. lat. MULIER. (Lev. xx, 16, etc.; Deut. xxi, 11).
- *
275. logares engendra- lat. LOCA GENITALIA
deros m. (Núm. xxv, 8).
276. uergonçables co- 1) lat. VERENDA
sas, f. (Lev. xvi, 4).
- vergonçables 2) lat. TURPITUDO, prop. 'fealdad, deshonra', aquí
cosas conc. 'partes genitales'. (Lev. xviii, 7).
277. miembros de lat. VERENDA
uerguença (Deut. xxv, 11).
278. uerguença f. 'par- 1) lat. TURPITUDO.
tes pudendas' (Lev. xviii, 6-7, 8-16; xx, 17, etc.)
2) lat. IGNOMINIA, prop. 'ignominia, afrenta'.
(Lev. xviii, 17).
279. ssuziedat, f. id. lat. FOEDITAS
- nin descubriras nec revelabis
la su ssuziedat foeditatem ejus
(Lev. xviii, 19).
280. denuesto m. lat. IGNOMINIA.
- nin descubrirás su de- nec discooperies ignomi-
nuesto niam ejus (Lev. xviii, 15)
281. natura f. 'vergüenzas' lat. TESTICULI; VERETRUM.
- o ouiere la natura corta amputatis testiculis et
abscisso veretro (Deut.
xxiii, 1).
- Con referencia a la mujer, sin corresponder a un
vocablo de la Vulg., ocurre esta voz tb. en Lev. xv,
19; xviii, 19. Cf. Pérez, p. 32.
282. vientre m. 'útero, 1) lat. UTERUS.
matriz' (Núm. v, 21; Deut. xxviii, 53).
2) lat. VULVA (Núm. xii, 12).

- 3) lat. **MEDIUM FEMINUM**; **FEMINA**, 'muslos'
del vientre de su madre de medio femina (Deut. xxviii, 57)
283. **panno** m. 'las secundinas' lat. **SECUNDAE**, 'membrana que envuelve el feto' (Deut. xxviii, 57).
284. [**circuncidar**] tr. lat. **CIRCUMCIDERE**.
Circuncidara Dios circumcidet Dominus
el tu Seynnor tu coraçon Deus tuus cor tuum
285. [**circuncisir**] tr. sera circunsido el ninno circumcidetur infantulus (Lev. xii, 3).
Cf. F. Juzgo, s. v.
286. [**tajar**] tr. lat. **CIRCUMCIDERE**.
Pues tajat lo que tenedes Circumcidite igitur prae-
delant vuestro coraçon putium cordis vestri. (Deut. x, 16).
287. **hombre castrado** lat. **EUNUCHUS**. (Deut. xxiii, 1); v. Introd.
Cf. Glos. EM. (T. 186; E. 1046).

Vida sexual

288. **ajuntamiento** m. 1) lat. **COITUS**.
'coito' (Lev. xv, 22; xviii, 17, 22).
a y u n t a m i e n t o (Lev. xx, 13).
j u n t a m i e n t o (Lev. xv, 16).
'semen' 2) lat. **SEMEN**.
nin la manzeillaras con nec seminis commistione
mezcla de tu ajuntamiento maculaberis (Deut. xviii, 20).
Quedó sin traducir la palabra COITUS en el pasaje siguiente:
las mugeres que saben mulieres quae noverunt vi-
de varón ros in coitu (Núm. xxxi 17)
289. [**jazer**] intr. 'cohabitar' 1) lat. **COIRE**. (Lev. xv, 18, 24; xx, 15, 20)
2) lat. **CONCUMBERE** 'dormir, acostarse en compañía de' (Núm. v, 20; Deut. xxii, 23, 25, 28).
3) lat. **DORMIRE**. (Lev. xix, 20; xx, 12; Núm. v, 19; Deut. xxxi, 13; xxii, 22, 29).
[y a z e r] (Deut. xxvii, 21-23, 29; xxviii, 30).
4) lat. **CUBARE**. (Deut. xxviii, 54, 56).
5) lat. **INGREDI**. (Deut. xxii, 14).

290. [fazer] **ayuntamiento** id. lat. DORMIRE (Lev. xx, 13).
291. [dormir] intr. id. lat. DORMIRE. (Lev. xv, 33).
292. [entrar] intr. id. lat. INTRARE.
 entraras e jazdras intrabis ad eam dormiesque
 con eilla. cum illa (Deut. XXI, 13)
293. **virgin** f. lat. VIRGO. (Deut. XXII, 17, 19; XXXII, 25).
 virgines lat. FEMINAE VIRGINES. (Núm. XXXI, 18).
 ≈ adj. (Lev. XXI, 3; Deut. XXII, 28; Núm. XXXI, 39);
294. **escossa** 'virgen, don- 1) lat. VIRGO. (Deut. XXII, 14)
 cella'
 2) lat. VIRGINITAS, 'virginidad'
 que no fué eilla faillada et non est in puella inventa
 escossa virginitas (Deut. XXII, 20)
 Sobre la documentación más antigua de este vocablo, v. Oelschl.; J. Cejador, Voc. Etim., v. REW. 41; M. Gaspar Remiro, BRAE, iv, 631-633.
295. **virginidat** f. lat. VIRGINITAS. (Deut. XXII, 15, 17)
296. **preynada** adj. Muger preynada Mulier, si suscepto semine
 (Lev. XII, 2).
297. [parir] intr. lat. PARERE. (Lev. XII, 2).
298. [engendrar] tr. lat. GIGNERE. (Lev. XVIII, 9; Deut. IV, 25; XXXII, 18)
 Aparecen como sinónimos los giros:
299. [auer] **fijo(s)** 1) lat. GIGNERE FILIUM (FILIOS)
 Si el ombre ouiere fijo Si genuerit homo filium.
 (Deut. XXI, 18)
 2) GENERARE FILIOS
 Auras fijos e fijas filios generabis. (Deut.
 XXVIII, 41).
300. [fazer] **fijos** lat. FACERE LIBEROS.
 fara fijos faciet liberos (Núm. v, 28)

b. ESTADOS FÍSICOS

Salud y enfermedad

Nuevamente el traductor del ms. I-j-8 revela pobreza en la expresión, al trasladar los vocablos latinos INFIRMITAS, LANGUOR, PLAGA, IMMUNDITIA por el mismo término 'enfermedad'.

301. **enfermedat** f. 1) lat. *LANGUOR* 'languidez, enfermedad' (Deut. VII 15)
 2) lat. *PLAGA*, 'golpe, llaga'; lat. tardío 'pestitencia, infección'.
 enfermedad de gafedat plaga leprae (Lev. XIII, 2)
 Cp. Lev. XIII, 3, 9, 26, 28.
 3) lat. *IMMUNDITIA* 'inmundicia' (Lev. xv, 30).
 4) lat. *PASSIO*. (Lev. xv, 25).
- enfermedades** 1) lat. *INFIRMITATES*; infirmitas, prop. 'debilidad, flaqueza', pero usado ya en la antigüedad con el significado actual (Deut. XXVIII, 59; XXIX, 22)
 2) lat. *LANGUORES*. (Deut. XXVIII, 61).
302. **enfermo** adj. lat. *INFIRMUS*. (Lev. xxv, 35).
303. **[enfermar]** Si fueren enfermos de si fuerit plaga leprae (Lev. gafedat XIV, 34).
304. **maiaduras** f. 'enfermedades' lat. *INFIRMITATES*.
 las muy fuertes maiaduras de Egipto infirmitates Aegypti pessimas (Deut. VII, 15).

De las diversas enfermedades se nombran en nuestro texto las siguientes:

305. **pestitencia** f. lat. *PESTILENTIA*. (Lev. xxvi, 25).
 pestillencia (Núm. XIV, 12; Deut. XXVIII, 21).
306. **gafedat** f. 'lepra' lat. *LEPRA*.
 (Lev. XIII, 2, 3, 9, 26, 57; XIV, 54, 55; Núm. XII, 10, 12; Deut. XVII, 8; XXIV, 8. etc.)
 La voz *g a f e d a t* para designar este flagelo, ocurre también en Calila e Dimna; v. Pérez, p. 55; Berceo, en cambio, usa el cultismo *l e p r a* (S. Dom. 478, d).
307. **gafo** m. 'leproso' lat. tard. *LEPROSUS*.
 La costumbre del ritus leprosi
 gafo (Lev. XIV, 1).
 Cp. Lev. XIV, 32; XXII, 4; Núm. v, 2.
 Lanchetas atribuye a este vocablo en Berceo (S. Dom. 475, c) la significación de 'contracto, tullido'.
 = adj. 'contaminado' lat. *CONTAMINATUS*. (Lev. XIII, 45).
 = adj. 'inmundo' lat. *IMMUNDUS*. (Lev. XIII, 36).
308. **sarna** f. Lat. *SCABIES* (Lev. XIII, 6; XXI, 20; XXII, 22; Deut. XXVIII, 27).

309. **llaga** f. lat. ULCUS, 'úlceras' (Lev. XIII, 18, 19, 20, 23)
 Con alusión a 'las plagas de Egipto', y, en particular, a la 'plaga de las úlceras' se halla:
 plaga Fiergate de la plaga de Percutiat te Dominus ulcere Aegypti (Deut. xxviii, 27)
 Egipto Cp. Deut. xxviii, 35.
310. **enpeines** m. lat. IMPETIGO, 'empeine, salpullido'.
 o si ouiere en el cuerpo si impetiginem in corpore enpeines (habens) (Lev. XXI, 20)
 enpeynes (Lev. XXII, 22).
 Los Glos. EM. dan sarna por lat. ENPETIGO (=IM—) (T. 789).
311. **manellas** f. 'pústulas' lat. PAPULAE.
 si (ouiere) manellas si papulas (habens) (Lev. xxii, 22).
 En Lev. XIV, 56, quedaron suprimidas en la traducción las palabras 'erumpentium papularum'.
 Lat. PAPULA: «Según unos, es lobanillo: según otros, Carunco. Lev. 14. Según el hebrero parece ser sarna.» (Ximénez); Scío y T. Amat traducen «berrugas».
312. **postieillas** f. lat. PUSTULA (Lev. XIII, 2).
313. **manzieilla** f. 'mancha' lat. MACULA. (Lev. XIII, 31, 32, 35, etc.).
314. **manzeillado** adj. lat. MACULATUS. (Lev. XIII, 44, 57).
315. **comezon** f. lat. PRURIGO. (Deut. xxviii, 27).
Otras enfermedades
316. **ardor** m. lat. ARDOR.
 Darvos he mengoa e ardor visitabo vos in egeste et ardore (Deut. xxviii, 22)
317. **fiebre** f. lat. FEBRIS. (Deut. xxviii, 22)
318. **callentura** f. lat. AESTUS. (Deut. xxviii, 22).
319. **locura** f. lat. AMENTIA (Deut. xxviii, 28).
320. **oios menguados** lat. OCULI DEFICIENTES. (Deut. xxviii, 65).
321. **ceguedat** f. lat. CAECITAS. (Deut. xxviii, 28).
322. **ciego** m. lat. CAECUS. (Deut. xxviii, 29)
 = adj. (Lev. XXI, 18; Deut. xv, 21).

323. **nuue** f. lat. ALBUGO, prop. 'el blanco del ojo; luego la tela blanca que se cría sobre la niña del ojo, o sea la 'catarata':
 si ouiere nuue en el oio si albuginem habens in oculo (Lev. XXI, 20).
324. [enturbiarse] lat. CALIGARE.
 no se le enturbio el oio non caligavit oculos. (Deut. xxxiv, 7)
325. **sordo** m. lat. SURDUS (Lev. XIX, 14).
326. **quebrantadura**, f. lat. FRACTURA (Lev. XXIV, 20).
327. **seynnal** f. 'cicatriz' lat. CICATRIX. (Lev. XIII, 19, 21, 23, 28).
 Cp. Pérez, p. 56. Los Glos. EM. dan l' a g a por CICATRIX> (T. 683).
328. **taiaduras** f. 'incisiones' lat. INCISURAE. (Lev. XXI, 5).
329. **calua** f. lat. CALVITIO. (Lev. XIII, 42, 43).
330. **quemazon** f. 'quemadura' lat. COMBUSTIO.
 enfermedad es de quemazon. . . . plaga combustionis est (Lev. XIII, 28).
331. **quemamiento** m. id. lat. COMBUSTURA. (Lev. XIII, 28).
332. **quexa**, f. 'mordedura' lat. FLAGAE (Núm. XXI, 6).
333. [taiar] tr. 'sajar' lat. INCIDERE. (Lev. XIX, 28)
334. [ferir] tr. 'lastimar' 1) lat. SUBTERERE. (Deut. VIII, 4).
 2) lat. CAEDERE. (Deut. XXV, 18).
 3) lat. CONCIDERE. (Núm. XIV, 45).
 4) lat. PERCUTERE. (Lev. XXIV, 17; XXVI, 24; Deut. XXVII, 24; XXVIII, 22; 27, 28; XXXII, 39).
 Cf. Glos. EM. (T. 1955).
 Alude la Vulgata, al tratar en el Lev. de la 'purificación de la inmundicia sexual', a cierta clase de enfermedades venéreas. En estos pasajes, el ms. I-j-8 muestra traducción literal del texto latino:
335. **corrimiento de su semient** 'gonorrea' lat. FLUXUS SEMINIS (Lev. xv, 2; xxii, 4).

Con referencia al período menstrual de la mujer, la voz 'corrimiento' aparece como una especie de término técnico:

336. **corrimiento** m. 'flujo' 1) lat. FLUXUS SANGUINIS.
La muger que... ha co- Mulier, quae... patitur
rrimiento de su natura fluxum sanguinis (Lev. xv,
19).
- 2) lat. MENSTRUAE. (Lev. xviii, 19).
- 3) lat. FLUXUS MENSURUS. (Lev. xii, 5; xx, 18).
- 4) lat. FLUXUS IMMUNDITIAE (Lev. xv, 30).
Cp. tb. (Lev. xv, 33).
337. **fluxo** m. lat. SANGUIS. (Lev. xv, 28).
338. **humor**, f. 'humor' lat. HUMOR (Lev. xv, 3).
339. **coxo** adj. lat. CLAUDUS (Lev. xxi, 18).
340. **giboso** adj. lat. GIBBUS. (Lev. xx, 20).
341. **caluo** adj. 1) lat. CALVUS. (Lev. xiii, 40).
2) lat. CALVASTER 'el que va encalveciendo' (Lev. xiii,
41).
342. **lagaynoso** adj. 'le- lat. LIPPUS.
gañoso' (Lev. xxi, 20).
343. **sanar** intr. 1) lat. SANARE.
(Lev. xv, 13; Núm. xxi, 9; Deut. xxviii, 35; xxxii, 39).
2) lat. CURARI. (Deut. xxviii, 27).
344. [ser] **sano**. 'sanar' lat. SANARI
(Lev. xxii, 4).
345. **sanidat** f. lat. SANITAS. (Lev. xiv, 48).
346. **limpiamiento** m. 'purificación' 1) lat. EMUNDATIO (Lev. xiii, 35; xiv, 32; xv, 13)
'expiación' 2) lat. PURIFICATIO. (Lev. xii, 4-6; xiv, 23, etc.)
1) lat. EXPIATIO. (Lev. xvi, 27, 30).
2) lat. PIACULUM.
sea por limpiamiento pro animae piaculo sit (Lev.
de la alma xvii, 11).
347. **mundamiento** m. 'purificación' lat. ecl. MUNDATIO
(Lev. xvi, 30).
348. **limpiar** tr. lat. MUNDARI. (Lev. xiv, 20, etc.)
'purificar' (Lev. xvi, 30).
349. **limpiado** m. 'purifi- lat. PURIFICATUS.
cado' (Lev. xiv, 29).

350. **limpio** adj. lat. MUNDUS. (Lev. xv, 8, 13, etc. Deut. xiv, 20)
 En el siglo XIII, el latinismo 'cadaver' todavía no tenía curso y en su lugar encontramos las más variadas expresiones; la menos precisa es **cuerpo**:
351. **cuerpo** m. 'cadaver' lat. CADAVER. (Deut. xxi, 23).
 cuerpo de ombre muerto cadaver hominis (Núm. xix, 11).
 cuerpo de ombre que maten cadaver occisi hominis. (Núm. xix, 16).
 = muerto (Deut. xxi, 2)
 Cp. Glos. EM. (E. 853).
352. **calabrina** f. 'cadaver' lat. CADAVER. (Deut. xxviii, 26).
 Cf. V. García de Diego, Contr. N.º 90.
353. **carcabogós** m. 'cadáveres' lat. CADAVERA. (Núm. xiv, 29, 32, 33).
 Cf. V. García de Diego, Contr. N.º 124; RFE, ix, 145.
354. **carne de ombre muerto** lat. MORTICINUM, 'cadaver'.
 Todo ombre que tocar carne de ombre muerto Omnis qui tetigerit humanae animae morticinum. (Núm. xix, 13).
355. **muerto** m. lat. DEFUNCTUS. (Det. xxv, 5).

2. ALIMENTACIÓN

Términos generales

Frente a la gran variedad de expresiones de que se vale la Vulgata para designar la acción de 'comer', nuestro ms. muestra extrema pobreza repitiendo constantemente el mismo verbo:

356. **comer** tr.
- 1) lat. EDERE. (Lev. vii, 16; xxv, 22).
 - 2) lat. COMEDERE. (Lev. xi, 39; xxvi, 5; Deut. xxxi, 20).
 - 3) lat. VESCI. (Lev. vii, 6; Deut. xii, 20; etc.)
 - 4) lat. EPULARI. (Deut. xii, 12; xiv, 26, etc.).
 - 5) lat. ALI. (Lev. xxii, 13).
 - 6) lat. SUMERE IN CIBO. (Lev. vii, 26).
 - 7) lat. ASSUMERE IN CIBUM. (Lev. xi, 41).

Ya que no existe para el traductor del ms. I-j-8 ninguna diferencia entre lat. COMEDERE 'comer' y EPULARI 'comer en un festín, banquetear', la versión

de un pasaje como 'comedesque ibi et epulaberis' de la Vulg. se reduce sencillamente a: 'et combras alli' (Deut. xxvii, 7).

Poca exactitud revela la traducción de:

non lo combras delante non immolabitur Domino
tu Dios Deo tuo (Deut. xv, 21)

Scfo y T. Amat. ponen correctamente 'no sera sacrificado'.

357. **vianda** f. 'comida' 1) lat. CIBUS. (Lev. xi, 34, xxii, 7; Núm. xxi, 5).
2) lat. ESCA, 'alimento'. (Deut. xxviii, 26).
Cf. Cid. Voc., p. 585, s. v. 'compra'; Mac. I, 1, 36 u i a n d a = lat. ESCAE.
358. **manjar** m. id. 1) lat. CIBUS. (Lev. xxii, 13).
m a n i a r 2) lat. ESUS. (Deut. xii, 15).
3) lat. EDULIUM, prop. 'alimento' (Lev. vii, 18).
m a n j a r e s 4) lat. EPULUM, prop. 'convite, banquete'. (Núm. x, 10)
Cf. Berceo, Duelo, 35 d.
359. **comeres** m. id. 1) lat. CIBI. (Deut. xviii, 8).
2) lat. COMESSATIO, 'comilona'. (Deut. xxi, 20)
Cf. Cid, Voc., p. 582-83.
360. **conduchos** m. id. lat. PULMENTA sing. PULMENTUM, 'manjar, comida' (Núm. xv, 21).

El término 'conducho' ocurre ya en el Cid. ('provisión de comida' Voc., p. 588) y es voz muy común en el siglo XIII. (Cf. Berceo, S. M. Egipc., Alix., Apol., Calila. F. Juzgo).

En Mac. I, 14, 10 corresponde *conducho* a lat. ALIMONIA, 'alimento', y en I, 14, 32 a lat. STIPENDIUM 'paga' (¿en alimentos?).

NOTA. Erróneamente considera la Academia *condocho* (conducho) en el 'Glosario de voces antiquadas y raras' de su edición del F. Juzgo (1815) como adjetivo, asignándole el significado de 'cocido, aderezado', cuando, en verdad, es sustantivo = 'comida'. En el libro ix, tít. i, Ley. xxi se lee: «assi que en aquellos treinta días *non coman condocho*, nen beban vino fueras que á ora de vésperas coman un poco de pan dordio por sustenimiento del cuerpo,» de lo cual se desprende que la penitencia impuesta consiste en suprimir en absoluto toda comida a ciertas horas, y no sólo la de alimentos 'cocidos'. Además, dice el texto latino correspondiente en forma clara: «ut in ipsis xxx diebus nullo modo poculum vini nec alios *cibus* sumere audeant. excepto vespertinis horis pro refectioe corporis bucellam panis hordeacei.

361. **ciuera** f. 'comida' lat. FRUGES, 'frutos de la tierra'
- Non daras a tu hermano Non foenerabis fratri tuo
auer a logro, ni ciuera ad usuram pecuniam, nec
fruges (Deut. xxiii, 19).

Sobre *liubdo*, *liedo*, ver V. García de Diego, RFE., III, 315 y Contr. N.º 357; Leo Spitzer, RFH VII, 1, p. 44.

383. **enliubdado, a**, adj. lat. FERMENTATUS.
id. farina enliubdada similiae fermentatae (Lev. xxiii, 17).
384. **tortieilla**, f. 1) lat. LAGANUM 'especie de torta'. (Lev. vii, 12; Núm. vi, 19); plur.: (Lev. viii, 26; Núm. vi, 15).
tortieillas 2) lat. TORTULAE. (Núm. xi, 8).
385. **torta** f. lat. TORTA. (Núm. vi, 19).
trigo m. v. N.º 96.
ordio m. 'cebada' v. N.º 97.
386. **farina** f. 'harina' 1) lat. FARINA. (Núm. v, 15).
Ocorre este término sólo con referencia a la harina de cebada. Ver Scío, nota.
2) lat. SIMILA. (Lev. xxiii, 17).
farina de trigo (Núm. xx viii9, 20, 28; xxix, 3)
Como SIMILA designa ya en latín lo mejor, lo más escogido de la harina, nuestro traductor, en general, no deja de usar los calificativos correspondientes, y expresando ya en la lengua antigua 'flor' lo más escogido de una cosa, se aplica este término a la mejor harina de trigo:
de la mejor harina de trigo. (Lev. ix, 4) Cf. tb. Lev. xiv, 10; xxiii, 13; Núm. xv, 6, 9.
de la flor de la harina de trigo (Núm. xv, 4; xxviii, 5, 12, 13; xxix, 9).
Además, se hallan las siguientes expresiones:
de harina de trigo escogida. (Lev. vii, 9).
e la harina escogida del trigo (Lev. vii, 12).
farina de trigo muy limpia (Lev. xxi v,5
flor de la farina - lat. MEDULLA.
na 'médula, la parte más esencial y apreciable de una cosa' (Deut. xxxii, 14)
387. **polienta** f. lat. POLENTA 'torta de harina de cebada tostada' (Raim. de Miguel); 'peeled barley, pearl-barley' (Lewis); 'bouillie de farine' (Gaffiot). (Lev. xxiii, 14).

388. **puches m.** lat. PULTES; lat. PULS-TIS, 'género de comida hecha de harina o farro, o de legumbres cocidas'. (Raim. de Miguel); 'a thick pap or potage made of meal, pulse, etc.' (Lewis). (Lev. XXIII, 14). V. DRAE, s. v.
389. **arroz m.** lat. CORIANDRUM, 'coriandro', hoy 'cilantro' (Núm. XI, 7). En los Glos. EM. aparece a r r o z = 1) lat. FAR. (T. 702, 1040). 2) lat. CAPALUS. (E. 989).

Verduras y hortalizas

390. **cogombros m.** 'cogombros, pepino' lat. CUCUMERES. (Núm. XI, 5).
391. **pepinieillos m.** 'pepinos' lat. PEPONES, PEPO-ONIS. 'especie de melón' (Núm. XI, 5).
392. **puerros m.** lat. PORRI. (Núm. XI, 5). Cf. Glos. EM. (E. 1733)
393. **ceboillas f.** lat. CEPE. (Núm. XI, 5). Cf. Glos. EM. (T. 1134; E. 956).
394. **aios m.** lat. ALLIA. (Núm. XI, 5).
395. **cerraia f.** 'lechugas silvestres' lat. LACTUCAE AGRESTES. (Núm. IX, 11).
396. **semient f.** 'grano' lat. ACINUM, 'grano, pepita de la fruta de racimo'.
non coman de ninguna quidquid ex uinea esse cosa que de vino ser pue- potest, ab uva passa us- de, desde vua passa fas- que ad acinum non co- ta la semient que es den- medent. (Núm. VI, 4) tro.
397. **miel f.** lat. MEL. (Deut. XXXII, 13, etc.)

b. BEBIDAS

398. **cosa corrient f.** 'liquido' lat. LIQUENS. (Lev. XI, 34).

Bebidas alcohólicas

399. **vino m.** lat. VINUM. (Lat. X, 9; Deut. XI, 14; XIV, 23, 26, etc.)
- sangre de la vua** lat. SANGUIS UVAE. (Deut. XXXII, 14).
400. **cidra f.** lat. SICERA, gr. ecl. σικερα < heb. chekar, 'bebida embriagadora' (Deut. XIV, 26; XXIX, 6). Cf. Berceo, xidra (S. Dom. 55). Glos. EM.: xidra (P. 236) = lat. SICERA
401. **vinagre m.** lat. ACETUM.
vinagre de vino acetum ex vino (Núm. VI, 3).

Otros líquidos

402. **lech** f. lat. LAC. (Lev. xx, 42; Núm. xiii, 28, etc.; Deut. xxxii, 14).

3. VESTIDURAS

403. **vestir**, tr. y r. 1) lat. INDUERE. (Lev. viii, 7; xvi, 24, 32; xix, 19; Deut. xxii, 11, etc.)

2) lat. VESTIRE. (Lev. viii, 13; x, 5; Deut. xxii, 5, etc.).

404. [**desnudar**] tr. 'quitar'
1) lat. DEPONERE
et desnudadas las vestiduras et depositis vestibus (Lev. xvi, 23).

2) lat. NUDARE.

[desnuar] E quando desnuares al padre sus paynnos Cumque nudaveris patrem veste sua (Núm. xx, 26)

405. [**dexar**] tr. 'sacarse' (la vestidura) lat. DEPONERE.
E dexara las vestiduras et deponet vestem (Deut. xxi, 13).

406. **vestidura** f. 1) lat. VESTIMENTUM.
(Lev. xi, 32; Deut. viii, 4; xxiv, 13)

vestiduras (Lev. viii, 30; x, 6; xiii, 45).

2) lat. VESTIS. (Lev. xiii, 45, 47; xv, 17).

vestiduras (Lev. viii, 30; x, 6; xiii, 45).

vestiduras (Lev. viii, 2, 30; xvi, 32; Deut. xxi, 13; xxii, 5).

3) lat. VESTITUS. (Lev. viii, 31).

4) lat. SUBUCULA, 'camisa', i. e. 'alba'.

Vestio al obispo de vna vestidura de lino vestivit pontificem subucula linea (Lev. viii, 7).
Cf. Glos. EM. (E. 1834) y pág. 374.

5) lat. SUPELLEXX, 'ajuar'

e de toda vestidura de pieles. omnisque supellectilis pelliceae. (Lev. xiii, 59).

≈ 'estola' 6) lat. STOLA, 'vestidura sacerdotal'.

vestirsa de vestidura de lino e de vestidura santas indueturque stola linea et vestibus sanctis. (Lev. xvi, 32).

407. **panno** m. 'vestidura' 1) lat. VESTIMENTUM. (Deut. xxii, 11).

paynno (Deut. xxiv, 17; Núm. iv, 11).

payno (Núm. iv, 13).

- p annos** (Deut. XXII, 17; XXIX, 5).
- p ay nos** (Lev. XI, 28, 40; XIII, 6; XV, 6-8, 11).
2) lat. VESTIS. (Lev. XIII, 34; XIV, 9; XV, 13).
- p ay nnos** (Núm. XX, 26).
408. **rropa f.** lat. SUPPELLEX.
E quanta rropa e quan- Quidquid etiam suppellecti-
tas belhezes fallares lis fuerit. (Deut. XIII, 16)
409. **tunica f.** lat. TUNICA. (Lev. VIII, 7, 13; X, 5; XVI, 4).
410. **cilicio m.** lat. CILICIA, sing. CILICIUM, 'una vestidura áspera de cuerdas, ceñida al cuerpo de que usaban para la mortificación;' originariamente 'vestidura o manta hecha de pelos de cabra de Cilicia'.
o vestidura o pieles o el et vestimentum, quam pel-
cilicio les et cilicia. (Lev. XI, 32).
411. **rracional m.** lat. RATIONALE. (Lev. VIII, 8).
412. **manto m.** lat. PALLIUM, 'manto, capa'. (Núm. XV, 38; Deut. XXII, 12).
413. **bragas f. 'calzoncillos'** lat. FEMINALIA.
e con bragas de lino cu- feminalibus lineis verenda
brira sus uergon cables co- celabit. (Lev. XVI, 4).
- La traducción de FEMINALIA, 'calzoncillos' (Suet.), con 'bragas' se ajusta bien al sentido del pasaje y está, seguramente, conforme con el uso de la época, pues los términos 'calzón, calzoncillos' son muy posteriores.
Eran FEMINALIA una especie de calzones que cubrían el medio del cuerpo y la parte superior de las piernas. Entre los romanos esta pieza se llamaba de diversas maneras: «subligacula», «cinctoria», «lumbaria», «collectoria».
San Jerónimo (Epist. 64, 10) dice a propósito de FEMINALIA: 'hoc genus vestimenti Graece περισκελή, a nostris feminalia vel bracae usque ad genua pertinentes', indicando, pues, que feminalia era sinónimo de «bracae» con que se designaba 'un género de calzones largos y anchos', o sea nuestros 'pantalones', usados por los bárbaros y no por los griegos, ni por los romanos.
Fr. «braie», en el sentido de 'haut-de-chausses, caleçon' se usó hasta fines del siglo XVI (v. Dauzat, Dic. Etym.) En los Glos. E.M. aparece b r a g a s (E. 1159) como equiv. del lat. FEMURALE (lat. tardío y raro FEMORALE, sin. de FEMINALIA).
414. **cinta f. 'cinturón'** 1) lat. ZONA, 'ceñidor, faja, cinturón'. (Lev. XVI, 4).
2) lat. BALTEUS 'talahí, cinturón'; en la Vulg. en particular, 'cinturón del sumo sacerdote de los judíos'. (Deut. XXIII, 13).

- 3) lat. CINGULUM, 'cinturón'. (Lev. VIII, 8).
415. **balteo** m. 'cinturón' lat. BALTEUS.
(Lev. VIII, 7, 13). Los Glos. EM. sólo traen *bra-*
guero por lat. BALTEUS (T. 66; E. 643).
Cf. A. Castro RFE. (1921), VIII, 124.
416. **mitra** f. 'tiara' 1) lat. CIDARIS, prop. 'tiara de los reyes de Persia;
en la Vulg., tocado del sumos sacerdote de los judíos'.
(Lev. VIII, 9; XIV, 4).
- mitras* 2) lat. MITRAE, prop. 'turbante de los asiáticos' (Lev.
VIII, 13). En los Glos. EM. se da *mitra* como equi-
valente del lat. TIALA (TIARA) (E. 2044).
417. **fimbrias** f. 'bordes, franjas' lat. FIMBRIAE; lat. tardío FIMBRIA, 'borde o remate
más bajo de la vestidura, franja'
- que fagan quootro fim- ut faciant sibi fimbrias per
brias por los rencones de angulos palliorum (Núm.
sus mantas xv, 38).
418. **faldas** f. 'bordes' lat. FIMBRIAE.
- Et porras filis en las fal- Funiculos in fimbriis facies
das por quootro rencones per quattuor angulos pallii
del manto que cobriras tui quo operieris. (Deut.
XXII, 12).
- Tb. los Glos EM. traen *falda* por lat. FIMBRIA (E.
1150; T. 701).
419. **tocas** f. 'listones' lat. VITTAE; VITTA, 'venda, faja, listón para entre-
tejer los cabellos'. (Núm. xv, 38). Cp. Glos. EM.
(E. 2083).
420. **cobertura** f. 'cubier- 1) lat. OPERIMENTUM, 'todo lo que sirve para cubrir,
ta' cubierta'. (Núm. III, 26; IV, 10-12, 25; Deut. XXVII,
20).
- cubertura* (Núm. IV, 12; Deut. XXII, 30).
- 2) lat. VELAMEN 'cubierta, abrigo, vestido' (Núm.
IV, 6, 14, 25).
- 3) lat. VELAMENTUM. (Núm. IV, 8).
421. **payno** m. 'pañó para lat. PALLIUM.
envolver algo'
- tomaran vn payno carde- Sument et pallium hya-
no con que cubriran el cinthinum quo operient
candelero. candelabrum. (Núm. IV, 9)
- Cf. tb. Núm. IV, 12.
422. **cortina** f. 1) lat. VELUM, 'velo, cortina'.
(Lev. XVI, 2; XXI, 23; Núm. III, 31; IV, 5, 26).
- 2) lat. CORTINA, 'cortina'.
- Las cortinas del corral cortinas atrii. (Núm. III, 26)

Cf. tb. Núm. iv, 26.

3) lat. TENTORIUM, 'tienda de campaña'.

e la cortina que cuelga en tentoriumque quod pendet
la entrada de la tienda in introitu tabernaculi.
(Núm. iv, 25).

Cf. tb. Núm. III, 26.

423. **velo** m. 'cortina' lat. VELUM. (Lev. XVI, 12, 15).

El calzado

424. **calçado** m. lat. CALCEAMENTUM. (Deut. XXIX, 5; XXXIII, 25)

425. **çapato** m. lat. CALCEAMENTUM. (Deut. XXV, 9)

426. **desçalço** m. lat. DISCALCEATUS.

E sera clamado su nom- El vocabitur nomen illius
bre en Israel la casa del in Israel. Domus discal-
desçalço ceati. (Deut. XXV, 10)

Adornos

En Núm. xxxi, 50, se enumeran varias joyas; sin embargo, en ningún caso se deja entender en la traducción que estas sirven de adorno. El traductor se empeñó tan sólo por encontrar un término preciso y popular.

427. **sartas** f. lat. PERISCELIDES; sing. PERISCELIS, -DIS 'adorno de las mujeres que las ceñía las piernas, como una liga'. (Núm. xxx, 50)

428. **armeillas** f. lat. ARMILLAE; sing. ARMILLA, 'armilla, brazaletes' (ib.)
Cf. Glos. EM., p. 168: en P. 144 se da *t r e n ç a d o* por ARMILA (- ILLA).

429. **anieillos** m. lat. ANNULI, sing. ANNULUS, 'anillo, sortija' (ib.)

430. **tercieillos** m. lat. DEXTRALIA, sing. DEXTRALE (lat. ecles. y tardío)
es, según su etimología, un adorno de la mano derecha; 'brazaletes' (ib.)

431. **morenieillas** f. lat. MURAENULAE, sing. MURAENULA (murenula) 'lam-
prea pequeña, cadena del cuello'. (ib.)

4. HABITACIÓN

Como verbo que expresa el concepto de 'vivir, habitar en alguna parte', ocurre principalmente: *m o r a r*, que corresponde al lat. *habitare, morari, versari y esse.*:

432. **morar**, intr. 'vivir' 1) lat. HABITARE. (Lev. XXIII, 42, 43; Deut. XIII, 12; XXVIII, 30; XXIX, 16).

2) lat. MORARI. (Deut. XXX, 18; XXXII, 12).

- 3) lat. **VERSARI**. (Deut. xv, 11; xxviii, 43).
- 4) lat. **ESSE**. (Deut. xvi, 11).
433. **eredar** tr. 'poseer, vivir para siempre en alguna parte' lat. **HABITARE**. Deut. xi, 29).
434. **morança** f. 'habitación' 1) lat. **HABITATIO**. (Lev. xvi, 16; xxiii, 3, 31; Deut. xv, 11).
- 2) lat. postcl. **HABITACULUM**. (Lev. xxiii, 14, 17, 21)
- Con especial referencia a la morada de Dios: (Deut. xxvi, 15; xxxiii, 27).
- 'etapa, jornada' 3) lat. postcl. **MANSIO** 'habitación'.
- Estas son las moranças Hae sunt mansiones filiorum Israel (úm. xxxiii, 1)
- En los Glos EM. sólo se halla morada por lat. **HABITACULUM** (T. 1230) y **MANSIO** (T. 819).
435. **nio**, m. 'habitación, morada' lat. **NIDUS** (Núm. xxiv, 21)
436. **tienda** f. 'habitación' 1) lat. **TABERNACULUM**, dim. de **TABERNA** 'cualquiera construcción ligera para vivir'.
- en derredor de la tienda per gyrum tabernaculi (Núm. 1, 53).
- Cf. tb. Lev. viii, 3-4, 31; xxiii, 42, 43; Núm. i, 53; ii, 17; ix, 20, 21; Deut. xi, 6; xvi, 7.
- [fiesta de] las tiendas (Deut. xvi, 7, 13, 16, etc.).
- ≈ (del paramiento) (Lev. xxiv, 3; Núm. iii, 38, etc.)
- ≈ (del testimonio) (Núm. i, 50; Deut. xxxi, 14).
- t i e n d a s 2) lat. **TENTORIA**. (Núm. i, 53; ix, 21; x, 6; xvi, 27; xxi, 11).
437. **tabernaculo** m. 1) lat. **TABERNACULUM**. 'tienda' (Lev. viii, 33).
- id. 2) lat. **TENTORIUM**.
- Siendo algo raro el cultismo 'tabernaculo', el traductor agrega como aclaración las palabras 'o tienda':
- por las puertas de su tabernaculo o de su tienda per ostia tentorii. (Núm. xi, 10).
438. **tendeiones** m. 'tiendas' lat. **PAPILIONES**; **PAPILIO**, fig. 'tienda, pabellón' (Núm. xvi, 27).
- Los Glos. EM. sólo registran mariposa por lat. **PAPILIO** (E. 1588; P. 57; T. 363).

439. **cabanieillas** f. 'ca-
bañas' lat. UMBRACULA; UMBRACULUM, prop. 'lugar umbroso, glorieta'.
moraredes en cabanieillas habitatis in umbraculis.
(Lev. XXIII, 42).
440. **morador** m. lat. INDIGENA, prop. 'persona natural de allí en donde mora' (Lev. XVIII, 26).
- m o r a d o r e s** 1) lat. HABITADORES. (Lev. XVIII, 25).
2) lat. ACCOLAE (incolae) (Lev. XVIII, 27).

III. LA VIDA HUMANA

1. LA VIDA ECONÓMICA

a. EL TRABAJO EN GENERAL

441. **trauaio**, m. lat. LABOR. (Lev. xxvi, 20; Deut. xxv, 18).
trabaio (Núm. xi, 1).
trauaillo (Núm. xxi, 4; Deut. xxiv, 15; xxvi, 7).
442. **obra** f. lat. OPUS. (Lev. xxiii, 30, 31, 35, etc.; plur.: Deut. xxx, 9).
443. **labradores** m. 1) lat. COLONI. (Lev. xxv, 23).
2) lat. CULTORES. (Núm. xiii, 29).
444. **quintero** m. lat. COLONUS, 'el que cultiva una heredad'
(Lev. xxv, 40).
Los Glos. EM. dan quintero por lat. FEDARIUS
(T. 218) y FEDERARIUS (E. 1897) respectivamente.
445. **lennadores** m. lat. CAESORES LIGNORUM. (Deut. xxix, 11).
446. [**dolar**] tr. 'labrar' lat. DOLARE (Deut. x, 3)
447. [**labrar**] intr. 'trabajar' lat. OPERARI.
(Lev. xxv, 40; Deut. xv, 19).
448. **folgura** f. 'descanso' lat. REQUIES, 'repose'. (Deut. v, 14; xii, 8; xxv, 19; xxviii, 65).
[a u e r] ≈ lat. REQUIESCERE. (Deut. xii, 10).
449. [**folgar**] intr. 'descansar' lat. REQUIESCERE.
(Lev. xxvi, 35; Deut. xxiii, 16; xxviii, 65).
450. [**sabadear**] intr. 'observar el sábado, descansar' lat. SABBATIZARE.
sabadearedes el sabado sabbatizes sabbatum (Lev. xxv, 2).
Cf. tb. Lev. xxvi, 35.

451. **cansados** adj. lat. LASSI. (Núm. XXI, 30).

̄. HERRAMIENTAS Y UTENSILIOS

452. **partenencias** f. 1) lat. UTENSILIA.
'utensilios' (Núm. I 50).
2) lat. SUPELLEX, 'utensilios, instrumentos' (Núm. III, 31).
pertenencias (Lev. VIII, 10).
453. **adobios** m. 'utensilios' lat. UTENSILIA. (Núm. III, 26).
454. **cosas** f. 'objetos, enseres' lat. SUPELLEX. (Núm. XXXI, 9).
455. **segur** f. 'hacha' lat. SECURIS. (Deut. XIX, 5; XX, 19).
456. **fierro** m. 'hoja del hacha' lat. FERRUM. (Deut. XIX, 5).
457. **mango** m. lat. MANUBRIUM (Deut. XIX, 5)
458. **foz** f. 'hoz' lat. FALX. (Deut. XXIII, 25).
459. **nauaia** f. lat. NOVACULA. (Núm. VI, 5). Cf. Glos. EM., p. 369.
460. **suuieilla** f. lat. SUBULA, 'lesna' (Deut. XV, 17). En los Glos. EM. aparece a l e s n a por lat. SUBULA (E. 1819).
461. **garfios** m. lat. FUSCINULAE AC TRIDENTES. (Núm. IV, 14). Lat. FUSCINA, y su dim. FUSCINULA, es un garfio con tres puntas, igual al tridente, de modo que se comprende la supresión del segundo término tridentis.
462. **cornieillos** m. 'garfios' lat. UNCINI, lat. tardío UNCINUS por UNCUS 'garfio, gancho'. (Núm. IV, 14).
463. **clauos** m. lat. CLAVI. (Núm. XXXIII, 55).
464. **badiles** m. lat. BATILLA; sing. BATILLUM, 'paleta para mover la lumbre'. (Núm. IV, 14).
465. **mordazas** 'tenazas' lat. FORCIPES 'tenazas'. (Núm. IV, 9).
466. **limpiadores** m. lat. EMUNCTORIA.
'despabiladeras' (Núm. IV, 9)
467. **blagos** m. 'báculos' lat. BACULI. (Núm. XXI, 18).

En cambio, en Lev. XXVI, 26: «confregero baculum panis vestri», donde 'baculum' se emplea metafóricamente, nuestro texto ofrece, de acuerdo con el sentido sostenimiento: «Después que quebrantare el sostenimiento del vuestro pan».

Respecto de «blago» = «sostenimiento», cf. Set., p. 257, 8.

468. **cuerda** f. lat. FUNICULUS. (Deut. xxxii. 9).
c u e r d a s lat. FUNES. (Núm. III, 26, 37; IV, 32)
469. **hilos** m. 'cordoncillos' lat. FUNICULI. (Deut. xxii, 12).
470. **atadura** f. lat. LIGATURA, 'ligamento, ligadura, venda' (Núm. XIX, 15).
471. **cocho** m. 'palo' lat. FUSTIS, 'palo, trozo de madera'. (Núm. xxii, 27)
472. **barras** f. 'varas' lat. VECTES; VECTIS, 'barra para mover grandes pesos'; Vulg. 'varas para llevar el arca'. (Núm. III, 36; IV, 6, 10).
473. **berroios**, m. 'varas' lat. VECTES. (Núm. IV, 8, 11-12).
474. **percha** f. 'vara larga y gruesa' lat. VECTIS. (Núm. XIII, 24).
475. **cadena** f. lat. CATENAE. (Lev. xxvi, 13).
476. **candelero** m. lat. CANDELABRUM. (Lev. xxiv, 4; Núm. III, 31; IV, 9; VIII, 2, 4).
c a n d e l l e r o (Núm. VIII, 2).
477. **pie** (de medio), m. 'pie del candelabro' lat. (medius) STIPES, 'estaca, palo'. (Núm. VIII, 4).
478. **caynutos** m. 'brazos' lat. CALAMI, 'cañas'. (Núm. VIII, 4).
479. **lunbreras** f. 'lámparas' lat. LUCERNAE. (Núm. IV, 9; VIII, 2, 3).
l u m b r e r a s (Lev. xxiv, 2; Núm. IV, 9).
480. **[apareiar]** tr. lat. CONCINNARE, 'preparar, ajustar' (Lev. xxiv, 2; Núm. IV, 9).

Receptáculos, vajilla y utensilios de cocina

481. **archa** f. 'arca' lat. ARCA. (Deut. x, 1, 8; xxxi, 9, 25).
a r q u a (Deut. x, 2, 5).
a r c h (Núm. VII, 89).
482. **canastieillo**, m. 'ca-1) nasto' lat. CANISTRUM. (Lev. VIII, 2, 26, 31).
2) lat. CARTALLUS. (Deut. xxvi, 4).

NOTA. Se altera algo el texto de la Vulg. en el versículo 2 del mismo cap. del Deut., donde se lee e ponerlas as apart por lat. «et pones in cartallo».

En los Glos. E.M. aparece canastieilla por lat. CARTALLUS (P. 348).

483. **vaso m.** 1) lat. VAS, 'vaso, vasija'. (Núm. XIX, 15).
vasos (Lev. VIII, 11; Núm. IV, 12, 14-15, 32; VII, 85; XIX, 14).
= de tierra lat. VAS FICTILE, 'vaso de barro'. (Lev. XI, 33; XIV, 5; XV, 12).
= de madero lat. VAS LIGNEUM. (Lev. XV, 12).
 Cf. Glos. EM. **vaso** = lat. VAS (T. 1246; E. 2135)
- vasos** 2) lat. CYATHI, (gr. κύθατος), 1. Cucharón para transvasar vino; 2. Vaso para beber. (Núm. IV, 7).
484. **escudieilla f. 'vaso de madera'** lat. VAS LIGNEUM.
 vaso o escudieilla o toda **vas** ligneum.
 otra cosa de madero en
 que hombre come o beua (Lev. XI, 2).
 Cf. tb. Lev. XI, 4.
 Glos. EM. **escudieilla** = lat. LANS (=lanx, 'fuente, plato', (T. 807).
485. **rredes f. 'vasijas forradas'** lat. CRATERAE.
 las rredes para fondir los **crateras** ad liba fundenda
 gostamientos del sacri- (Núm. IV, 7)
 ficio
- El término 'red', evidentemente, no está muy claro en este contexto. Para explicarse su uso aquí ha de tenerse presente que CRATERA o CRATER podía designar un recipiente rodeado de varillas tejidas en forma de malla o red (Cp. Du C., s. v. «cratera»). Siendo, pues, el tejido o la red que envolvía la vasija (cp. Núm. XIX, 15: vaso que no ouiere cobertor ni a t a d u r a d e s u o), la característica más sobresaliente de ésta, era posible que se tomara 'la parte por el todo' y que 'red' finalmente llegara a significar también 'vasija forrada'.
 Cp. tb. los Glos. EM.: **varril de verga** por lat. CRATER (T. 1061).
486. **rredoma f.** lat. PHIALA, 'copa, vaso para beber, de oro u otro material precioso' (gr. φιάλη) (Núm. VII, 13, 19, etc.
 Pero mientras 'redoma' es, según el DRAE., una vasija de vidrio ancha en su fondo que va angostándose hacia la boca', PHIALA era, por el contrario, 'poculi genus in superiori parte latius'... (Forcellini).
 Mac. I, 1, 23 'emplea igualmente **redoma** por PHIALA de la Vulg. Cf. tb. Glos. EM. (T. 706; E. 1946).
487. **bacin m. 'copa'** 1) lat. ACETABULUM, prop. 'vinagrega', luego tb. 'vasija en forma de copa'. (Núm. VII, 13, etc.)
bazines (Núm. VII, 84). Cf. Glos. EM. (E. 489).
 2) lat. LABRUM, 'vasija de ancha boca que tiene el borde hacia afuera a modo de labio'. (Lev. VIII, 11).

488. **basa** f. 'platillo' lat. BASIS. (Lev. VIII, 11).
489. **mortero** m. 1) lat. MORTARIUM, 'mortero'. (Núm. XI, 8).
2) lat. MORTARIOLUM, 'mortero pequeño'. (Num. IV, 7; VII, 14, 20, etc.)
Cf. Mac. I, 23 m o r t e r o = lat. MORTARIOLUM. Glos. EM. m o r t e r o = lat. TRITORIUM (E. 2001).
490. **oilla** f. lat. OLLA. (Vúm. XI, 8).
491. **sarten** lat. SARTAGO. (Lev. VII, 9).
492. **padieillas**, f. 'marmitas' lat. CHYTROPODES; sing. CHYTROPUS, -ODIS 'olla con pies'. (Lev. XI, 35).
493. **parrieillado** m. 'parrilla' lat. CRATICULA, 'parrillas pequeñas'. (Lev. VII, 9).
494. **saco**, m. lat. SACCULUS, 'saquito, bolsita', (para guardar dinero) (Deut. XXV, 13).
495. **forno** m. lat. CLIBANUS, 'horno portátil de hierro o de bronce para cocer pan y guisar la comida'. (Lev. VII, 9; XXVI, 26; plur.: Lev. XI, 35).
496. **fuego** m. 1) lat. IGNIS. (Lev. IX, 11; Núm. XI, 1, 3; XVI, 37; 46, etc.; Deut. IX, 21, etc.).
2) lat. INCENDIUM, 'incendio'. (Núm. XVI, 37, 39, 47, etc.)
497. **acendimiento** m. 'incendio' 1) lat. INCENDIUM. (Deut. IX, 22).
2) lat. INCENSIO. (Núm. XI, 3).
e n c e n d i m i e n t o lat. INCENDIUM.
498. [arder] intr. lat. ARDERE. (Deut. XXXII, 22).
499. [açender] tr. 'encender' 1) lat. INCENDERE. (Lev. VII, 25; Núm. XI, 3; XVI, 7)
2) lat. SUCCENDERE. (Deut. XXXII, 22).
500. **flama**, f. 'llama' lat. FLAMMA. (Núm. XXI, 28).
501. **quemazon** f. lat. COMBUSTIO. (Núm. XIX, 17).
502. **tablas** f. 'planchas de metal' 1) lat. LAMINAE, 'planchas'. (Núm. XVI, 38, 39)
'tablas de piedra' 2) lat. TABULAE LAPIDEAE (Deut. IX, 9)
503. **tablieilla** f. 'plancha' lat. LAMINA.
vna tablieilla doro laminam auream (Lev. VIII, 9)

Perfumería

504. **ungüento** m. 'olio santo' lat. UNGUENTUM, 'ungüento' (Lev. VIII, 30).
ungüentos 'encienso' lat. THYMIAMA, 'la timiama'. (Deut. XXXIII, 10).

Instrumentos músicos

505. **trompas** f. 'trompetas' lat. TUBAE. (Núm. x, 2, 3, 6, 7, 9, 10; XXIX, 1)
tronpas (Lev. XXIII, 24; Núm. x, 6)
506. **bozina** f. 'trompeta' lat. BUCCINA, 'trompeta, bocina'. (Lev. XXV, 9)
507. **[tanner]** tr. 1) lat. CANERE, 'tocar'.
 tandredes las trompas canetis tubis (Núm. x, 10)
 2) lat. INCREPARE, 'hacer resonar'
 et quoando ouiere ta- Cumque increpueris tubis.
 ynnidas las trompas (Núm. x, 3)
 3) lat. CLANGERE, 'sonar la trompeta'
 tayniendo las tronpas clangentibus tubis (Lev. XXIII, 42).
 Cf. tb. Lev. XXV, 9; Núm. x, 9.
508. **[sonar]** intr. lat. ULULARE, prop. 'resonar con lamentos'.
 e non sonaron fuertment non concise ululabunt
 (Núm. x, 7).
509. **[tocar]** tr. lat. CLANGERE. (Núm. x, 4)
510. **taynido** m. 1) lat. SONITUS, 'sonido'. (Núm. x, 6).
 2) lat. CLANGOR, 'sonido del clarín'. (Núm. x, 5).
 3) lat. ULULULATUS, 'clamor'. (Núm. x, 6).
511. **sonnos** m. 'sonidos' lat. ULULARE.
 por los sonnos de ululantibus tubis (Núm. x, 6).
 las trompas x, 6).
son lat. CLANGOR (Núm. x, 7)

C. AGRICULTURA, VITICULTURA, GANADERÍA, CAZA

La tierra

512. **tierra** f. 'tierra cultivada' lat. TERRA. (Lev. XXVII, 30; Deut. XXX, 9; XXXI, 3; XXXIII, 16, etc.)
513. **campo** m. 'tierra sembrada' 1) lat. TERRA. (Lev. XXVII, 16).
 2) lat. AGER. (Lev. XXV, 3, 4; Deut. XXIV, 19, etc.)

514. **plantia** f. 'fertilidad' lat. UBERTAS, 'fertilidad, abundancia'. (Deut. I, 25)

515. **abastamiento** m. lat. UBERTAS.
'fertilidad' (Deut. XXX, 9).

Cultivo de la tierra

516. **[arar]** tr. lat. ARARE. (Deut. XXI, 4)

Entre los instrumentos agrícolas no se menciona en nuestro texto el arado, y donde la Vulg. habla de la preparación de la tierra mediante el arado: nec terram scidit vomere, el ms. I-j-8 dice simplemente: ni quebranto la tierra (Deut. XXI, 3), dejando sin traducir la palabra VOMER.

517. **[sembrar]** tr. 1) lat. SERERE. (Núm. XX, 5; Deut. XXII, 9, etc.)
[senbrar] (Lev. XXV, 3-4, 11, 22).

2) lat. SEMEN JACERE. (Deut. XI, 10).

518. **senbradura** f. lat. SERERE.

si treynta moyos senbradura dordio fuere el campo. si triginta modii hordei seritur terra (Lev. XXVII, 16).

519. **sembrada** f. 'sembradura' lat. SERERE.

assi que depues no aya y ita ut ultra non seratur. sembrada (Deut. XXIX, 23).

520. **semient** f. 'siembra, sementera' 1) lat. SEMENTIS.
(Lev. XXVI, 5; XXVII, 16).

≈ 'semilla, simiente' 2) lat. SEMEN. (Deut. XXII, 9).

simient 'simiente' lat. SEMENTIS. (Deut. XXI, 4; XXII, 9).

521. **mies**, f. 1) lat. MESIS. (Lev. XXXIII, 10)

2) lat. SEGES. (Deut. XXIII, 25; XXIV, 19)

miesses 1) lat. MESSES (Lev. XXVI, 5)

2) lat. SEGETES. (Lev. XIX, 9; XXIII, 10; Deut. XVI, 5, etc.)

3) lat. FRUGES. (Lev. XXV, 20; Deut. XVI, 1; XXV, 4; XXXIII, 16, etc.).

fructo m. 'fruto de la tierra' v. supra 'La Flora' N.º 76.

522. **cogechas**, f. 'cosechas' lat. FRUGES (Deut. XXVI, 2).
Cf. Berceo, Sacrif. 132, d.

523. **espigas** f. 1) lat. SPICAE. (Lev. XIX, 9; XXIII, 10, 22; Deut. XXIII, 25).

- 2) lat. FRUGES.
e conbredes de las espigas et comedetis veteres frueias (Lev. xxv, 22)
524. rroyndat f. 'anublo' lat. RUBIGO, 'anublo, enfermedad de las mieses'. (Deut. xxviii, 22).
525. segar tr. lat. METERE. (Lev. xix, 9; xxiii, 22; xxv, 5, etc.; Deut. xxiv, 19).
s e g a r (Lev. xxiii, 10).
526. manoio m. 1) lat. MANIPULUS. (Lev. xxiii, 12; plur.: (Lev. xxiii, 10, 15).
2) lat. FASCICULUS, 'manojito' (Lev. xxiii, 11).
527. gauieilla f. 'gavilla' lat. MANIPULUS. (Deut. xxiv, 19).
528. [coger] (las espigas) tr. lat. COLLIGERE, (spicas). (Lev. xix, 9; xxiii, 22).
529. [quebrantar] (las espigas) tr. lat. FRANGERE (spicas). (Deut. xxiii, 25).
530. [aillegar] (los granos) tr. 'juntar' lat. CONGREGARE (grana) (Lev. xix, 10).
531. trillar m. 'la trilla' lat. TRITURA, 'la trilla'.
El trillar de las mieses messium tritura (Lev. xxvi 5)
Los Glos. EM. dan trillo por lat. TRITURA (E. 2027).
532. [trillar] tr. lat. TERERE, 'machacar, trillar' (Deut. xxv, 4)
533. [esfregar] tr. 'moler' lat. CONTERERE, 'quebrantar, moler'
e esfregalas entre tus manos et manu conteres (Deut. xxiii, 25).
534. era, f. lat. AREA, 'lugar donde se trilla el grano' (Núm. xvii 27)
NOTA: En Núm. xviii, 30: primicias de lera (Vulg.: quasi de area... primitias) no se ve la razón por qué los editores de la Bib. MR. corrigieron la forma lera del ms. en hera.
Cf. tb. Deut. xv, 14; xxv, 4. Glos. EM. lat. AERA (sic) = era (E. 604).
535. orrio m. 'granero' lat. HORREUM. (Deut. xxviii, 17); plur.: (Deut. xxviii, 5).
536. ceilleros m. 'despensas' lat. CELLARIA. (Deut. xxviii, 8).
537. [coger] (el fructo) tr. lat. COLLIGERE (fruges). (Deut. xxiv, 20).

538. **complimiento** m. lat. PLENITUDO
'plenitud' (de los frutos de la tierra) (Deut. XXXIII, 16).

VITICULTURA

539. **vinna**, f. 'viña' lat. VINEA. (Deut. VIII, 8; XX, 6; XXII, 9; XXIII, 24; XXVIII, 30, etc.)
v i n a (Lev. XXV, 3, 4).
u y n n a s (Núm. XXI, 22). Cf. Glos. EM. (E. 2142).
540. **vinnedos** m. lat. VINETA. (Deut. VI, 11).
541. [**plantar**] (vinna) tr. lat. PLANTARE (vineam). (Deut. XXVIII, 30, 39)
542. **podar** tr. lat. PUTARE. (Lev. XXV, 3, 4).
543. **vendema**, f. 'vendimia' lat. VINDEMIA (Lev. XXV, 11).
544. [**vendemar**] tr. lat. VINDEMIARE.
'vendimiar' (Deut. XXIV, 21; XXVIII, 30).
Los Glos. EM. traen *v e n d i m i a r* por lat. VINDEMIO (T. 1689; E. 3105).
545. [**coger**] (las vuas) tr. lat. COLLIGERE (uvas) (Lev. XXV, 3, 5).
546. **vuas** f.
1) lat. UVAE. (Deut. XXIII, 24, etc.).
2) lat. RACEMI, 'gajos, uvas'. (Deut. XXIV, 21)
3) lat. BOTRI, 'racimos de uva'. (Núm. XIII, 24, 25)
= f r e s c a s lat. UVAE RECENTES. (Núm. VI, 3)
= p a s s a s lat. (uvae) SICCAE. (Núm. VI, 3, 4)
547. **lagar**, m. lat. TORCULARE (Deut. XV; plur.: Núm. XVIII, 27, 30)
NOTA. En el primero de estos pasajes, la BibMR dice equivocadamente *l o g a r*.
548. **rracimo** m. 'racimo de uva' 1) lat. BOTRI. (Deut. XXXII, 32).
r r a z i m o s 2) lat. RACENMI. (Lev. XIX, 10).
549. **sarmiento** m. lat. PALMES, 'pámpano de la vida' (.úm. XIII, 24).

GANADERÍA

Respecto de «ganado» = lat. PECUS, y «grey» = lat. GREX, ARMEN-TUM, véase supra 'Animales domésticos'.

550. **degoillar** tr. 'sacrificar' lat. IMMOLARE. (Lev. VII, 2, 13; VIII, 23, etc.)
551. **viuo** m. 'yugo' lat. JUGUM. (Deut. XXI, 3; XXVIII, 48).

Cf. Dicc. de Aut.

NOTA: En el pasaje de Núm. XIX, 2: «ni haya traydo vino» (Vulg.: nec portaverit jugum), se trata evidentemente de un error del copista; léase: vino.

552. **ayuntamiento** m. lat. JUGUM.
'yugo' (Núm. XXI, 30).
553. **logares pora las** lat. CAULAE (ovium), 'apriscos de las ovejas'.
ouejas (Núm. XXXII, 16, 24, 36).
554. **maidadas** f. lat. CAULAE. (Deut. XXVIII, 4).
555. **establos** m. lat. STABULA. (Núm. XXXII, 16, 24)
556. **pazto** m. 'pasto' lat. PASTUS. (Núm. XXXII, 4).
557. **pastor** m. lat. PASTOR. (Lev. XXVII, 22; Núm. XXVII, 17, 32).
558. **[desquilar]** tr. 'es-
quilar' lat. TONDERE, 'trasquilar' (Deut. xv, 19; XVIII, 4).
Cf. Glos. EM. (E. 3049; T. 1858).

C A Z A

559. **[caçar]** tr. lat. VENATIO, 'la caza'.
si caçando si venatione (Lev. XVII 13)
Cf. Glos. EM.: c a ç a = lat. VENACIO (T. 986; E. 2141)
560. **parança** f. 'artificio
de caza' lat. AUCUPIUM, 'cetrería, caza de aves'
(Lev. XVII, 13).
V. Cejador, Voc.; Y. Malkiel, «The Latin Suffixes
-antia and -entia», Publ. in Ling. (Univ. of California)
1945 I, N.º 4, pág. 109.
561. **[atrapar]** tr. lat. ARRIPERE 'arrebatar'. (Núm. XI, 31)

d. E L C O M E R C I O

562. **comprador** m. lat. EMPTOR. (Lev. XXV, 27, 28, 30, 52).
563. **conpra** f. lat. EMPTIO. (Lev. XXV, 16).
564. **conprar** tr. lat. EMERE. (Lev. XXV, 14, 28; XXVII, 22; Deut.
XIV, 26).
565. **quitar** tr. 'recobrar' lat. REDIMERE, 'redimir, recobrar una cosa vendida,
rescatar'. (Lev. XXV, 25, 29, 30, 31, etc.)
566. **rredemir** tr. 'resca-
tar, recobrar' lat. REDIMERE. (Lev. XIX, 20; XXV, 33; XXVII, 29,
33; Núm. XVIII, 15, 17; Deut. XIII, 5).

NOTA. La enmendación de *rremedido* del ms. en *rredimido* (Lev. XXVII, 33) es errónea; se trata de una metátesis por descuido del copista; léase: *rredimido* (Cp. Lev. XXV, 33; XXVII, 29, etc.)
Prevalece el verbo *quitar* sobre *rredemir*

567. **vendida** f. 'venta' lat. VENDITIO.
 toda vendida torna a omnis venditio redibit ad
 su seynnor dominum (Lev. xxv, 28)
 Cf. tb. Lev. xxv, 48, 50.
568. **[vender]** tr. 1) lat. VENDERE. (Lev. xxv, 14, 15, 24, 27, 29, 47,
 50; xxvii, 28; Deut. xiv, 25).
 2) lat. VENUNDARE, 'vender'. (Lev. xxvii, 14, 16, 20)
 ser vendido 3) lat. VENIRE, 'ser vendido'. (Lev. xxv, 34, 42).
569. **[deuender]** tr. lat. VENDERE.
 'vender' car el tiempo de las mie- Tempus enim frugum ven-
 sses te deuendra det tibi (Lev. xxv, 16)
570. **precio** m. lat. PRETIUM. (Lev. xxv, 51; xxvii, 2, 12, 14, 16,
 18; xxvii, 23, 27).
571. **asmamiento** m. lat. AESTIMATIO, 'precio y valor que se da y en que
 'avalúo' se tasa una cosa' (Lev. xxvii, 2, 8, 13, 15, 25, 27)
572. **asmar** tr. 'tasar, 1) lat. AESTIMARE.
 avaluar' (Lev. xxvii, 8, 16, 17, 19, 27).
 2)-lat. CONSIDERARE, 'considerar, mirar'. (Lev. xxvii,
 14).
573. **soldada** f. 'salario' lat. MERCES, 'merced, salario'. (Lev. xxv, 53; Deut.
 xv, 18; xxiv, 14).
574. **loguer**, m. 'la paga' 1) lat. MERCES. (Deut. xxiii, 18).
 loguer(o) m. 'sa- 2) lat. OPUS, 'obra, trabajo'
 salario paga' el loguero de tu soldadero opus mercenarii tui (Lev.
 xix, 13)
- NOTA. La Bib. M. R. enmienda aquí erróneamente el ms. que
 dice de modo metonímico loguero; al poner en su lugar
 logrero, la corrección hace incomprensible el pasaje.
 La forma corriente, sin embargo, no es loguero sino
 loguer; cf. Aplo. 429 b, etc.; Berceo S. Dom. 144 d.
 No obstante, el Fuero de Avilés trae luguera (72) junto
 a luguero (71) 'alquiler'; V. A. Fernández-Guerra y Orbe,
 p. 163.
575. **galardon** m. 're- lat. MERCES.
 compensa' (Núm. xxii, 27).
 [dar] gualardon lat. RETRIBUERE.
 'retribuir' (Deut. xxxii, 35).
576. **dar** tr. 'pagar' lat. REDDERE. (Lev. xxvii, 8).
577. **pechar**, tr. 'pagar lat. RESTITUERE
 una deuda' (Lev. xxiv, 20)
578. **soldado** m. 'jornale- lat. MERCENARIUS, 'mercenario, jornalero'.
 ro' (Lev. xxii, 10; xxv, 6).

579. **soldadero** m. 'jornalero' lat. MERCENARIUS. (Lev. XIX, 13; xxv, 40, 50)
580. **cuenta** f. 1) lat. SUPPUTATIO, 'cuenta, cómputo, cálculo'. (Lev. xxv, 15).
2) lat. NUMERUS, 'número, cantidad'. (Lev. xxv, 14, 50; Deut. xxxii, 8).
581. **[contar]** tr. 1) lat. RECENSERE. (Núm. i, 24, 29, etc.).
2) lat. SUPPUTARE, 'contar, calcular' (Lev. xxv, 50).
3) lat. IMPUTARE, 'poner en cuenta' (Lev. xxv, 53)
582. **penno** m. 'prenda' lat. PIGNUS. (Deut. xxiv, 12).
peynnos (Deut. xxiv, 10).
583. **pendra** f. 'prenda'. lat. PIGNUS. (Deut. xxiv, 17).
584. **[emprestar]** tr. 1) lat. FENERARE. (Deut. xxviii, 12)
[en prestar] (Deut. xv, 6).
= 2) lat. COMMODARE, 'prestar'. (Deut. xxiii, 20)
585. **[dar]** tr. 'prestar' lat. FENERARE. (Deut. xxiii, 19).
586. **[tomar] emprestado** lat. ACCIPERE FENUS. (Deut. xxviii, 12)
[dar] ≈ 'prestar' lat. DARE MUTUUM. (Deut. xv, 8).
587. **vsura** f. lat. USURA. (Lev. xxv, 36, 37; Deut. xxiii, 20)
588. **logro** m. 'usura, interés' lat. USURA. (Deut. xxiii, 19).
589. **auer** m. 'dinero, fortuna' lat. PECUNIA. (Lev. xxv, 37, 50; xxvii, 12; Deut. xiv, 26; xxiii, 19).
'precio, cantidad' (Lev. xxvii, 19).
590. **siclo** m. lat. SICLUS, 'moneda de plata de los hebreos' (Lev. xxvii, 25; Núm. iii, 47; plur.: (Lev. xxvii, 3, 5-7; Núm. iii, 47, 50; Deut. xxii, 19, 29).
siglos (Lev. xxvii, 16).
Cf. tb. Mac. i, 10, 40: siclo.
591. **meias** f. 'óbolos' lat. OBOLI, 'moneda griega'. (Lev. xxvii, 25; Núm. iii, 47).
Mac. i, 14, 24; 16, 18: meiaia = lat. MINA.
592. **balança** f. lat. STATERA, 'la romana, la balanza'. (Lev. xix, 36)
593. **peso** m. lat. PONDUS. (Lev. xix, 35; Núm. iii, 50; Deut. xxv, 15; plur.: Deut. xxv, 13).

594. **carga** f. 'peso' lat. PONDUS.
la carga de todo el pueblo pondus universi populi
(Núm. XI, 11).
595. **medida** f. lat. MENSURA. (Lev. XIX, 35; Deut. III, 11).
596. **rregla** f. lat. REGULA. (Lev. XIX, 35).

Medidas

Medidas de capacidad

597. **moyo** m. 'modio' lat. MODIUS, 'modio, antigua medida romana para áridos, que equivalía a dos celemines castellanos.' (Lev. XIX, 36; Deut. XXV, 14, 15; plur.: Lev. XXVII, 16)
598. **ephy** lat. ecles. EPHY, 'medida hebrea para granos, aceite, etcétera'.
la diezma parte de ephy decimam partem ephi.
(Núm. XV, 4).
599. **medida** f. 1) lat. EPHI.
la diezma part de vna decimam partem ephi
medida (Núm. XXVIII, 5)
2) lat. ecles. SATUM, gr. 'medida hebrea para granos', etc. (aprox. modio y medio).
la diezma part de vna decimam partem sati fari-
medida de farina dordio nae hordeaceae (Núm. V, 15).
600. **hyn** lat. ecles. HIN, 'medida hebrea para los líquidos'.
la quinta (sic) part de hyn quarta pars hin (Lev. XXIII 13)
Cf. tb. Núm. XV, 4, 6, 9; XXVIII, 7, 14.
medida de ≈ lat. HIN. (Núm. XXVIII, 5).
601. **sesterom** m. 'sextario' lat. SEXTARIUS, 'medida para líquidos y cosas secas.' =0,547 l. (Lev. XIV, 24; XIX, 36).
cesterom (Lev. XIV, 10, 12).

602. **seston** m. 'sextario' lat. SEXTARIUS. (Lev. XIV, 21).

Medidas de longitud

603. **cobdo** m. 'codo' lat. CUBITUM (-TUS), 'la medida de un codo o de pie y medio' (Deut. III, 11; plur.: Núm. XI, 31; Deut. III, 11).

Términos de extensión

a) *En el espacio*

604. **luengo** m. 'largo' lat. LONGITUDO. (Deut. III, 11).

605. **amplo** m. 'ancho' lat. LATITUDO. (Deut. III, 11).
 b) *En el tiempo.*
606. **alongamiento** m. lat. LONGITUDO.
 'alargamiento' alongamiento de tus días longitudo dierum tuorum
 (Deut. XXX, 20).

Cantidades indeterminadas

607. **meatad** f. 'mitad' lat. MEDIUM. (Núm. XII, 12).
608. **puinno** m. 'un poco puñado' lat. PAUXILLUM.
 (Núm. v, 17).
 p u y n o 'puñado' lat. PUGILLUS. (Núm. v, 26).
609. **rremasaias** f. 'restos' lat. RELIQUAE. (Deut. XXVIII, 5, 17).
 Cf. Berceo, Loores, 122.
610. **migaia** f. 'algo', lat. QUIDQUAM.
 ni = 'nada' (Lev. VII, 15; XI, 43; XXII, 30).

2. VIDA SOCIAL

a. CLASES SOCIALES

1. *Los dirigentes*

611. **rrey** m. lat. REX. (Núm. XXI, 1; Deut. XXVIII, 36)
fazer = lat. REGEM CONSTITUERE. (Deut. XVII, 14, 15).
alçar = 1) lat. REGEM CONSTITUERE. (Deut. XVII, 16).
 2) lat. REGEM FACERE. (Deut. XVII, 15).
 Cf. Pérez, p. 198.
612. **cabdieillo** m. 'príncipe' 1) lat. PRINCEPS (Lev. XXI, 4; Núm. VII, 36; plur.: Deut. v, 23; Núm. 1, 4, 16; x, 4; Deut. XXIX, 10; XXXIII, 5, 21).
 2) lat. DUX. (Núm. x, 24; XIV, 4; XXV, 18; plur.: Núm. VII, 3, 10, 11, etc.; Deut. XX, 5, 9).
613. **dux** m. 'jefe' lat. DUX. (Núm. XXV, 14).
 Ocurre una sola vez este latinismo.
614. **guyon** m. 'jefe, conductor' lat. DUCTOR.
 E seras nuestro guyon. Et eris ductor noster
 o adalil (Núm. x, 31)
615. **adalil** m. id. Ver el N.º anterior.
616. **cabezas** f. 'jefes' lat. CAPITA. (Núm. x, 4).

617. **enseynnador** m. lat. DOCTOR.
'maestro' (Deut. XXXIII, 21).
enseñadores (Deut. XXIX, 10; XXXI, 28).
2. *Los súbditos*
618. **pueblo** m. 1) lat. POPULUS. (Lev. XXI, 4, etc.)
2) lat. MULTITUDO. (Núm. I, 16; x, 4; xv, 24).
619. **muchedumbre** f. lat. MULTITUDO.
'pueblo' (Lev. IX, 23; Núm. 1, 17; xv, 25; Deut. XXVI, 5).
620. **gentio** m. 'muchedumbre' lat. MULTITUDO. (Núm. XI, 13).
621. **conpaynna** f. 'multitud' 1) lat. TURBA. (Lev. VIII, 4; Núm. x, 3; XIV, 1; plur.: Lev. IX, 24; Núm. XVI, 26).
= 2) lat. GLOBUS, 'multitud, tropa' (Núm. XVI, 11).
'pueblo' 3) lat. COETUS. (Lev. VIII, 3).
id. 4) lat. CONCIO, 'junta del pueblo' (Deut. XVIII, 16)
622. **gent menuda** f. lat. VULGUS.
'vulgo' (Núm. XI, 4).
623. **sieruo** m. 1) lat. SERVUS. (Deut. XII, 18; XVI, 11; plur.: Lev. XXV, 42; Deut. XXVIII, 68).
sieruos 2) lat. FAMULI. (Lev. XXV, 39, 45; Núm. XXXII, 27; Deut. XII, 12).
sierua 1) lat. ANCILLA, 'criada, sierva'. (Lev. XIX, 20; Deut. V, 14; plur.: Deut. XXVIII, 68).
2) lat. FAMULA. (Deut. XII, 18; plur.: Deut. XII, 12).
624. **seruient** m. 'siervo' lat. VERNACULUS, 'doméstico, siervo'. (Lev. XXII, 11)
625. **seruidumbre** f. 1) lat. SERVITUDO. (Lev. XXV, 39).
seruidumbre 2) lat. SERVI. (Lev. XXV, 42).
626. **forro** adj. 'libre' lat. LIBER. (Deut. xv, 12).
horra adj. f. lat. LIBERTATE DONATA. (Lev. XIX, 20).
ahorrar tr. lat. LIBERTATE DONARE (Deut. xv, 13)
El 'liberto', concepto que la Vulg. expresa por 'quem libertate donaveris', recibe en nuestro texto la siguiente versión: a quell que ahorrare (Deut. xv, 13)

b. ORGANIZACIONES SOCIALES

La familia

627. **companna** f. 'familia' lat. FAMILIA.
(Deut. XXIX, 18).

- c o n p a y n a (Lev. xxv, 10).
 c o n p a y n n a s (Lev. xxi, 17; Núm. xviii, 31).
 c o m p a y n a s (Núm. i, 20, 22; iii, 27, etc.)
 Cf. Glos. EM. (T. 713).
628. **linages** m. 'familias' lat. FAMILIAE. (Núm. i, 18; xvii, 3).
629. **casamiento** m. lat. CONJUGIA. (Deut. vii, 3).
630. [casar] intr. 1) lat. NUBERE, 'casarse' (la mujer). (Núm. xxxvi, 6, 11).
 2) lat. HABERE UXOREM. (Deut. xxii, 29).
 Expresan la misma idea los giros:
- tomar por muger** 1) lat. IN CONJUGEM SUMERE. (Deut. xxv, 7).
 2) lat. UXOREM ACCIPERE. (Deut. xxv, 8).
- auer por muger** 1) lat. UXOREM DUCERE. (Lev. xx, 14).
 2) lat. UXOREM HABERE. (Deut. xxi, 11).
631. **marido** m. 1) lat. MARITUS. (Lev. xxi, 7; Núm. xxx, 7; Deut. xxiv, 4).
 2) lat. VIR, 'varón, marido'. (Deut. xxv, 7)
632. **esposo** m. lat. SPONSUS. (Deut. xxii, 28).
633. **muger** f. 'esposa' 1) lat. UXOR. (Lev. xviii, 9; xx, 10, etc.; Deut. xxi, 11, 13, 15).
 2) lat. CONJUX. (Lev. xx, 10, etc.; Deut. xxv, 7).
634. **viuda** f. lat. VIDUA. (Deut. xvi, 11).
 b i u d a (Núm. xxx, 10; Deut. xxiv, 17, 19).
635. **padre** m. lat. PATER. (Lev. xxi, 2, etc.).
636. **madre** f. lat. MATER. (Lev. xxi, 2, etc.).
637. **fiyo**, m. 'hijo' lat. FILIUS. (Lev. xviii, 15; xxi, 2, etc.; Deut. v, 14, etc.).
 f i (Núm. xxiii, 18, etc.)
 f i j o s 'hijos' 1) lat. FILII. (Lev. vii, 31, etc.).
 ≈ 2) lat. LIBERI, 'los hijos'. (Núm. v, 28; Deut. xxix, 11)
 ≈ 'niños' 3) lat. PARVULI. (Núm. xiv, 31).
 ≈ 'descendientes' 4) lat. POSTERI. (Lev. xxv, 46).
 ≈ 'pueblo' 5) lat. DOMUS, 'casa'.

- los hijos de Israel omnis domus Israel. (Lev. x, 6).
- fillos**, 'niños' (Núm. xxxi, 9).
- fija** f. lat. FILIA. (Lev. xviii, 10; xxi, 2, etc.; Deut. v, 14)
638. **ninno** m. 1) lat. INFANTULUS, 'niño tierno' (Lev. xii, 3).
- ≈ 2) lat. PARVULUS, 'párvulo, niño'. (Deut. xxviii, 50; plur.: Núm. xxxi, 17; Deut. xxxi, 12).
- ninnos** 3) lat. INFANTES. (Deut. xx, 14).
- ninna** f. lat. PUELLA. (Lev. xxi, 14; Deut. xxii, 23, 24, 26)
639. **infan** m. 'niño de pecho' lat. INFANTULUS. (Núm. xi, 12),
640. **huerphano** m. lat. PUPILLUS, 'pupilo, menor'. (Deut. x, 18; xiv, 29; xvi, 11; xxiv, 20-21; xxvi, 12-13)
641. **nodriza** f. lat. NUTRIX. (Núm. xi, 12).
642. **moço** m. 'muchacho' lat. PUER, 'niño' (Núm. xi, 28; plur. Núm. xxii, 22)
- moça**, f. 'muchacha, moza' lat. PUELLA. (Lev. xii, 13).
643. **mancebo** m. lat. JUVENIS, 'joven'. (Deut. xxxii, 25).
- manceba** f. lat. PUELLA. (Deut. xxii, 19, 25, 28).
- Sobre los conceptos «ninno», «moço», «mancebo», véase Set. pp. 28-29.
644. **mancebez** f. 'juventud' lat. JUVENTUS. (Deut. xxxiii, 25).
645. **virgin** f. lat. AETAS PUELLARIS, 'edad pueril'
- virgin estando in aetate adhuc puellari. (Núm. xxx, 4).
- Cf. tb. Núm. xxx, 17.
646. **vieio** m. 'anciano' 1) lat. SENEX. (Deut. xxviii, 50).
- viello** (Deut. xxxii, 25).
- vieios** (Deut. xxii, 18)
- ≈ 2) lat. SENIORES. (Deut. xxi, 3, etc.)
647. **vegedat** f. 'vejez' lat. VETUSTAS 'antigüedad'. (Deut. viii, 4).
- veiedat** ~ (Deut. xxix, 5).
648. **mayor** adj. 'que tiene más edad' lat. PRIMOGENITUS. (Deut. xxi, 15, 16, 17).
649. **primer nascido** m. 'primogénito' lat. PRIMOGENITUS. (Núm. iii, 2, 12, 13).

- primer hijo** m. (Deut. xxv, 6).
id.
650. **parentesco** m. 1) lat. AFFINITAS, 'afinidad, parentesco'.
(Lev. xviii, 14).
2) lat. COGNATIO, 'parentesco'.
(Lev. xx, 4; xxv, 41).
- parentescos**
'parentelas, linajes' (Núm. i, 16; xxvi, 2).
651. **conpanna** f. 'parentela' lat. COGNATIO.
(Núm. xxv, 14).
652. **linaje** m. 'linaje' 1) lat. GENUS, 'raza, familia'.
(Lev. vii, 6; Deut. xxiv, 8, etc.)
2) lat. SEMEN, 'raza, descendencia'.
(Núm. xvi, 40, etc.; Deut. xxviii, 59)
3) lat. TRIBUS, 'tribu'. (Núm. xxv, 14; Deut. xxix, 18).
4) lat. SOBOLES, 'linaje, descendencia, familia'.
(Deut. xxx, 9).
- linages** 1) lat. COGNATIONES. (Núm. i, 4).
2) lat. TRIBUS (Núm. i, 16; xxxvi, 6; Deut. xii, 5; xxix, 10).
= 3) lat. GENERATIONES. (Lev. vii, 36; Deut. xxxii, 7)
653. **tribus** m. 'tribus' lat. TRIBUS. (Núm. i, 4).
654. **generacion** f. 'generación' lat. GENERATIO.
(Deut. xxxii, 5).
655. **herederos**, m. 'descendientes' lat. POSTERI.
(Lev. xxv, 30).
656. **parient** m. 1) lat. AFFINIS, 'afín, pariente'. (Lev. xxv, 49).
2) lat. PARENS, 'pariente'. (Núm. xxx, 17).
3) lat. PROPINQUUS, 'cercano pariente'. (Lev. xxv, 25; Deut. xv, 3; xxii, 2).
4) lat. PROXIMUS, 'próximo, pariente más cercano'.
(Lev. xxv, 26; Deut. xix, 6, 12).
- parientes** 1) lat. COGNATI, 'parientes'. (Núm. xxvii, 3).
2) lat. CONSANGUINEI, 'consanguíneos, parientes'.
(Lev. xxi, 2).
657. **propincos** m. 'cerca- nos' lat. PROPINQUI.
(Lev. xxi, 2).
658. **vezino** m. 'prójimo' lat. PROXIMUS. (Lev. xix 11, 15; Deut. xix, 11, 14; xxiv, 10; xxvii, 17).

Por su significación contraria pueden citarse aquí los siguientes términos:

659. **auenedizo** m. 'fo-
rastero, extranjero' 1) lat. PEREGRINUS, 'extranjero, peregrino'
(Deut. v, 14).
2) lat. ALIENIGENA, 'extranjero'. (Núm. xvi, 40).
3) lat. ADVENA, 'advenedizo'
(Deut. xxiii, 7; xxiv, 17; xxvi, 11-13; plur.: Deut.
x, 19).
660. **pelegrino** m. 'ex-
tranjero' lat. PEREGRINUS.
(Deut. x, 18; xiv, 29; plur.: Deut. x, 19).
661. **estrannos** m. id. lat. PEREGRINI. (Deut. xxix, 22).
662. **ageno** m. 'extraño' lat. ALIENUS. (Deut. xxiii, 20).
663. **hombre dotra gent** lat. ALIENIGENA. (Lev. xxii, 10).
≈ ley (Lev. xxii, 13).
664. **sargent**, m. 'hues-
ped' lat. INQUILINUS
(Lev. xxii, 10)
Cf. Mac. I, 3, 41: *sergentes* = lat. PUERI; Berceo:
sergenta 'criada' (S. Mill. 154 b)

Grados de parentesco

665. **madrastra** f. lat. NOVERCA, 'madrastra'.
(Lev. xx, 11)
666. **hermano** m. lat. FRATER. (Lev. xviii, 16, etc.; Deut. xxii, 1; plur.:
Deut. xviii, 12, etc.)
e r m a n o (Deut. xxii, 1, 2, etc.)
hermana f. lat. SOROR. (Lev. xviii, 9, etc.)
667. **nietos** m. lat. NEPOTES. (Deut. iv, 25).
668. **primo** m. lat. CONSANGUINEUS. (Lev. xxv, 49).
669. **auuelo**, m. lat. PATRUELI, 'primo hermano, hijo del tío'.
(Lev. xxv, 49).
Traducción errada.
670. **nuera**, f. lat. NURUS
(Lev. xx, 12)
671. **tío** m. lat. PATRUUS, 'tío paterno'. (Lev. x, 4; xxv, 49; plur.:
Núm. xxvii, 11).
672. **hermano de [l] pa-** lat. PATRUUS.
dre m. 'tío'
del hermano de su padre *patrui*. (Lev. xx, 20).
673. **hermano de [la]** lat. AVUNCULUS, 'tío materno'
madre m. 'tío'

con muger del hermano cum uxore patruí vel avun-
de su padre o de su madre culi sui (Lev. xx, 20).
o de su auuielo.

donde la Bib. MR. agregó erróncamente 'o de su
auuielo'.
Cf. Glos. EM.: lat. AVUNCULUS = tío (T. 39).

674. **hermana de [la] madre** f. 'tía' lat. MATERTERA, 'tía materna' (Lev. xx, 19)
675. **hermana de [l] padre** f. 'tía' lat. AMITA, 'tía paterna'
de hermana de tu padre materterac, et amitae
nin hermana de tu madre (Lev. xx, 19).
Cf. Glos. EM. lat. AMITA = hermana de padre (E. 1432).
676. **conpaynna** f. 'congregación' lat. COETUS, 'unión, congregación' (Lev. x, 6; XIX, 20; XXIII, 36).
677. **ayuntamiento** m. 'congregación' lat. CONGREGATIO. (Núm. I, 2).
678. **acogimiento** m. 'reunión,' lat. COLLECTA, 'congregación' (Lev. XXIII, 36).
679. **allegamiento** m. 'séquito' lat. CONGREGATIO (Núm. XVI, 16, 21).
680. **accenientes** m. 'séquito' lat. CONGREGATIO (Núm. XVI, 40).

No hemos hallado esta voz en otros textos.

I.a propiedad

681. **lo que ha 'los bienes'** lat. SUBSTANTIA
Et quisiere partir lo que Volueritque substantiam
ha entre sus hijos inter filios suos dividere
(Deut. XXI, 16).
quanto auien id. lat. SUBSTANTIA. (Núm. XVI, 32; Deut. XI, 6)
auer m. 'haber, hacienda' v. N.º 589.
682. **heredat** f. 'propiedad, posesión' 1) lat. POSSESSIO. (Lev. XXV, 27).
lat. HEREDITAS (Núm. XXIV, 18).
683. **heredamiento** m. id. 1) lat. POSSESSIO. (Lev. XXV, 10, 34, 41; Núm. XXIV, 18; Deut. x, 9; xv, 4; XVIII, 2; plur.: Lev. XXV, 33)
eredamiento En Lev. XXV, 24, la Bib. MR. dice erróneamente «credamiento»; (Núm. XVIII, 21; Deut. v, 33; x, 9)
2) lat. HEREDITAS, 'bienes adquiridos por herencia, heredad'. (Deut. XXXII, 9)

(Núm. xviii, 20; xxvii, 8, 11; xxxvi, 8).

3) lat. POSSESIUNCULA, 'posesión corta, pequeña heredad'. (Lev. xxv, 25).

684. **heredero** m. 'poseedor' lat. POSSESSOR, 'poseedor'.
(Lev. xxv, 28)
- [ser] ≈ lat. DOMINARI. (Deut. xv, 6)
685. **seynnor** m. 'dueño' lat. DOMINUS. (Lev. xxv, 28, 31, 33).
686. **heredar** tr. 'poseer' lat. POSSIDERE. (Lev. xxv, 30, 46; Núm. xviii, 20, etc.; Deut. iii, 14; xi, 8, 31, etc.)
- heredar (Deut. x, 11; xi, 23, etc.)
687. [dexar] tr. 'dejar, legar' lat. TRASMITTERE.
(Lev. xxv, 46).
688. **riquezas** f. lat. OPES. (Núm. x, 32).
689. **sobreabundamiento** m. 'superabundancia' lat. SUPERABUNDANTIA
(Lev. xxv, 37)
690. **abondamiento** m. 'abundancia' lat. ABUNDANTIA
(Deut. xxviii, 47)
691. **alargamiento** m. 'abundancia' lat. LARGITAS, 'largueza'.
(Deut. xxx, 9)
692. **menguado** m. 'menesteroso' lat. EGENUS, 'necesitado, pobre'
(Deut. xv, 11).
- menguado adj. lat. ATTENUATUS. (Lev. xxv, 47).
- minguado m. lat. INDIGENS (Deut. xxiv, 14).
693. **mengua** f. 'pobreza' lat. PENURIA. (Deut. xxviii, 48)
694. **pobre** m. y adj. 1) lat. PAUPER. (Lev. xix, 10, 15; Deut. xv, 8, 9, 11).
1) lat. PEREGRINUS. (Lev. xxiv, 22)
3) lat. PUPILLUS. (Deut. xxiv, 17)
4) lat. INDIGENS (Deut. xv, 4).
5) lat. ADVENA (Lev. xvii, 15)
- el hombre pobre lat. FRATER ATTENUATUS. (Lev. xxv, 25).
695. **mendigo** m. lat. MENDICUS. (Deut. xv, 4).
696. **lazeria** f. 'penuria' lat. PENURIA, 'pobreza, penuria'. (Deut. viii, 9).
697. **pobredat** f. 'pobreza' lat. PAUPERTAS. (Lev. -xxv, 39).
698. **rrico** m. y adj. 1) lat. CIVIS, 'ciudadano'. (Lev. xxiv, 22).

2) lat. INDIGENA (Lev. xvi, 29; plur.: Lev. xvii, 15.)

699. [auer] tr. 'tener, poseer' v. N.º 81.

La casa y otros edificios

700. casa f. 1) lat. DOMUS. (Lev. xiv, 35; Núm. iii, 15; iv, 34; xxx, 11, 17, etc.; Deut. xi, 6; xx, 5-7; xxii, 21; xxv, 9; xxviii, 30, etc.)

≈ 2) lat. AEDES. (Lev. xiv, 34; Deut. xix, 1).

701. cárcel f. lat. CARCER. (Lev. xxiv, 12; Núm. xv, 34).

702. puteria f. 'burdel' lat. LUPANAR. (Núm. xxv, 8).

logar de la ≈ lat. PROSTIBULUM. (Deut. xxiii, 18).

Las partes de la casa

Los cuatro sinónimos latinos OSTIUM, JANUA, PORTA, FORES se traducen en nuestro texto indistintamente con puerta :

703. puerta f. 1) lat. OSTIUM. (Lev. viii, 3, 33; Deut. vi, 9).

2) lat. PORTA. (Deut. xiv, 27, 29).

'puerta de una ciudad' (Deut. iii, 5)

≈ 3) lat. JANUA. (Deut. xi, 20; xiv, 28; xv, 17).

puertas 4) lat. FORES. (Lev. viii, 4, 31; Núm. iii, 26).

704. limbrales m. 'umbral' lat. LIMEN, 'umbral de la puerta' (Deut. vi, 9).

705. entrada f. lat. INTROITUS. (Núm. xii, 5, etc.; Deut. xxxi, 15)

706. techo m. lat. TECTUM. (Núm. iii, 26).

707. corral m. 'atrio' lat. ATRIUM, 'atrio, zaguán'. (Núm. iii, 37; iv, 32)

708. thalamo m. 'dormitorio' lat. THALAMUS, 'cámara nupcial' (Deut. xxxiii, 12)

Términos técnicos de arquitectura

709. [fazer] tr. 'edificar' (una casa) lat. AEDIFICARE. (Deut. xxii, 8; xxviii, 30).

≈ (un altar) (Núm. xxiii, 1; Deut. xxvii, 5)

≈ (una ciudad) (Núm. xxi, 27).

710. [alçar] tr. 'edificar' (fig) lat. AEDIFICARE. (Deut. xxv, 9).

711. [edifficar] tr. lat. AEDIFICARE. (Núm. xxxii, 37).

712. [poblar] tr. 'edificar' lat. EXSTRUERE. (Núm. XXXII, 34).

* * *

713. **pilar** m. lat. COLUMNA. (Núm. III, 36, 37; IV, 32)
 (de nuue) (Núm. XII, 5; XIV, 14).
 ≈ (de fuego) (Núm. XIV, 14)
714. **basas** f. 'basas' lat. BASES. (Lev. IX, 9; Núm. III, 36, 37).
715. **fondon** m. 'pie' lat. FUNDAMENTUM
 al fondon del altar ad fundamentum ejus
 (Lev. VIII, 15)
- fondones** m. 'lo más profundo' lat. NOVISSIMA
 ata los fondones del in- usque ad inferni novissima
 fierno (Deut. XXXII, 2).
716. **corneiales** m. 'las puntas, cornijales' lat. CORNUA
 los corneiales del altar cornua altaris (Lev. VIII, 15).
 Cf. tb. Lev. IX, 9.
717. **paret** f. 'pared' 1) lat. PARIES. (Núm. XXII, 25; plur.: Lev. XIV, 37)
paredes (Lev. XIV, 44).
 En versión libre del concepto de 'balustrada' ocu-
 rre la voz **paret** en:
 cubre la paret en derredor facies murum tecti per cir-
 cuitum (Deut. XXII, 8).
 2) lat. MACERIAE. (Núm. XXII, 24)
718. **muros** m. lat. MURI. (Lev. XXV, 29; Deut. III, 5; XXVIII, 52)
719. **foyuelos** m. 'hoyitos' lat. VALLICULAE, 'cavidades'
 (Lev. XIV, 37)
720. **estacas** f. lat. FAXILLI, 'palitos para colgar o sostener algo'
 (Núm. III, 37, IV, 32).
721. **cal** f. lat. CALX. (Deut. XXVII, 2, 4).

El interior de la casa: el mobiliario

722. **estrado** m. 'cama' lat. postcl. STRATUM, 'cama'. (Lev. XV, 4, 24, 26)
 En los Glos. EM. **estrado**=lat. SCABELLUM (E. 1863).
723. **lecho** m. 1) lat. LECTUS. (Lev. XV, 5, 22).
 Cf. Glos. EM. (E. 1386).

- 2) lat. LECTULUS, 'lecho, cama pequeña'. (Deut. xxvii, 20).
 3) lat. THORUS. (Núm. v, 19).
 724. **sieilla** f. 'trono' lat. SOLIUM, 'solio, trono'. (Deut. xvii, 18).

Vías de comunicación y medios de transporte

725. **carrera** f. 'camino, calle' 1) lat. VIA.
(Lev. xxvi, 22; Deut. i, 19, 31, 33; xxii, 4, 6, etc.).
 = **tirada** 'camino público' lat. VIA TRITA.
(Núm. xx, 19)
 = **vsada** 'camino público, carretera' lat. VIA PUBLICA.
(Núm. xx, 17; Deut. ii, 27).
 = **rreal** 'camino real' lat. VIA REGIA.
(Núm. xxi, 22).
 = **del mar** 'ruta marítima', lat. VIA MARIS. (Deut. i, 40).
 = 'camino' 2) lat. ITER, 'camino, viaje'. (Deut. i, 22, 33; ii, 8; iii, 1; vi, 7; xxviii, 8).
 726. [**andar**] **en carrera** lat. AMBULARE IN ITINERE. (Deut. vi, 7).
 'ir de viaje' Cf. F. Juzgo: 'ir en carrera' v. s. v.
 727. [**apareiar**] **la carretera** lat. STERNERE VIAM.
 'arreglar el camino' (Deut. xix, 3)
 728. **calle** f. lat. PLATEA, 'calle ancha de una ciudad'
(Deut. xiii, 16).
 729. **sendero** m. lat. SEMITA, 'senda, camino estrecho'
(Núm. xxii, 23)
 730. **camino**, 'viaje, camino' lat. VIA
 mouieronse... Profecti sunt...
 e andudieron viam trium dierum
 camino de tres (Núm. 10, 33)
 dias
 731. **andadura** 'viaje, camino' lat. ITER
 que quoanto vn dia andadura itinere quantum uno die
 dura confici potest (Núm. xi, 31)
 Cf. Mac. i, 7, 45: un dia andadura = Vulg.
 via unius diei.
 Así, 'andadura' llega a significar 'el espacio, el tiempo de'.

Agregamos aquí algunos ejemplos en que el verbo 'andar' reproduce diversos verbos latinos de movimiento:

732. **andar** intr. 1) lat. AMBULARE.
(Deut. XIX, 9; XXVI, 17; XXVIII, 9).
2) lat. PROFICISCI. (Núm. I, 51).
3) lat. GRADIOR. (Deut. XII, 1).
4) lat. CALCARE. (Deut. XI, 25; XXVIII, 23).

Medios de transporte

733. **nauió** m. lat. CLAÏSSIS, 'nave'
(Deut. XXVIII, 68).
734. **rrimos** m. 'galeras' lat. TRIERES, 'trirremes, galeras'
(Núm. XXIV, 24)
Cf. *rimo* = 'remo' L. Apol. 393 b, 453 b.
735. **carro** m. 1) lat. CURRUS, 'coche, carro' (Deut. XI, 4; XX, 1)
Cf. Glos. EM. (E. 732).
2) lat. PLAUSTRUM 'carro de transporte, carreta'
(Núm. VII, 3, 6, 7, 9)

Instituciones comunales

Los términos que la Vulg. emplea para designar la 'población' en general son URBS, CIVITAS, VILLA, OPPIDUM, VICUS, y VICULUS.

En la Bib. MR. los tres primeros se traducen por *villa* o *ciubdat*, confirmando así lo que dice A. Bello (Voc. del Poema del Cid) a propósito de la voz «villa»: «Antiguamente no se distinguía entre «villa» y «ciudad», ni en verso ni en prosa». En el 'Fuero de Cuenca', citado por Bello, CIVITAS, VILLA, URBS significan una misma cosa (v. p. 208).

736. **villa** f. 'ciudad' 1) lat. VILLA, 'aldea'. (Lev. xxv, 31).
villas 2) lat. URBES. (Lev. xxv, 32, 33; Núm. xxxi, 10; 10; xxxii, 17, 24; xxxv, 3; Deut. iii, 5, 19; iv, 42; xiii, 12; xix, 1; xxviii, 52, etc.).
= **cercadas** lat. URBES MUNITAE (Deut. I, 18)
= **guarnidas** lat. URBES MURATAE. (Núm. xxxii, 17).
737. **ciubdat** f. 1) lat. CIVITAS. (Deut. xv, 7; xxi, 3, 6).
ciubdat (Núm. xxi, 26)
ciubdades (Núm. xxi, 25; Deut. ix, 1; xix, 2)
2) lat. URBES. (Núm. xiii, 20, 29; xxi, 25; xxxii, 36, 38).
≈ **muradas** 1) lat. URBES MUNITAE. (Núm. xiii, 20, 29).
2) lat. CIVITATES MURATAE. (Deut. ix, 1)

738. **castieillo** m. 1) lat. OPPIDUM, 'plaza fortificada, castillo fuerte' (Lev. XIV, 45; Núm. XXI, 28; XXXV, 3; Deut. XII, 17)
castillos (Deut. XII, 21).
castiellos 2) lat. CASTELLA. (Núm. XXXI, 10).
739. **aldeas** f. 1) lat. VICI, 'aldeas'. (Núm. XXXII, 41).
 2) lat. VICULI, 'pequeños barrios'. (Núm. XXXI, 10; XXXII, 42).
 3) lat. SUBURBANA, 'pequeños predios, casas de campo cercanas a la ciudad'. (Lev. XXV, 34).
740. **barrios** m. 'aldeas' lat. VICULI. (Núm. XXI, 25).
741. **arraual** m. 'suburbios' lat. SUBURBANA. (Deut. XXXII, 32).
 e de los arraual de Gomorra et de suburbanis Gomorrhæ.
742. **exidos** m. pl. lat. SUBURBANA. (Núm. XXXV, 3, 5).
743. **sallidas** f. pl. lat. SUBURBANA. (Núm. XXXV, 7).

La voz *exido*, variante de *exida* y sinónimo de *salida*, ya aparece en el siglo XII (v. M. Pidal, Doc. Ling. N.º 147); Scío conserva este término en su versión. El arabismo *araval* (*araval*, *araval*) aparece en los Glos. EM. como equivalente de lat. SUBURBJUM (E. 513, T. 1107, P. 260) y de SUBURBANJUS [-NUS] (E. 1906).

G. ADMINISTRACIÓN Y GOBIERNO

744. **frontera** f. lat. FINES. (Núm. XX, 16, 22).
 Cf. Espacio y lugar
745. **mandaderos** m. 'mensajeros' lat. NUNCII (Núm. XX, 14; XXII, 5, 37; XXIV, 12; Deut. II, 26).
746. **cabdellamiento** m. 'principado' lat. PRINCIPATUS. (Deut. XXX, 21).
 Cf. Mac. I, 9, 31.
747. **pecho** m. 'tributo' lat. TRIBUTUM. (Deut. XX, 11).
748. **ayuntamiento** m. 'yugo, dominio, reino' lat. JUGUM (Núm. XXI, 30)

D. ORGANIZACIÓN JUDICIARIA

749. **dador de la ley** m. 'legislador' lat. DATOR LEGIS. (Núm. XXI, 18).
750. **juge** m. 'juez' lat. JUDEX (Deut. XVII, 9; pl.: Deut. XVI, 18; XXI, 2; XXV, 1).

- juezes** (Deut. XXXII, 31).
751. **alcalde** m. 'juez' lat. JUDEX
 et a lo que judgare el al- decreto judicis (Deut. XVII
 calde 12).
 Cf. J. Ruiz, I, 120, nota.
752. **mayores** m. 'los an- 1) lat. MAGISTRI
 cianos' (investidos de poder judicial) et estableçras juges e Judices et magistros cons-
 mayores... que judguen titues... ut judicent po-
 el pueblo. pulum (Deut. XVI, 18)
 2) lat. MAJORES
 Saldrán los mayores de Egredientur majores natu
 Israel e los tus juges et judices tui (Deut. XXI, 2)
 Cf. tb. Deut. XXI, 6; XXIV, 10).
753. **vieios** m. id. 1) lat. SENIORES. (Deut. XXI, 3).
 2) lat. SENES.
 et tomaran los vieios Apprehendentque senes ur-
 aqueill ombre bis illius virum. (Deut.
 XXII, 18).

Términos jurídicos

754. **ley** f. lat. LEX. (Lev. VII, 1, etc.)
leges 'leyes' (Lev. XIX, 19).
755. **drecho** m. 'derecho' 1) lat. JUS. (Lev. XXV, 31; Núm. XVIII, 19).
 2) lat. JUSTITIA.
 por los tus drechos propter justitias tuas
 (Deut. IX, 6).
 3) lat. JUDICIUM
 Aqueste sera el drecho de Hoc erit judicium sacer-
 los sacerdotes. dotum (Deut. XVIII, 3)
- por** ≈ lat. EX AEQUO. (Núm. XXXI, 27).
- [**fazer**] = 'hacer jus- lat. FACERE JUDICIUM.
 ticia' (Deut. X, 18).
- ≈ adj. 'recto, justo' lat. RECTUS, A, UM
 cada uno lo quel semelle singuli quod sibi rectum vi-
 drecho detur (Deut. XII, 8).
 Cf. tb. Deut. XXXII, 4.
756. **drechos del primer nacido** lat. PRIMOGENITA
 (Deut. XXI, 17)

757. **derechureros** m. 'justos' lat. JUSTI.
 muera la mi alma la moriatur anima mea morte
 muerte de los derechuro- justorum (Núm. XXIII, 10)
 ros.
 Cf. F. Juzgo, s. v.
758. **justo** adj. 'justo' lat. JUSTUS. (Deut. XXXII, 4)
759. **pleito** m. 'pleito' 1) lat. CAUSA, 'proceso, pleito'
 Si ouiere pleito entre al- Si fuerit causa inter ali-
 gunos quos. (Deut. XXV, 1)
 ≈ 'pacto, alianza, 2) lat. FOEDUS.
 convenio' (Deut. XX, 12).
 Cf. F. Juzgo, s. v.
760. **juizio** m. 'juizado, 1) lat. JUDICIUM.
 tribunal' (Deut. XXI, 19; XXII, 28).
 ≈ 'decisión, prescrip- (Lev. XVIII, 4; Deut. v, 31; VI, 1, 20; XII, 11; XXVI,
 ción, ley judicial' 16; XXXII, 4, etc.)
 2) lat. JUSTITIA. (Deut. XXVII, 10).
761. [**judgar**] tr. 'juzgar' 1) lat. JUDICARE. (Deut. XVI, 18; XVII, 9).
 2) lat. CONDEMNARE. (Núm. XXXV, 30).
 [jurgar] lat. JUDICARE. (Lev. XIX, 15).
 [jugar] nin jugues tuerto nec injuste judicabis (Lev.
 XIX, 15)
762. **mandamiento** m. 'orden, precepto' 1) lat. IMPERIUM.
 (Núm. IX, 18, 20).
 mandamientos (Deut. XXX, 2).
 2) lat. PRAECEPTA. (Deut. VI, 1, 25; VII, 11).
 3) lat. TESTIMONIA. (Deut. VI, 20).
 ≈ de la ley, 'leyes, 4) lat. LEGITIMA.
 estatutos' (Lev. X, 11).
 ≈ por la ley id. (Deut. VI, 24).
763. **mandado** m. 'mandamiento' lat. IMPERIUM.
 (Núm. IX, 18).
764. **jura** f. 'jura, jura- 1) lat. JURAMENTUM.
 mento' (Núm. XXX, 3, 4, 6, 7; Deut. XXIX, 14).
 ≈ 2) lat. JUSJURANDUM. (Deut. XXIX, 12).
 [fazer] lat. PERCUTARE JUSJURANDUM. (Deut. XXIX, 12)

- [**quexar**] tr. **con** ≈ lat. **CONSTRINGERE JURAMENTO**
'obligarse con juramento' (Núm. XXX, 3)
- [**apremiarse**] r. ≈ (Núm. XXX, 4)
≈ id.
765. [**quereillarse**] intr. lat. **CLAMARE**.
'quejarse' (Deut. XV, 9)
766. **tuerto** m. 'injusticia, agravio' 1) lat. **INJUSTITIA**.
(Deut. XXV, 16).
2) lat. **INJURIA**. (Lev. XIX, 18).
≈ adv. 'injustamente' lat. **INJUSTE**. (Lev. XIX, 15)
767. **condon** m. 'libertad' lat. **LICENTIA**. (Lev. XXV, 29).
768. **paramiento** m. 'pacto' 1) lat. **FACTUM**, 'pacto, convención' (Deut. IV, 13, 23, 31; VII, 12; VIII, 18; XXI, 20; XXIX, 9; XXXIII, 9)
2) lat. **FOEDUS**, 'alianza'. (Deut. V, 2; VII, 2; IX, 11, 15; X, 8; XXIX, 1, 12, 14; XXXI, 9, 16, 25).
Los Glos. EM. traen sólo a m j s t a n c a (E. 2113; T. 1172) y a m j s t a d (E. 1167) por lat. **FOEDUS**.
769. **postura** f. 'pacto, convenio' 1) lat. **FACTUM**.
(Deut. V, 3; IX, 9).
2) lat. **FOEDUS**. (Deut. XXIX, 1).
Cf. Prim. Crón. Gen.; Pérez, p. 154; F. Juzgo.
Aunque aquí **paramiento** y **postura** figuran como sinónimos, parece que, en un principio, no lo eran en la terminología jurídica, como prueba el documento citado por Oelschl. s. «paramiento». En Mac. I, 1, 12; II, 1, 2, **postura** es el equivalente de lat. **TESTAMENTUM**; en I, 6, 23 de lat. **EDICTUM**.
770. [**fazer, far**] tr. 'hacer, concertar' (un pacto') 1) lat. **INIRE** (pactum).
fizo postura iniit pactum (Deut. V, 3)
2) lat. **PANGERE**, 'pactar'
el paramiento que fare foedus, quod pepigi cum eo
con eill (Deut. XXXI, 16).
3) lat. **FERIRE** (foedus)
fago yo este paramiento hoc foedus ferio (Deut. XXIX, 14).
771. [**poner**] tr. 'establecer' lat. **PANGERE**.
de la postura que puso pacti quod pepigit (Deut. IX, 9).
Cf. tb. Deut. IX, 1.
Cf. J. Ruiz 412, a.

772. [parar] tr. 'pactar' 1) lat. PANGERE (foedus).
 paro con vos paramiento pepigit nobiscum foedus
 (Deut. v, 2).
 Cf. tb. Deut. xxix, 25.
 Cid. Voc. s. v.
 F. Juzgo, s. v.
- 2) lat. FERIRE. (Deut. xxix, 1).
773. [complir] tr. 1) lat. IMPLERE (verba pacti), 'cumplir'
 complitlos implete ea (Deut. xxix, 9)
 Cf. tb. Núm. xxiii, 19.
 2) lat. COMPLERE. (Deut. v, 1; xxx, 12).
 3) lat. PERFICERE.
 e no las cumple por obra nec eos opere perficit
 (Deut. xxvii, 26).
 En versión casi literal del texto latino aparece expresado el concepto de 'cumplir' en:
 el que no esta en las pa- qui non permanet in ser-
 lauras desta ley monibus legis hujus (Deut.
 xxvii, 26)
774. [quebrantar] tr. lat. IRRITUM FACERE (foedus), 'hacer nulo, abolir'
 'romper' quebrantara el paramien- irrtum faciet foedus (Deut.
 to xxxi, 16)
 Cf. análogamente 'quebrantar una postura'. en
 Primera Crónica Gen.; v. A. G. Solalinde, Alfonso X
 el Sabio, I, 127.
775. [desmentir] tr. lat. IRRITUM FACERE (pactum)
 'romper' desmintran el mio para- irritum facient pactum
 miento meum (Deut. xxxi, 20)
776. [desemparar] tr. lat. DERELINQUERE, 'abandonar'.
 'abandonar' desempararon el paramien- derelinquerunt pactum.
 to (Deut. xxix, 25)
777. [testimoniar] tr. lat. TESTIFICARI
 que vos testimonio yo testificor vobis (Deut.
 xxxii, 46).
778. testigo m. lat. TESTIS. (Deut. xix, 15, 16; xxx, 19, etc.)
779. testimonio m. 1) lat. TESTIMONIUM. (Núm xxxv, 30; Deut. xvii, 6;
 xxxi, 21).
 2) lat. TESTIS

- Testimonio dun ombre Non stabit testis unus con-
seynnero no vale contra tra aliquem (Deut. XIX,
otro 15)
- falso** ≈ ver, infra delitos.
- testimonios** lat. TESTES.
'testigos' (Deut. XVII, 7).
- testemunnas** lat. TESTES
f. 'testigos'
- por testemunnas sea pe- sub testibus punietur (Núm.
nado XXXV, 30).
- Cf. tb. Deut. IV, 26 'preceptos, testimonios' Deut.
IV, 45. Cf. Oelschl.; F. Juzgo.
780. [tomar] tr. 'coger' lat. APPREHENDERE
e tomaran aqueill ombre Apprehendentque...virum.
(Deut. XXII, 18)
781. culpado lat. REUS, 'reo'
no es culpado de muert non est reus mortis (Deut.
XIX, 6)
Cf. tb. Deut. XIX, 10; Lev. VII, 18.
782. sin culpa 'inocente' 1) lat. INNOCENS, 'inocente'
(Deut. XXVII, 25).
2) lat. INSONS. (Núm. XXXV, 33)
- non culpant** lat. INNOCENS
'inocente' (Núm. XXXV, 25)
- Delitos*
783. furto m. lat. FURTUM. (Lev. XIX, 11).
784. [prejurar] intr. lat. PERJURARE
Non prejuraras Non perjurabis (Lev. XIX,
12).
785. falso testimonio lat. MENDACIUM, 'mentira' (Deut. XIX, 18).
m.
786. adulterio m. lat. ADULTERIUM. (Lev. XX, 10).
Cf. tb. Núm. v, 13, 15, 27.
787. adulterador m. lat. ADULTER. (Deut. XXII, 22)
adulteradera f. lat. ADULTERA. (Deut. XXII, 22).
788. [ahontar] tr. 'vio- lat. HUMILIARE, 'humillar'.
lar, deshonrar'
la ahontest humiliasti eam (Deut. XXI,
14)

Cf. tb. Deut. xxii, 24, 29.

El Cid.: a f o n t a d o . 2569.

789. **homezillo** m. 'homicidio' lat. HOMICIDIUM
(Núm. xxxv, 16, 21)
o m e z i l l o (Deut. xix, 3)
Es arcaísmo en el siglo xvi; v. J. de Valdés, Diál.
(ed. F. Montecinos), p. 114, 5 y sigts.
Cf. Mac. ii, 4, 3: o m e c i l l o .
790. **homizero** m. 'homicida' lat. HOMICIDA.
(Núm. xxxv, 19, 28).
o m i z e r o (Núm. xxxv, 30; Deut. xix, 4).
Cf. Mac. ii, 9, 28.
- Penas*
791. **castigo** m. lat. DISCIPLINA. (Lev. xxvi, 23)
792. **pena** f. 'horca' lat. PATIBULUM, 'horca, suplicio'
fuere puesto en la pena appensus fuerit in patibulo.
(Deut. xxi, 22).
793. **palos** m. 'horcas' lat. ecl. PATIBULI
e enfortalos esquocntra suspende eos contra solem
sol en palos in patibulis
(Núm. xxv, 4)
794. [**penar**] tr. 'castigar' lat. PUNIRE. (Núm. xxv, 30)
795. [**condempnar**] tr. lat. CONDEMNARE
condempnaran de cruel- condemnabunt impietatis.
dat (Deut. xxv, 1).
796. **açotar** tr. lat. VERBERARE. (Deut. xxii, 18; xxv, 2)
s e r a ç o t a d o lat. VAPULARE (Lev. xix, 20)
797. **férir** tr. 'azotar' lat. PLAGAE, 'golpes'
digno de ferir dignum... plagis (Deut.
xxv, 2)
798. [**batir**] tr. 'azotar' lat. PLAGAE
sera batido erit plagorum modus
(Deut. xxv, 2)
799. **maiar** tr. 'maltratar, azotar, golpear' lat. LACERARE.
cruamientre maiado foede laceratus (Deut.
xxv, 3).

800. [enfortar] tr. 'ølgar' lat. SUSPENDERE (Núm. xxv, 4)
 801. **colpes m.** lat. PLAGAE. (Deut. xxv, 3)

3. LA GUERRA Y LA VIDA MILITAR

En nuestro texto no ocurre el término 'guerra'; los vocablos latinos de la Vulg. BELLUM, PUGNA y PROELIUM se traducen indistintamente con *batailla*, aunque ocurren algunas pequeñas variaciones.

a. TÉRMINOS BÉLICOS

802. **batailla f.** 'guerra' 1) lat. BELLUM y BELLA. (Lev. xxvi, 37; Núm. i, 20, 22, 24, 30, 32, 36, 38; Deut. xx, 1 12; plur.: Núm. xxi, 14).
b a t a y l l a (Núm. i, 34, 42, 45).
b a t h a l l a (Núm. xxxi, 14)
ir en ≈ lat. PROCEDERE AD BELLUM (BELLA) (Núm. i, 22, 24, 30, 32, 34, etc.)
sailir en ≈ lat. PROCEDERE AD BELLUM (Núm. i, 20).
sallir a ≈ v. supra.
 2) lat. PUGNA. (Núm. xxxi, 4; Deut. xx, 3; xxi, 10; xxix, 7).
b a t a l l a (Núm. xxxi, 3).
 3) lat. *PROELIUM. (Deut. xx, 2)
803. **lid f.** 1) lat. BELLUM. (Deut. xx, 6, 7).
 Cf. tb. Núm. xxxii, 27.
l i t 2) lat. PROELIUM. (Núm. xxxi, 36, 42).
804. **contienda f.** 1) lat. JURGIUM, 'ñña'. (Deut. xxv, 11).
 2) lat. JURGARI
 ouo contienda con vnos jurgatus est in castris cum
 de los de Israel viro Israelita (Lev. xxiv,
 10)
805. **cerca f.** 'sitib' lat. OBSIDIO (Deut. xxviii, 53)
806. [trauar] intr vno con otro 'reñir' lat. RIXARI, 'reñir'
 trauren vno con otro unus contra alterum rixari
 coeperit (Deut. xxv, 11)

Respecto de los verbos que expresan la idea de 'pelea o lucha', hay que señalar la gran pobreza sinonímica de nuestro traductor frente a la enorme matización de la Vulg. No ocurren en nuestro

texto los vocablos *pelear* (cf. Pérez, p. 190) ni *luchar* (cf. Berceo, S. Mill. 117, etc.)

807. *lidiar*, intr. 'luchar, pelear' 1) lat. PUGNARE, 'pelear' (Núm. XXI, 1; XXII, 11; XXXI, 7; Deut. XXXIII, 7).
Cf. Glos. EM. (E. 2819; T. 1619).
2) lat. DIMICARE. (Deut. XX, 4, 20).
3) lat. BELLARE. (Deut. XX, 9).
'conquistar' 4) lat. EXPUGNARE, 'tomar por asalto' (Deut. XX, 10, 19).
'asaltar, combatir' 5) lat. OPPUGNARE, 'asaltar'. (Deut. XX, 12).
6) lat. BELLUM.
todos armados para lidiar omnes armati ad bellum.
(Núm. XXXII, 29)

808. *vencimiento*, m. 'victoria' lat. VICTORIA
(Núm. XXIII, 21)

b. LOS GUERREROS

809. *armados* adj. lat. ARMATI. (Núm. XXXII, 17, 29).
810. *guarnidos* adj. lat. ACCINCTI, de ACCINGERE 'ceñir'. (Núm. XXXII, 17)
811. *compaynna* f. 'escuadrón' 1) lat. TURMAE, 'tropa, multitud' (Deut. XX, 5).
compaynas (Núm. I, 3, 52).
conpaynnas (Núm. II, 3, 9).
companna 2) lat. AGMEN. (Deut. XXV, 18).
812. *turmas*, f. 'escuadrones' lat. TURMAE.
(Núm. II, 2)
Cf. Berceo, Milg. 596, c; 889, a 'cuadrilla, gente'.
813. *az* m. 'tropa de línea de batalla' 1) lat. ACIES, 'ejército en formación de batalla' (Deut. XX, 2).
azes 2) lat. CUNEI; CUNEUS, 'formación triangular de un batallón' (Deut. XX, 9).
Cf. Cid, Voc.
814. *cuneos* m. 'batallones' lat. CUNEI. (Núm. I, 52).
Cf. Introd.
815. *huest* f. 'ejército' lat. EXERCITUS. (Núm. I, 16, 52; II, 11; etc.; Deut. XX, 9)
Cf. Mac. I, 1, 4, etc.

- hueste (Deut. XI, 4; XX, 1).
- [ir] en ≈ 1) lat. PROCEDERE AD BELLUM. (Deut. XXIV, 5)
2) lat. EGREDI IN PUGNAM. (Deut. XXIII, 9)
816. **fonssado** m. 'hueste' lat. EXERCITUS. (Núm. II, 30; XXI, 23).
fonsado (Núm. II, 28)
Cf. Cid, Voc.; Mac. I, 10, 36.
- Los términos latinos BELLATOR, PUGNADORES; BELLANTES, PUGNANTES se traducen indistintamente por 'lidiadores'; por PUGNADORES se dice también 'combatientes'.
817. **lidiador** m. lat. BELLATOR. (Núm. XXXII, 21)
lidiadores 1) lat. PUGNADORES. (Núm. II, 6, 11, 13, 15, 19, etc.)
2) lat. PUGNANTES. (Núm. II, 4).
3) lat. BELLANTES. (Deut. XX, 19).
818. **combatientes** m. lat. PUGNADORES. (Núm. II, 26, 28, 30).
819. **cabeças** f. 'jefes' lat. CAPITA
cabeças de la huest capita exercitus (Núm. I, 16).
820. **capdieillos** m. 'jefes' lat. PRINCIPES
Et fue saynoso Moysen es- Iratusque Moyses prin-
quantra los capdieillos de cipibus exercitus.
la huest (Núm. XXXI, 14)
Cf. Mac. I, 1, 27, 30, etc.
821. **caualleria** f. lat. EQUITATUS. (Deut. XX, 1).
muchos cauaillos (Deut. XVII, 16).
m. 'caballería'
822. **peones** m. 'infantes' lat. PEDITES. (Núm. XI, 21).
823. **tribunos**, m. lat. TRIBUNI (Núm. XXXI, 14)
824. **centuriones**, m. lat. CENTURIONES (Núm. XXXI, 14)
825. **enemigos** m. 1) lat. HOSTES.
(Núm. XIV, 31; Deut. XII, 10; XX, 1; XXXII, 27)
2) lat. INIMICI. (Deut. XX, 3; XXIII, 14; XXII, 27, 42)
3) lat. ADVERSARII. (Deut. XX, 1, 4; XXXIII, 7)
'desterrados' 4) lat. EXULES. (Núm. XXXV, 32).
826. **fuydor** m. 'prófugo, lat. PROFUGUS.
fugitivo' (Núm. XXXV, 12).

827. **fuydos** m. 'fugitivos
prófugos' lat. PROFUGI.
(Núm. xxxv, 32).
828. **desterramiento** m.
estar en ≈ 'fugitivo' lat. PROFUGUS.
(Núm. xxxv, 28).
829. **catiuos** m. lat. CAPTIVI (Núm. xiv, 3; Deut. xxi, 10, 11).
830. **catiuerio** m. lat. CAPTIVITAS. (Núm. xxi, 29).
Cf. Mac. I, 14, 7.
cautiuerio m. (Deut. xxx, 3).
831. **catiuo** m. 'cauti-
verio' seran leuados en catiuo ducentur in captivitatem
(Deut. xxviii, 41).
832. **catiuazon** f. 'cauti-
verio' lat. CAPTIVITAS.
(Deut. xxxii, 42).
Cf. Mac. II, 8, 10.
833. **assechamientos** m. lat. INSIDIAE, 'asechanzas' (Núm. xxxii, 17)
834. **prea** f. lat. PRAEDA. (Núm. xiv, 31; xxi, 1; xxxi, 11).
835. **goarda** f. lat. CUSTODIA. (Núm. III, 32; plur.: Núm. I, 53).
836. **velas** f. 'centinelas' lat. EXCUBIAE, 'centinelas, vela'. (Núm. III, 25, 32)
837. **veladores** m. 'centi-
nelas' lat. EXCUBIAE.
(Núm. IX, 19)
838. [velar] intr. lat. EXCUBARE, 'velar, estar alerta'
(Núm. I, 53; III, 6; IX, 23)
839. **barruntes** m. 'explo-
radores' lat. EXPLORATORES
(Núm. XIII, 26; xxi, 1, 32).

C. EL CAMPAMENTO Y LAS FORTIFICACIONES

840. **aluergada** f. 'cam-
pamento' lat. CASTRA
(Núm. II, 24; Deut. xxiii, 10-12, 14; plur.: Deut. x,
6; xxiii, 14; Lev. xvii, 3; Núm. I, 52; II, 9, 10, 16, etc.)
poner aluergadas 'acampar' lat. CASTRA METARI, 'formar un campamento'
(Núm. I, 52).
841. [aluergar] intr. lat. CASTRA METARI.
(Núm. I, 50; II, 2, 5; xxi, 10, XIII, etc.; Deut. x, 7)
842. **tiendas** f. lat. TENTORIA. (Núm. I, 53).
Cf. supra 'Habitación'.
finar ≈ 'acampar' lat. CASTRA METARI.
(Núm. I, 51).
843. **engennos** m. 'forti-
ficaciones' lat. MUNITIONES, 'fortificaciones'

Quando cerredes la ciub- dat cercada luengo tiem- po et la cercaredes de en- gennos pora lidiarla... Quando obsederis civitatem multo tempore, et muni- tionibus circumdederis ut expugnes eam... (Deut. xx, 19).

844. **deffendimiento** m. 'protección' lat. PRAESIDIUM, 'guarnición, defensa' (Núm. XIV, 9).
845. **emparança** f. 'pro- tección, asilo' lat. PRAESIDIUM (Núm. XXXV, 11)
- d. L' A S A R M A S
846. **engennos** m. 'má- quinas de guerra' lat. MACHINAE. (Deut. XX, 20).
- Cf. Mac. I, 6, 20, etc.
847. **cuchieillo** m. 'espa- da' lat. GLADIUS. (Lev. XXVI, 8, 25, 33, 36; Núm. XIV, 3; XXII, 29; Deut. XXXII, 41)
- cuchiello (Deut. XXXII, 42).
848. **espada** f. lat. GLADIUS. (Lev. XXVI, 6; Núm. XIV, 43; XXI, 24; XXII, 23, 31; Deut. XX, 13, 17; XXXII, 25; XXXIII, 29)
849. **bullo** m. 'puñal' lat. PUGIO
- e tomo el vn bullo et arrepto pugione. (Núm. xxv, 7)
- Cf. Dicc. de Aut. «bullon».
850. **lanças** f. lat. LANCEAE. (Núm. XXXIII, 55).
851. **escudo** m. lat. SCUTUM. (Deut. XXXIII, 29)
852. **saetas** f. lat. SAGITAE. (Núm. XXIV, 8; Deut. XXXII, 23, 42)

e. H E R I R , D E S T R U I R , D A R M U E R T E Y C O N C E P T O S
A F I N E S

853. **ferir** tr. 'herir' 1) lat. PERCUTERE, 'herir (mortalmente)' (Lev. XXIV, 17; XXVI, 24; Deut. XXVII, 24; XXVIII, 22, 27, 28; XXXII, 39).
- Cf. Glos. EM. (T. 1955.)
- 2) lat. CAEDERE. (Deut. XXV, 18).
- 3) lat. CONCIDERE. (Núm. XIV, 45).

Mientras que la Vulg. usa nueve verbos distintos para expresar la idea de 'destruir', el traductor del ms. I-j-8 sólo dispone de tres sinónimos, empleando de preferencia el verbo *d e s t r u y r*.

854. **destruyr** tr. 'aniqui- lar' 1) lat. DELERE. (Deut. VII, 4; IX, 8).

- 2) lat. DISPERDERE, 'arruinar'.
(Deut. XI, 23; XIX, 1; XXVIII, 63).
- 3) lat. PERDERE. (Deut. XXVIII, 20).
- 4) lat. DESTRUERE. (Deut. XXVIII, 52).
(Lev. XIV, 45).
- 5) lat. SUBVERTERE. (Deut. XII, 2)
- 6) lat. COMMINUERE, 'despedazar'. (Deut. XII, 3)
- 7) lat. VASTARE. (Deut. XXVIII, 55).
- 8) lat. DEVORARE. (Deut. VII, 16).
- 9) lat. CONSUMERE. (Deut. XXIX, 21).
- destruir**
855. [fazer] **pieças** 'hacer pedazo' lat. CONCIDERE
(Lev. VIII, 20; IX, 13).
856. **destruymiento** m. 'destrucción' lat. DEVORATIO.
(Deut. XXXI, 17)
857. **estropheçaduras** f. 'ruinas' lat. RUINAE.
(Lev. XXVI, 30)
858. [desleyr] tr. 'destruir, matar' lat. DELERE.
(Deut. IX, 3; XI, 4; XXIX, 20; XXXI, 3, 4).
'borrar' (Deut. IX, 14).
[deleyr] 'borrar' (Deut. XXV, 6).
'destruir' (Deut. VII, 23)
[esleyr] (Deut. VII, 1)
859. [esparzir] tr. 'destruir, borrar' 1) lat. DISPERDERE
esparzit los nombres de- disperdit nomina eorum
llos (Deut. XII, 3).
2) lat. DISSIPARE. (Deut. XXX, 4)
860. [fazer] **perecer** lat. DISPERDERE.
fara perecer los nombres disperdes nomina eorum.
deillos (Deut. VII, 24).
861. **estragar** tr. 'destruir, matar' lat. DELERE.
(Deut. VII, 17; IX, 4).
2) lat. CONSUMERE. (Deut. XXXII, 36)
3) lat. CONTERERE. (Deut. XXVIII, 61)
4) lat. SUBVERTERE. (Deut. XXVIII, 63)
5) lat. PERCUTERE. (Núm. XXXII, 4)

- [a s t r a g a r] 1) lat. DELERE. (Deut. XVIII, 12).
 2) lat. CONSUMERE. (Deut. XXVIII, 21).
 3) lat. SUBVERTERE. (Núm. XXXII, 21).
862. **matar** tr. 1) lat. OCCIDERE. (Deut. v, 17; XII, 15; XXXII, 29)
 2) lat. PERCUTERE. (Núm. XIV, 45; Deut. IV, 46; VII, 2; XIX, 6; XX, 13, XXI, 6; XXVII, 25).
 3) lat. CONTERERE (Deut. IX, 20)
863. **apedrear** tr. 'matar' 1) lat. LAPIDARE. (Lev. XXIV, 14; XX, 2)
 2) lat. LAPIDIBUS OPPRIMERE. (Lev. XXIV, 16, 23; Núm. XIV, 10).
 3) lat. LAPIDIBUS OBRUERE. (Lev. XX, 27; Núm. XV, 35, 36; Deut. XVII, 5; XXI, 21; XXII, 21, 24)
864. [**quebrantar**] tr. 1) lat. CONTERERE
 'destruir, matar' (Deut. VII, 24; IX, 3; XXVIII, 20, 24, 48)
 'romper' 2) lat. FRANGERE. (Lev. XI, 33).
 3) lat. CONFRINGERE (Lev. XXVI, 30; Núm. XXXIII, 52; Deut. XII, 3).
 4) lat. COMMINUERE. (Núm. XXXIII, 52): 'q u e b r a t a t (zerrata?)
- [c r e b a n t a r] lat. CONTERERE (Deut. IX, 14)
- Son sinónimos los giros:
- enuiar en perdicion** lat. DISPERGERE.
 'perder, aniquilar' (Deut. XXVIII, 64).
- [**destruyr**] en per- lat. CONSUMERE IN PERDITIONEM.
 dicion (Deut. XXIX, 21)
- [**meter**] a perdi- lat. DISPERDERE.
 cion (Deut. IX, 3).
865. [**tragar**] tr. destruir, lat. DEVORARE.
 devorar' (Núm. XXIII, 24; Deut. XXVIII, 38, 51)
866. **matador** m. 'asesi- lat. INTERFECTOR
 no' (Núm. XXXV, 26).
- NOTA. Incurrió en un evidente error el traductor del ms. I-j-8 al verter Vulg.: «(et) occisorum (sanguinem libat)» por 'e beua la sangre de los matadores' (Núm. XXIII, 24. Cp. Deut. XXXII 42: OCCISORUM 'de los muertos'.
867. **degoillar** tr. 1) lat. IMMOLARE. (Lev. VII, 2, 13; VIII, 15, 19, 23; IX, 4, 7, 8, 12, 18; XIV, 6, 13, etc.; Deut. XVI, 2).
 degollar (Deut. XVIII, 3; XXVII, 7)
 degoyllar (Lev. XIV, 5).

- [deguoillar] (Lev. XIV, 13, 14, 51; XVI, 27).
 2) lat. FACERE ('hacer el sacrificio'). (Núm. VI, 11)
868. [matar] tr. 'sacrificar'
 1) lat. MACTARE. (Lev. VII, 2; IX, 7, 15).
 2) lat. IMMOLARE. (Deut. XVII, 1).
869. mortaldat f. 'mortandad'
 lat. INTERITUS 'muerte'
 (Núm. XVI, 50).
870. morir intr.
 1) lat. MORI. (Lev. X, 9).
 2) lat. PERIRE. (Lev. X, 7; Deut. XVII, 6, etc.)
 3) lat. OCCIDI. (Deut. XVII, 6; XXIV, 16, etc.)
 4) lat. INTERIRE. (Deut. XXVIII, 45).

IV. LA RELIGION Y LA IGLESIA

a. CONCEPTOS BÍBLICOS

871. **gouernamiento** m. 'culto' lat. RELIGIO, 'religión, culto que se tributa a la divinidad'
- E lo que les mando dar Dios, de los fijos de Israel, por gouernamiento perdurable en sus linages Et quae praecepit eis dari dominus a filiis Israel religione perpetua in generationibus suis (Lev. vii, 36)
872. **costunbre** f. 'rito' lat. RITUS. (Lev. xxiii, 37).
- por ≈ 'conforme al rito' lat. RITE (Lev. xvi, 11).
873. **vsos** m. 'ritos' lat. RITUS.
- que entran a conplir los vsos de la tienda ad explendos ritus tabernaculi (Núm. iv, 43).
874. **paramientos** m. 'ceremonias' lat. CEREMONIAE. (Deut. v, 31; vi, 1, 17; xxvi, 17).
875. **posturas** f. 'ceremonias' lat. CEREMONIAE. (Deut. vi, 20; vii, 11; x, 13; xxviii, 15; xxx, 10 16)
876. **drechurias** f. 'ordenanzas, reglas, ceremonias' lat. JUSTIFICATIONES (Núm. ix, 3).
877. **juzgamientos** m. 'ritos, ceremonias' lat. JUSTIFICATIONES. (Núm. ix, 14).
878. **mandamientos** m. 'ceremonias' lat. CEREMONIAE. (Lev. vii, 35).
879. **infierno** m. lat. INFERNUM. (Núm. xvi, 30; Deut. xxxii, 22).

Otros téminos relativos al culto:

880. **sagramiento**, m. 'unción'
 s s a g r a m i e n t o
 lat. UNCTIO (Lev. VIII, 2)
 (Lev. VIII, 10)
881. **vntamiento**, m. id. lat. UNCTIO (Lev. x, 7)
882. **ssantiguamiento** m. 'santificación'
 lat. SANCTIFICATIO (Lev. VIII, 9)
883. **mortaia**, f. 'funer-
 rales'
 lat. FUNUS (Núm. VI, 7)
884. **[soterrar]** tr. 'sepul-
 tar'
 lat. SEPELIRE (Deut. XXXIV, 6, etc.)

Fiestas eclesiásticas

885. **fiesta** f.
 1) lat. SOLLEMNITAS, 'solemnidad'
 la fiesta de los panes cen- sollemnitas azymorum
 cenos (Lev. XXIII, 6, 41, 44, etc.;
 Núm. XXIX, 12, 39; Deut.
 XVI, 13, 16).
 2) lat. FESTIVITAS. (Deut. XVI, 14).
 3) lat. FESTA.
 faredes las fiestas festa celebrabit. (Lev.
 XXIII, 41).
 4) lat. PHASE, 'el cordero pacual'
 Et degoillaras para la Immolabisque Phase Do-
 fiesta de tu Seynnor Dios mino Deo tuo de ovibus
 de oueias... (Deut. XVI, 2)
 E non podras fazer aquei- Non poteris immolare Pha-
 lla fiesta se (Deut. XVI, 5)
 Cf. tb. Deut. XVI, 6. En los tres pasajes, la versión
 romance se aparta del significado concreto de lat.
 PHASE.
886. **festial** adj. lat. FESTUS
 los dias festiales dies festos (Núm. x, 10)
887. **ferias** f. 'fiestas'
 lat. FERIAE. (Lev. XXIII, 2, 4).
 = de los taberna- lat. FERIAE TABERNACULORUM
 culos (Lev. XXIII, 34).
888. **goardar** tr. 'celebrar'
 (la fiesta, las ferias) lat. CELEBRARE, (sollemnitatem, ferias)
 (Lev. XXIII, 4, 32, 41).
889. **honrrar** tr. 'celebrar'
 lat. CELEBRARE (Lev. XXIII, 39, 41; Núm. XXIX, 12)
890. **fazer** tr. 'celebrar'
 1) lat. CELEBRARE (festa) (Lev. XXIII, 41).

Berceo usa la forma más erudita *pascua* (lat. eccl. *PASCHA*, gr. *πάσχα*) junto a *pascua*, *pascua*, Loores, 55, 56; Milg. 356. 790.

897. **jubileo** m. 'año jubilar' 1) lat. *JUBILAEUS*.
(Lev. xxv, 12, 15, 16, 30, 31, 51)
2) lat. *ANNUS JUBILAEUS*. (Lev. xxv, 11).
jubeleo (Lev. xxv, 10).
Al lado de *JUBILAEUS* ocurre tb. en lat. la forma incorrecta *jubelaeus* (Lewis).
(a y n n o) ≈ adj. 'jubilar' lat. (*ANNUS*) *JUBILAEUS*.
(Lev. xxv, 28, 50).
Cf. Berceo, Loores, 149, c.
898. **sabado** m. lat. ecl. *SABBATUM*. (Lev. xxiii, 39; xxv, 4; Núm. xv, 32; xxviii, 9; plur.: Lev. xxiii, 38; xxvi, 2, 34, 35).
sabbado (Lev. xvi, 31; xxiii, 3, 32; xxv, 2; Núm. xxviii, 10; plur.: Lev. xix, 3; xxiii, 32).
899. **sabadear** tr. 'observar, guardar el sábado' lat. ecl. *SABBATIZARE* (gr. *σαββατίζω*)
'observar el sábado'
sabadearedes el sabado *sabbatizes sabbatum* Do-
del Seynnor *mino* (Lev. xxv, 2).
sabadeara *sabatizabit* (Lev. xxvi, 35)
900. **goardar** tr. 'observar' 1) lat. *CUSTODIRE*.
los mis sabbados goardas *sabbata mea custodite*
(Lev. xix, 3)
Cf. tb. Lev. xxvi, 2.
2) lat. *CELEBRARE*. (Lev. xxiii, 32).
901. **folgura** f. 'reposo, descanso' 1) lat. *REQUIES*, 'reposo'
car folgura es del sabba- *quia sabbati requies est*
do (Lev. xxiii, 3).
Cf. tb. Lev. xxiii, 39.
2) lat. tardío *REQUIETIO*, 'reposo en el año sabático'
(Lev. xvi, 31; xxiii, 32).
- *
902. **linpiamientos** m. lat. *EXPIATIONES*
'expiaciones'
dia sera de linpiamientos *dies expiationum erit* (Lev. xxiii, 27).
903. **perdonamiento** m. lat. *PROPITIATIO*, 'propiciación'
'expiación'

- en el tiempo del perdona- propitiationis tempore
miento (Lev. xxv, 9).
904. **perdon** m. lat. PROPITIATIO.
día de perdon es dies propitiationis est
(Lev. xxiii, 28).
- *
905. **angel** m. lat. ANGELUS. (Núm. xxii, 22-27; 31-32).
906. **cauaila** f. 'ejército' lat. MILITIA.
cauaila del cielo militiam caeli (Deut. xvii,
3)
Cf. Schiap., pp. 50, 87
907. **guion** m. 'mediador' lat. SEQUESTER, 'mediador' (Deut. v, 5).
908. **medianero** m. lat. MEDIUS.
Yo fu vuestro guion e Ego sequester et medius fui
medianero entre vos e inter Dominum et vos.
Dios (Deut. v, 5).
- *
909. **miraglo** m. 1) lat. MIRACULUM. (Núm. xxvii, 10).
2) lat. PORTENTA, 'prodigios, milagros'
e sennales e miraglos et signa atque portenta
(Deut. vii, 19).
Cf. tb. Deut. xxvi, 8; xxix, 3; xxxiv, 11.
3) lat. PORTENTUM. (Deut. xiii, 1).
910. **marauillas** f. 1) lat. PRODIGIA. (Deut. xxviii, 46).
2) lat. MIRABILIA. (Deut. xxxiv, 12).
911. **sennales** f. 1) lat. SIGNA. (Deut. vii, 19; xiii, 1; xxii, 17; xxvi,
8; xxviii, 46; xxxiv, 11).
se y n n a l (Deut. xi, 18; plur.: Deut. xi, 3; xxii, 17).
2) lat. STIGMATA. (Lev. xix, 28).
912. **signos** m. lat. SIGNA. (Deut. xxix, 3).

b. EL CLERO

Representantes del culto

913. **obispo** m. 'pontífice' lat. PONTIFEX.
El obispo, esto es, el sa- Pontifex, id est, sacerdos
cerdot mayor maximus (Lev. xxi, 10)

Cf. tb. Lev. VIII, 7; XVI, 17.

914. **sacerdot** m. lat. SACERDOS. (Lev. VII, 5, etc.; Núm. III, 3, etc.; Deut. XXVI, 3, etc.)
915. **servicio** m. 'ministerio' lat. MINISTERIUM. (Lev. XXI, 18; Núm. I, 50, etc.; Deut. X, 8, etc.)
916. **servir** intr. 'ejercer el ministerio' lat. MINISTRARE.
servira en el nombre de su Sennor Dios Ministrabit in nomine Domini Dei sui (Deut. XVIII, 7).
917. **propheta** m. lat. PROPHETA. (Deut. XIII, 3; XVIII, 15, 18, 20, 22)
918. [**prophetar**] tr. lat. PROPHETARE. (Núm. XI, 25, 27).
[**prophetizar**] tr. lat. PROPHETARE. (Núm. XI, 29).
919. [**dezir**] antes 'predecir' tr. lat. PRAEDICERE.
euas que te digo antes ecce nunc praedico tibi (Deut. VIII, 19).
= 'dantes' (Deut. XIII, 1)

c. LOS SAGRIFICIOS

920. **sacrificio** m. 1) lat. SACRIFICIUM.
e todo sacrificio de farina de trigo escogida et omne sacrificium similiae (Lev. VII, 9).
Cf. tb. Lev. VII, 37; VIII, 28; IX, 4, 17 etc.; Núm. V, 18, 26.
- sacrificio 'víctima' 2) lat. VICTIMA.
sea muerto el sacrificio por el peccado mactabitur et victima pro delicto. (Lev. VII, 2)
Cf. tb. Lev. VII, 18, 29; IX, 12; X, 19, etc.; Deut. XII, 6; XXXIII, 19, etc.
- 3) lat. HOSTIAE.
sacrificios de paz hostias pacificas (Deut. XXVII, 7)
'hostias' (Deut. XII, 27).
921. **servicio de sacrificio** lat. SACERDOTIUM, 'el sacerdocio' (Núm. III, 3)
Cf. tb. Núm. III, 10.
922. **oficio de sacrificar** lat. SACERDOTIUM. (Núm. III, 4)
923. **sacrificar**, tr. 'ofrecer en sacrificio' 1) lat. IMMOLARE. (Lev. XXVII, 11; Deut. XXXII, 17; XXXIII, 19).
= 'consagrar' 2) lat. SANCTIFICARE. (Deut. XII, 26),

- ≈ 'purificar' 3) lat. LUSTRARE.
qui sacrificque su fijo qui lustret filium suum
(Deut. xviii, 10).
924. **consagrar**, tr. lat. CONSECRARE. (Lev. vii, 30, etc.; Núm. vi, 5, etc.)
[con s e s e g r a r] (Lev. viii, 12; Núm. vi, 4, etc.)
con s s a g r a r lat. CONSECRATIO.
E offrecio el otro carne- Obtulim et arietem secun-
ro para consagrar los sa- dum, in consecratione sa-
cerdotes cerdotum (Lev. viii, 22)
925. [santiguar] tr. lat. SANCTIFICARE. (Deut. xxii, 9; xxxii, 51)
[santiguoar] (Lev. viii, 11, 15; x, 3).
[santigoar] (Núm. vi, 11).
926. **santigoamiento** m. lat. SANCTIFICATIO. (Lev. xxv, 12).
927. **oblacion** f. 1) lat. OBLATIO. (Lev. vii, 12; viii, 28; Núm. v, 18;
plur.: Lev. x, 13; xxiii, 37; Deut. xii, 27).
obblaciones (Lev. vii, 38).
2) lat. HOSTIA. (Núm. vi, 17; plur.: Lev. xvii, 5; Deut.
xii, 11).
'libaciones' 3) lat. LIBATIONES.
e de las obblaciones de ca- et de libationibus singulo-
da uno rum (Núm. xxviii, 24)
928. **ofrenda** f. 1) lat. OBLATIO. (Deut. xvi, 10)
offrenda 2) lat. HOSTIA. (Lev. vii, 7, 16, 20, etc.; ix, 7, 13;
x, 17; Núm. v, 8; Deut. xii, 14).
≈ 'cosa consagrada' 3) lat. CONSECRATIO. (Lev. xxvii, 29).
- Salvo tres pasajes (Núm. xxviii, 14, 24 y Deut. xxxii, 38) el ms. I-j-8 usa por los términos latinos LIBAMEN (LIBAMINA), LIBAMEN-
TA, LIBATIONES y LIBA 'libaciones' siempre gustamientos (con
las variantes gráficas gostamientos, costamientos).
929. **gustamiento** m. 'li- 1) lat. LIBAMEN.
bación' (Núm. xxix, 28, 34).
= santo (Núm. xxix, 38)
santo ≈ (Núm. xxix, 19).
gostamiento (Núm. xxix, 25, 31, 39).
= santo (Núm. xxix, 22).
costamiento
santo (Núm. xxix, 16).

- gustamientos lat. ecl. LIBAMINA. (Núm. XXIX, 21, 24, 27).
 gostamientos (Núm. XXIX, 18).
 ≈sagrados (Núm. VI, 15).
 gustamientos 2) lat. LIBAMENTA. (Lev. IX, 17; XXIII, 13, 17)
 gostamientos (Lev. VII, 29; XIV, 20; XXIII, 18).
 ≈sagrados (Núm. VI, 17).
 costamientos (Núm. XXVIII, 15).
 gustamientos
 sagrados (Núm. XXIX, 14).
 gustamientos 3) lat. LIBATIONES. (Núm. XXVIII, 31)
 gostamientos (Núm. XXIX, 6)
 4) lat. LIBA, 'libaciones, ofrendas de vino'.
 (Núm. IV, 7).
 costamientos
 sagrados (Núm. XXVIII, 9)
 gustamientos
 santos (Núm. XXVIII, 30).
930. **santos beueres**, m. lat. LIBAMENTA.
 'libaciones' (Núm. XXVIII, 14).
931. **sagramientos** m. lat. LIBAMINA
 'libabaciones'
 e beuien viro de sagra- et bibebant vinum libami-
 mi atos num (Deut. XXXII, 38)
932. **holocausto** m. lat. HOLOCAUSTUM. (Lev. VII, 8, 37, etc.; XVI, 3, 5,
 etc.; Núm. VI, 14, 16; VII, 15, 21, etc.; XXVIII, 6;
 XXIX, 2, 34, 38; Deut. XXXIII, 10; p ltr. Deut. XII, 6,
 13; XXVIII, 6, etc.).
 olocausto (Núm. XXVIII, 10, 13, 23, 30; XXIX, 6, 8, 16, 19, 28).
 Bib. MR. Núm. VII, 15 dice: holocasto; léase:
 holocausto.
933. **esparzimiento** m. lat. ASPERSIO.
 'aspersión'
 porque sea... en guarda ut sint... in custodiam et
 e en esparzimiento de in aquam aspersionis (Núm.
 agua XIX, 9).
934. **ensienso** m. 'incien- lat. ecl. INCENSUM, 'toda materia quemada en sacri-
 so' ficio, holocausto, incienso' (Lev. X, 1; XXI, 6; XXIII,
 13; Núm. VII, 14, 32, 38).
 ensiensso (Núm. IV, 16; VII, 44, 56, 62)
 enssiensso (Núm. VII, 20).

- enciensso** (Lev. xvi, 12)
enciensso (Núm. xv, 25; xvi, 35; xxviii, 19).
enssensso (Lev. vii, 5).
encens (Núm. xvi, 17, 46).
ensienso 2) lat. THUS, 'incienso'. (Lev. xxiv, 7).
 En Lev. xxi, 6, léase: **ensienso** en vez de **esienso**
935. **encenser** m. 'incensario' lat. THURIBULUM. (Núm. xvi, 17).
 (Núm. xvi, 17).
acensero (Núm. xvi, 46; plur.: Núm. xvi, 39)
insencero (Lev. xvi, 12).
encensser lat. THURIBULA. (Núm. xvi, 6; plur.: Núm. xvi, 17)
ensenseros (Núm. iv, 7).
encenseros (Núm. xvi, 17).
encensseres (Núm. xvi, 17).
acenseres (Lev. x, 1; Núm. xvi, 37)
acenseros (Núm. xvi, 39).
936. **olor mansso** m. lat. ODOR SUAVITATIS. (Lev. xvii, 6).
olor muy mansso lat. ODOR SUAVISSIMUS. (Lev. viii, 21).
**olor de ma(n)se-
dumbre** lat. ODOR SUAVITATIS.
 (Lev. viii, 28; Núm. xv, 3, 7)
buena olor f. 'perfume' lat. THYMIAMA, 'la timiama, perfume de olor suavísimo'
 (Lev. xvi, 12).
buenas olores
 ponet desuso las buenas olores e las especias de-
 lante Dios ponite desuper thymiama
 coram Domi ı̄ (Núm. xvi,
 7)
buenas ollores (Núm. xvi, 47).
 lat. AROMA (Lev. xvi, 13).
937. **especias** f. 'drogas aromáticas, perfume' lat. THYMIAMA.
 v. el N.º anterior.
- d. LUGARES DESTINADOS AL CULTO**
938. **tienda** f. 'tabernáculo' lat. TABERNACULUM v. N.º

A la voz gr. - lat. ECCLESIA empleada en el sentido etimológico de 'congregación de fleles' y en particular, de 'pueblo escogido', le corresponde en la Bib. MR. el término 'ayuntamiento':

939. **ayuntamiento** m. lat. ECCLESIA; gr. ἐκκλησία
 el ayuntamiento de Dios Ecclesiam Domini.
 (Núm. xx, 4).
940. **eglesia** f. 'congregación de fieles'
 lat. ECCLESIA.
 (Deut. xxiii, 3, 8).
 yglesia (Deut. xxiii, 1).
 iglesia (Deut. xxiii, 2).
941. **sinoa** f. 'sinagoga'
 lat. SYNAGOGA, gr. συναγωγή, 'congregación de judíos'
 (Núm. iv, 34; xxvii, 20).
 synoa (Núm. xvi, 2).

Sobre esta voz y sus variantes v. Glos. EM. p. 166 (sub 'archisinagogus').

942. **oratorio** m. lat. ecl. ORACULUM. (Lev. xvi, 2, 13, 15).

Alfonso el Sabio propone en su «Gen. Estoria» en lugar del cultismo 'oráculo' la palabra popular *oradero* (v. Glos. EM., p. LXV) empleada por Berceo (S. Millán, 484) junto a *oratorio* (Milg. 514 c., 519 a.), de modo que en el siglo XIII, 'oráculo' y 'oratorio' eran ya sinónimos.

Parece poco acertado el vocablo *oratorio* por lat. ORACULUM, ya que este último designaba 'el lugar sagrado para darse los oráculos, y para orar: quales eran el Templo, y el Sancta Sanctorum' (Ximénez), mientras que el *oratorio* era un pequeño cuarto destinado para orar.

Cf. Vigour. s.v.

943. **santuario** m. lat. SANCTUARIUM. (Lev. x, 18; xii, 4; xvi, 2, 13, 16, 17, etc.; Núm. iii, 28, 32, 38; iv, 12, etc.; vii, 9, etc.; Deut. xxvi, 15),
944. **santo de los santos** lat. SANCTUM SANCTORUM. (Lev. xxiv, 9; xxvii, 28)
945. **las cosas santas de los santos** lat. SANCTA SANCTORUM.
 (Núm. iv, 19).

La oración

946. **oraciones** f. lat. PRECES. (Núm. xxi, 3).
947. **[orar]** intr. 1) lat. ORARE. (Lev. xvi, 18, 34; xxvi, 41)
 que oredes por los hijos de Israel ut oretis pro filiis Israel.
 Israel (Lev. xvi, 34).
 2) lat. FUNDERE PRECES. (Lev. xvi, 10).
 Cf. tb. Lev. xxvi, 41.
948. **[rrogar]** intr. 1) lat. DEPRECARI.
 rruega por ti deprecare pro te (Lev. ix, 7).

Cf. tb. Núm. VIII, 12; Deut. IX, 25, etc.

2) lat. ORARE

rruega por el ora pro eo.
(Lev. IX, 7; XVI, 6)

Cf. tb. Deut. IX, 26, etc.

3) lat. ROGARE. (Lev. XVI, 11, 17).

949. [aorar] tr. 'adorar' 1) lat. ADORARE. (Núm. XXII, 31; XXV, 2; Deut. XVII, 3).

[adorar] (Deut. XI, 16; XXVI, 10; XXIX, 26).

[aorar] 2) lat. COLERE. (Deut. XXIX, 17).

[adorar] (Deut. XII, 2, 30).

950. loor m. lat. LAUS.
(Deut. XXXVI, 19).

951. loadero adj. lat. LAUDABILIS. (Lev. XIX, 24).

952. [loar] tr. lat. MAGNIFICARE (Núm. XIV, 17)

Dios

953. saluador m. lat. SALUTARIS. (Deut. XXXII, 15).

954. fazedor m. 'creador del hombre' lat. FACTOR.
desamparo a su Dios o su fazedor dereliquit Deum factorem suum (Deut. XXXII, 15)

955. criador m. lat. CREATOR. (Deut. XXXII, 18).

956. guiador m. 'guía' 1) lat. DUX.
Dios solo fue su guiador Dominus solus dux ejus fuit (Deut. XXXII, 12).

2) lat. DUCTOR.

car el tu Sennor Dios el es tu guiador quia Dominus Deus tuus ipse est ductor tuus. (Deut. XXXI, 6).

Cf. tb. Deut. XXXI, 8.

957. adalil m. 'conductor' lat. DUCTOR.
É fue tu adalil Et ductor tuus fuit (Deut. VIII, 15).

El mismo vocablo latino, sin embargo, se circunscribe en Deut. I, 30:

Car el nuestro Sennor Dios, que uos guía Dominus Deus, qui ductor est vester.

958. **ayudador** m. 'protector' lat. AUXILIATOR. (Deut. XXXIII, 26).
 959. **rrey** m. 'Dios' lat. DEUS. (Deut. XXXIII, 26).

La fe

960. **feuz** f. 'fe, confianza' lat. FIDUCIA. (Deut. XXVIII, 52; XXXII, 37).
 961. **feuzablemiente** adv. 'confiadamente' lat. CONFIDENTER. (Deut. XXXIII, 12).

El pecador

962. **pecadores** m. lat. NOXII. (Núm. XXVI, 1).
 963. **fazedor de peccados** 'calumniador' lat. CRIMINATOR
 964. **denostador** m. 'blasfemo' 1) lat. BLASPHEMUS, 'blasfemo' (Lev. XXIV, 14).
 2) lat. QUI BLASPHEMERAT. (Lev. XXIV, 23).
 965. **mezclador** m. 'murmurador, chismoso, intrigante' lat. postcl. SUSURRO, -ONIS 'delator, murmurador, calumniador'. (Lev. XIX, 16).
 Cf. Scío, nota y Cid, Voc. 'mesturero'.
 J. Ruiz, I, p. 6, nota.
 966. [ser] **malo** adj. 'impío' 1) lat. PROFANUS ESSE. (Lev. XIX, 7).
 2) lat. AGERE IMPIE, 'proceder impiamente'
 fueron malos esquantra ti cgerunt'impie. (Deut. IX, 5)
 967. **non credientes** 'incrédulos' lat. INCREDULI. (Núm. XX, 10).
 En Núm. XX, 24, sin embargo, se dice:
 porque non creyo a la mi boca eo quod incredulus fuerit ori meo.

968. **desleales** 'infeles' lat. INFIDELES. (Deut. XXXII, 20).

e. EL PECADO

969. **traspasamiento** m. 'prevaricación' lat. PRAEVARICATIO. (Lev. VII, 18; plur.: Lev. XVI, 16).
 Se eludió el término latino en la versión de Deut. XIX, 16:
 Si fuese el testigo mintroso, e acusare a otro Si steterit testis mendax contra hominem, accusaris eum praevaricationis.
 970. [traspasar] **intra** 'pecar' 1) lat. PRAEVARICARI, 'apartarse de la línea recta, faltar a la palabra'; lat. tardío, ecl. 'violar la ley, pecar'. (Deut. XXXII, 51).

- 2) lat. PECCARE. (Núm. xv, 25).
- ≈ 'infringir' 3) lat. TRANSGREDI. (Núm. xiv, 41)
972. **malueztat** f. 'iniquidad, maldad' 1) lat. INIQUITAS. (Núm. xiv, 18).
- malueztades** 'iniquidades' 1) lat. INIQUITATES. (Núm. xiv, 34).
- ≈ 'impiedades' 2) lat. IMPIETATES. (Deut. ix, 4).
- Cf. Berceo, S. Millán 182 b; Milg. 552 b., 913 b., Pérez, p. 129.
973. **maleza** f. 'impiedad' lat. IMPIETAS. (Deut. ix, 27).
- Cf. Berceo, Milg. 902 d.
974. **maldat**, f. lat. INIQUITAS (Deut. xxxii, 4)
- maldades** f. lat. INIQUITATES. (Lev. xxvi, 39, 40).
- NOTA. La forma **maldades** (Lev. xxvi, 39) de la Bib. ME. es, según parece, error de imprenta.
975. **crueldat** f. 'impiedad' lat. IMPIETAS (Deut. xxv, 1)
976. **manziella** f. 'mal' lat. MACULA. (Lev. xxiv, 20).
977. **liuor**, m. 'mal, maldad' lat. MACULA. (Lev. xxiv, 20).
- El término más común con que el ms. I-j-8 vierte los vocablos latinos PECCATUM, SCELUS, INIQUITAS, VITIUM, etc. es peccado, matizando, a veces, los conceptos; así, SCELUS es 'el peccado mortal o muy fuert' y SCELUS OPERARI 'peccar mortalment'.
978. **peccado** m. 1) lat. PECCATUM. (Lev. vii, 7, 37; Núm. vi, 11, 12; xv, 25, 27, etc.; Deut. xxv, 2).
- peccado** lat. PECCATA. (Núm. xiv, 18).
- 2) lat. DELICTUM. (Lev. vii, 2; xiv, 14, 28).
- 3) lat. INIQUITAS. (Lev. x, 17; xvi, 21; xv, 31; xvii, 16; xx, 17; Núm. xviii, 1).
- 4) lat. VITIUM, 'defecto'. (Lev. xv, 3).
- 5) lat. FORNICATIO. (Núm. xiv, 33).
- ≈ mortal 6) lat. SCELUS, 'crimen, delito' (Lev. xviii, 23).
- ≈ muy fuert (Lev. xx, 14).
- peccados** lat. SCLERA. (Lev. xviii, 25; Deut. xviii, 12).
- 7) lat. IMPIETATES. (Lev. xxvi, 41).

- 8) lat. (RES) FUNEBRIS
 en cosa de peccado in re funebri.
 (Deut. xxvi, 14).
- 9) lat. SANGUIS.
 su peccado sea sobre ellos sanguis eorum sit super
 illos (Lev. xx, 27).
 Cf. tb. Lev. xx, 11, 12, 13, 16.
 En cambio: Lev. xx, 9:
 su sangre sobre el se sea sanguis ejus sit super eum
979. **yerro** m. 'pecado, delito' 1) lat. DELICTUM.
 (Deut. vii, 1, 5).
 grant ≈ (Lev. xiv, 24, 31).
 yerros 2) lat. PECCATA. (Lev. xvi, 21).
 grant ≈ (Lev. xix, 22).
 3) lat. ERROR. (Núm. xv, 25).
980. **grant faillimiento** lat. DELICTUM.
 m. 'yerro, pecado' (Lev. xiv, 17; xix, 21; xxii, 16; plur.: Lev. xvi, 21)
 Cf. Berceo, Milg. 105 d, 703 d.
981. **manziella** f. 'impiedad, pecado' lat. IMPIETAS.
 e culpado de manziella impietatis reus (Lev. xix, 7)
 Aquí la Bibl. MR. agrega al principio del versículo siguiente las palabras *E de malvieza* que talvez corresponden a una variante de otro código de la Vulg.; Scío leyó aquí «del maldineza», como indica en una nota en que alude a nuestro ms.
982. **nemiga** f. 'pecado, abominación' 1) lat. NEFAS, 'cosa ilícita, delito'.
 (Lev. xx, 14; Deut. xxii, 21).
 ≈ 'maldad' 2) lat. IGNOMINIA. (Lev. xx, 17, 20).
 grant ≈ lat. NEFAS. (Lev. xx, 13).
 Cf. F. Juzgo, s. 'enimigo'.
983. **errar** intr. 'pecar' 1) lat. PECCARE. (Deut. xxv, 2).
 2) lat. COMMITTERE. (Núm. xv, 30).
 ≈ 3) lat. PRAEVARICARE. (Núm. xxi, 16).

El mismo vocablo latino encuentra en Lev. xxvi, 40 la siguiente traducción:

- fasta que manifesten sus maldades e de los suyos, que entraron en mi
 Donec confiteantur iniquitates suas et majorum suorum quibus praevaricati sunt in me
- 'idolatrar' 4) lat. FORNICARI (Lev. XVII, 7; Deut. XXXI, 16)
984. **peccar** intr. 1) lat. PECCARE. (Núm. VI, 11; xv, 27, 29, etc.)
 2) lat. FORNICARE. (Núm. xv, 39).
- ≈ mortalment lat. SCELUS OPERARI. (Lev. xx, 12).
985. **esquivo, a**, adj. lat. NEFARIUS 'malvado, impío'
 'condenable'
 cosa muy esquiva fizieron nefariam rem operati sunt (Lev. xx, 17)
986. **suzios** m. 'abominaciones' lat. EXECRATIONES.
 Car todos estos suzios fizieron los moradores de las tierras Omnes enim execrationes istas fecerunt accolae terrae (Lev. XVIII, 27).
987. **aborrecimiento** m. 'abominación' 1) lat. ABOMINATIO, 'cosa execrable'. (Deut. VII, 25; XVIII, 9; XXIII, 18; XXVIII, 15; plur.: Deut. XII, 31; XX, 18; XXIX, 17; XXXII, 16).
 2) lat. ANATHEMA 'execración'. (Deut. VII, 26)
988. **vedamientos** m. 'cosas vedadas' lat. ABOMINATIONES. (Lev. XVIII, 29).
989. **aborrecida cosa** lat. ABOMINATIO. (Lev. XVIII, 22).
990. **cosas vedadas** lat. ABOMINATIONES. (Lev. XVIII, 26).
991. **descomulgada cosa** lat. ANATHEMA. (Deut. VII, 26).
992. **[apremiar] con fuerza** 'extorsionar' lat. VI OPPRIMERE. (Lev. XIX, 13).
993. **rrebelle** adj. 'rebelde, desobediente' 1) lat. REBELLIS. (Núm. xv, 30; plur.: Núm. xvii, 10; xx, 10; Deut. IX, 24).
 r rebeldes lat. REBELLES. (Núm. XIV, 9).
 r rebelles 2) lat. REBELLARE. (Núm. XXVI, 9).
994. **desobedientes**, adj. lat. INOBEDIENTES. (Deut. VIII, 20).
995. **calonia** f. 'calumnia' lat. CALUMNIA. (Lev. XIX, 13).
 calopnia (Deut. XXVIII, 29).
996. **sobeianias** f. 'calumnias' lat. CALUMNIA. (Deut. XXVIII, 33).
997. **[denostar]**, tr. 'blasfemar' 1) lat. BLASPHEMARE. (Lev. XXIV, 11, 16).

- 'desacreditar' 2) lat. DETRAHERE. (Núm. XIV, 36).
998. **engaynnar**, tr. 1) lat. DECIPERE. (Núm. XXV, 18).
- = 2) lat. PERSUADERE 'persuadir'. (Deut. XIII, 6)
- [en g a n n a r] lat. DECIPERE. (Núm. XXXI, 16).
- Idolatría*
999. **ydolo** m. 1) lat. IDOLUM. (Núm. XXIII, 21; plur.: Lev. XIX, 4; XXVI, 1, 30; Deut. XII, 3; XXIX, 17).
- y d o l o s 2) lat. STATUAE. (Núm. XXXIII, 52).
1000. **semeiança** f. 'ídolo, estatua' lat. SIMULACHRUM, 'imagen, estatua' (Núm. XXIII, 21)
- quebrantare las vuestras simulachra confringam semeianças que adorare- (Lev. XXVI, 30).
des
- A fin de precisar mejor este término demasiado vago calcado sobre el latín, el traductor se vió obligado a agregar la frase aclaratoria 'q u e a d o r e r e d e s'.
1001. **demonios** m. 'ídolos' 1) lat. DAEMONES. (Lev. XVII, 7)
- 2) lat. DAEMONIA. (Deut. XXXII, 17).
1002. **figuras** f. 'estatuas' 1) lat. STATUAE. (Deut. VII, 5; XVI, 22)
- ídolos' 2) lat. FIGURAE. (Núm. XII, 8).
1003. **entalles**, m. 'esculturas' lat. SCULPTILIAA, sing. SCULPTILE, lat. ecl. 'estatua' (Deut. VII, 5, 25).
- e n t a i l l lat. SCULPTILE. (Deut. XXVIII, 15).
1004. **encal** id. lat. SCULPTILE. (Lev. XXVI, 1).
1005. **moiones** m. 'estatuas, columnas' lat. TITULI. (Lev. XXVI, 1).
1006. **trasgetamiento** m. 'ídolo (de metal fundido)' lat. CONFLATILE; CONFLATILIS, 'lo que se puede fundir o de metal fundido'; como sust. neutro: 'imagen de metal fundido, ídolo' (Ximénez). (Deut. XXVII, 15)
- t r a s g i t a m i e n - (Deut. IX, 12).
t o

La Bib. MR. dice en este último pasaje 'trasgetamiento dun vezerro', demostrando el traductor con la añadidura de las palabras 'dun vezerro' que aquí lat. *c o n f l a t i l e* debía interpretarse como equivalente a «VITULUS CONFLATILIS», tal como aparece en Deut. IX, 16, donde nuestro texto dice claramente «vezerro trasgetado».

El sust. *trasgetamiento*, de *trasgetar* (<tras+getar; getar<lat. *jactare*) no se halla, según parece, en textos anteriores.

1021. [catar] **sueyynos** lat. OBSERVARE SOMNIA. (Deut. XVIII, 1).
 ≈ **aguero** 1) lat. OBSERVARE AUGURIA. (Deut. XVIII, 10)
 2) lat. AUGURARI. (Lev. XIX, 26).
1022. **goardar sueyynos** lat. OBSERVARE SOMNIA (Lev. XIX, 26).
- Inmundicia sexual y moral*
1023. **suziedat** f. 'inmundicia'
 1) lat. IMMUNDITIA. (Lev. XV, 31; Deut. XXVI, 14; plur. Lev. XVI, 19)
 2) lat. SPURCITIA. (Deut. VII, 26).
suziedades 3) lat. SORDES. (Deut. VII, 26; XXIX, 17; XXXII, 5)
1024. **ensuziamiento** lat. IMMUNDITIA.
 m. 'inmundicia' (Lev. XXII, 3).
1025. **enconamiento** m. lat. INQUINAMENTUM, 'inmundicia'
 'suciedad' (Deut. XII, 26).
 Cf. Berceo, S. Mill. 373.
1026. **lixo**, m. 'inmundicia, impureza, suciedad viscosa'
 1) lat. IMMUNDITIA. (Lev. VII, 21; plur. Lev. XVI, 16).
 ≈ 2) lat. SPURCITIA. (Núm. XIX, 13).
lixos 3) lat. SORDES. (Lev. XV, 31).
 ≈ 'maldad' 4) lat. PIACULUM, 'impiedad, abominación'
 (Lev. XIX, 29).
1027. **lixoso**, adj. 'sucio' lat. SORDIDUS. (Lev. XXII, 5).
 Cf. Pérez, p. 231.
 lat. IMMUNDUS. (Núm. XIX, 22).
1028. **ensuziar** tr. y r. 1) lat. CONTAMINARE. (Lev. XI, 43, etc).
 [e n s s u z i a r] (Lev. VII, 18; XI, 26; XXI, 1, 4).
 2) lat. POLLUERE. (Lev. XI, 36-38, 44; Núm. V, 2; Deut. XXIII, 10; XXIV, 4).
 [e n s s u z i a r] (Lev. VII, 20).
 [s u z i a r] 'ensuciar' (Lev. XXI, 12).
1029. [ser] **ensuziado** lat. IMMUNDUS ESSE. (Lev. XI, 35; plur. ib.)
 adj.
1030. [ser] **suzio**, adj. lat. POLLUTUS ESSE.
 (Lev. XV, 26).
1031. [ser] **non limpio** 1) lat. IMMUNDUS ESSE.
 (Lev. VII, 19; XI, 24, 26; XV, 16, 18, etc.)
 2) lat. POLLUI. (Lev. XV, 24).

1032. **enlizar** tr. 'ensuciar' 1) lat. CONTAMINARE. (Deut. XXI, 23).

2) lat. POLLUERE.
(Lev. VII, 21; Núm. XIX, 20; XXXV, 33).

1033. **malatos** m. adj. y lat. IMMUNDI.
sust. 'inmundos' (Lev. XIII, 15).

Cf. Berceo, S. Dom. 477a malato 'enfermo'.

1034. [**manziellar**] tr. lat. MACULARE.
'contaminar' (Núm. XXXV, 33).

Prostitución, etc.

1035. **puteria** f. 'lujuria,
disoluciones' 1) lat. LUXURIA.
(Deut. XXI, 20)

En Núm. XXV, 18, esta voz no tiene correspondencia precisa en el texto de la Vulg.

2) lat. STUPRUM. (Lev. XXI, 9).

3) lat. SCORTUM, 'ramera'

nascido en puteria de scorto natus
(Deut. XXIII, 2)

'casa de una ramera' entro... a la puteria intravit... ad scortum
(Núm. XXV, 6)

[**meter**] en = lat. PROSTITUERE.
'prostituir'

Non metas tu fija en puteria Ne prostituas filiam
(Lev. XIX, 29).

1036. **puta** f. 1) lat. MERETRIX. (Lev. XXI, 14; Deut. XXIII, 17)

adj. 2) lat. SCORTUM.

Non tomara muger putanin de tal nombre Scortum et vile prostibulum non ducent uxorem
(Lev. XXI, 7)

1037. **putanero** adj. lat. SCORTATOR.

varon putanero scortator.
(Deut. XXIII, 17).

1038. [**ser**] **fornadguero** lat. MOECHARI.
ro 'cometer adulterio'

no seas fornadguero neque maechaberis.
(Deut. V, 18).

No hemos encontrado este vocablo en textos anteriores.

1039. [**fornigar**] intr. lat. FORNICARI. (Núm. XXV, 1; Deut. XXII, 21).

1040. [**errar**] intr. 'tener relaciones carnales' 1) lat. FORNICARI.
(Lev. XX, 5-6; Deut. XXXI, 16)

2) lat. MOECHARI. (Lev. xx, 10).

1041. **qui faze adulterio** lat. MOECHUS, 'adúltero'. (Lev. xx, 10).

1042. [**fazer**] **adulterio** lat. ADULTERIUM PERPETRARE. (Lev. xx, 10).

Venganza, Castigo, Penitencia y Perdón

1043. **quebrantos** m. 'castigos' lat. CORREPTIONES (Lev. xxvi, 18)

1044. **maiadura** f. 'plaga' lat. PLAGA, prop. 'golpe'. (Núm. xvi, 48; xxv, 8; plur.: Lev. xxvi, 21; Deut. xxix, 22).

maiaduras 'castigos' lat. DISCIPLINA. (Deut. xi, 2).

1045. **majamiento** m. 'plaga' lat. PLAGA. (Núm. xvi, 46; xxv, 18; plur.: Lev. xxvi, 28; Deut. vii, 19).

mallamiento (Núm. xvi, 29).

Cf. Mac. i, 2, 49 **maiamiento** = lat. CASTIGATIO; ii, 7, 37 = lat. TORMENTUM.

1046. **quexa** f. 'molestia' lat. PLAGAE.

por las muertes e por la quexa de las sierpes ad quorum plagas et mortes. (Núm. xxi, 6).

1047. **escomulgamiento** m. 'maldición' lat. ANATHEMA. (Núm. xxi, 3).

Versión inexacta, ya que lat. ANATHEMA no significa aquí 'excomuni6n'.

Sobre la variante de **escomulgamiento** ver Oelschl. s. v.

descomulgado at. ANATHEMA.

de todo aquello descomulgado de illo anathemate. (Deut. xiii, 17).

1048. [**derraygar**] tr. 'exterminar, destruir' lat. EXTERMINARE

derraygada sera aqueilla alma exterminabitur anima illa (Núm. ix, 13).

Cf. Pérez, p. 150.

1049. **vengança** f. 1) lat. ULTIO. (Lev. xix, 18; Núm. xiv, 34; xxxi, 3; xxxiii, 4, etc.; Deut. xxxii, 41).

2) lat. VINDICTA. (Deut. xxxii, 43).

demandar ≈ lat. QUERERE ULTIONEM. (Lev. xix, 18).

1050. **maldicion** f. lat. MALEDICTIO. (Deut. xi, 26; xxiii, 5).

- echar** ≈ lat. DETESTARI. (Núm. XXIII, 8).
1051. **maldezir** tr. lat. MALEDICERE. (Núm. XIII, 7, 8; XXIV, 9, 10)
1052. **ayuno** m. lat. JEJUNIUM. (Núm. XXX, 14).
1053. **abstinencia** f. lat. ABSTINENTIA. (Núm. XXX, 14).
1054. **[apremiar] su alma** 'hacer penitencia' lat. AFFLIGERE ANIMAM. (Núm. XXXI, 14).
1055. **[ser] rrepentido** 'estar arrepentido' lat. POENITUDINE DUCTUS. (Deut. XXX, 1).
1056. **amansar** tr. 'apla-car' lat. PLACERE.
amansar a Dios placere Domino. (Lev. x, 19).
- ser amansado** lat. PLACABILIS ESSE. (Lev. XIX, 5).
1057. **mercet** f. lat. MISERICORDIA. (Núm. XIV, 18; Deut. VII, 9).
merced (Deut. VII, 12)
- demandar** ≈ lat. CLAMARE. (Núm. XX, 6).
- auer** ≈ lat. MISERERI. (Deut. XIII, 8; XXVIII, 50; XXX, 3)
1058. **perdon** m. 1) lat. VENIA. (Núm. xv, 28).
≈ 2) lat. PROPITIATIO. (Lev. XXIII, 28).
≈ 3) lat. REMISSIO. (Deut. xv, 9; XXXI, 10).
- logar del** ≈ lat. PROPITIATORIUM. (Lev. XVI, 2, 14; Núm. VII, 89)
Cf. A. Castro-Glos. EM., p. LXVI.
1059. **perdonamiento** m. lat. PROPITIATIO. (Lev. XXV, 9).
Cf. supra, N.º 903.
1060. **[perdonar]** tr. 1) lat. DIMITTERE (Núm. xv, 25, 26, 28).
≈ 2) lat. PROPITIARE. (Lev. XXIII, 28).
3) lat. REPROPITIARE. (Lev. XIX, 22).
≈ 4) lat. PROPITIUS ESSE. (Deut. XXXII, 43).
1061. **rredención** f. lat. REMISSIO. (Lev. XXV, 10).
rredempción (Núm. XXXVI, 4; Deut. xv, 1, 2).

- 3) lat. AIT. (Núm. XXXIII, 5, etc.)
1068. [contradezir] tr. lat. CONTRADICERE. (Núm. XXX, 6, 8, 9, 12, 16).
1069. **contradizimiento** m. 'contradicción' lat. CONTRADICTION. (Deut. XXXIII, 8).
 c o n t r a d e c i - m i e n t o (Deut. XXXII, 51).
1070. **contrailla** f. 'contradicción' lat. CONTRADICTION. (Núm. XXVII, 14).
1071. [confessar] tr. lat. CONFITERI. (Núm. v, 7).
1072. [manifestarse] r. lat. PROFITERI.
 'confesar' manifestome profiteor. (Deut. XXVI, 3)
 m a n i f e s t a r (Lev. XXVI, 40).
1073. [testimoniar] tr. lat. TESTIFICARI.
 'atestiguar' en todas estas palabras in omnia verba quae ego que vos testimonio yo testificor vobis (Deut. XXXII, 46)
1074. [preguntar] tr. lat. INTERROGARE. (Deut. XXV, 8; XXXII, 7, etc.)
1075. **rrecodir** tr. 'responder' lat. RESPONDERE. (Deut. XXXI, 21, etc.)
 [r e c u d i r] (Núm. v, 22, etc.)
 Cf. Yakov Malkiel, 'The word family of the Old Spanish 'recudir', en H. R. XIV (1946). p. 104-159; en particular, p. 116.
1076. [callar] intr. lat. TACERE. (Núm. XXX, 12, 15).
1077. **murmurio** m. 'murmullo' 1) lat. MURMUR. (Núm. XI, 1).
 m o r m o l l o (Núm. XIII, 31).
 ≈ 'sedición' 2) lat. SEDITIO. (Núm. XVI, 42).
 3) lat. MURMURARI.
 ouo y grand mormollo murmurati sunt. (Núm. XIV, 2)
 m o r m o i l l o 4) lat. MURMURATIO. (Núm. XX, 6).
1078. **murmurar** intr. lat. MURMURARE. (Núm. XIV, 27, 29, 36).
1079. **rroydo** m. 'ruido, tumulto' lat. TUMULTUS. (Núm. XVI, 42).
1080. [dar] voces lat. CLAMARE. (Deut. XXII, 24).

1081. **clamar** tr. 'llamar' lat. VOCARE. (Núm. XXII, 5, 20).
1082. **quereilla** f. 'clamor' lat. CLAMOR. (Núm. XX, 6).
1083. **[quereillarse]** r. lat. CLAMARE.
'clamar'

Et quereillamos nos al Et clamavimus ad Domi-
Dios Sennor nus Deum (Deut. xxvi, 7)

'quejarse' non se quereille de ti ne clamet contra te
(Deut. xxiv, 15).
1084. **[achaquiarse]** r. lat. postcl. CAUSARE, 'quejarse'
'quejarse' (Deut. XXX, 13).

Achaquiar por achacar es aragonesismo.
Cf. Cejador, Voc. Cerv. s. v.; V. García de Diego,
RFE. (1931), XVIII, 1 'achacar'.
1085. **quereilla** f. 'queja, 1) lat. QUERELAE.
protesta' (Núm. VIV, 27; plur. Núm. XVII, 10)
2) lat. QUERIMONIAE. (Núm. XVII, 5).
1086. **[cantar]** tr. lat. DECANTARE. (Deut. XXXI, 21).
1087. **[rrogar]** tr. 'pedir' lat. INTERPELLARE. (Deut. XXV, 7).
1088. **[demandar]** tr. 1) lat. CLAMARE.
'pedir' (Núm. XX, 6).
2) lat. QUAERERO. (Lev. XIX, 18).
1089. **[prometimiento]** 1) lat. VOTUM. (Lev. VII, 16; XXII, 18, 23; Deut. XII, 6)
m. 2) lat. PROMISSIO. (Núm. XXX, 13).
3) lat. POLLICITATIO. (Núm. XXX, 9).
1090. **voto** m. 'promesa, lat. VOTUM.
voto' (Lev. XXVII, 2; Núm. XXX, 3, 4),
1091. **[prometer]** tr. 1) lat. VOVERE. (Lev. XXVII, 9).
2) lat. SPONDERE. (Lev. XXVII, 2).
1092. **libro** m. 1) lat. LIBER. (Deut. XXIX, 21; XXXI, 26).
2) lat. VOLUMEN. (Deut. XXVIII, 58, 61; XXIX, 20, 24).
1093. **carta** f. lat. LIBELLUS, 'pequeño libro, escrito'
(Núm. V, 23; Deut. XXIV, 1, 3).
1094. **escriuir** tr. lat. SCRIBERE. (Deut. X, 4; XVII, 3; XXXI, 9, etc.)
1095. **canto** m. 'poema' lat. CARMEN. (Deut. XXXI, 19, 30).
1096. **cantigo** m. lat. CANTICUM. (Deut. XXXI, 19, 21, 22; XXXII, 44)

VI. EL INTELLECTO

1097. **seso** m. 'prudencia' lat. PRUDENTIA. (Deut. XXXII, 28).
sin ≈ 'necio' lat. INSIPIENS. (Deut. XXXII, 6).
1098. **loco**, a adj. lat. STULTUS. (Deut. XXXII, 6, 21).
1099. **locura** f. lat. AMENTIA. (Deut. XXVIII, 28).
1100. **pensamientos** m. lat. COGITATIONES. (Núm. v, 39; Deut. XXXI, 21)
1101. [**pensar**] intr. lat. MEDITARI. (Deut. XI, 19).
1102. [**asmar**] intr. 'pensar, considerar' 1) lat. COGITARE (Deut. XXXII, 7).
 2) lat. CONSIDERARE. (Deut. XXXII, 20).
1103. [**entender**] tr. lat. INTELLEGERE. (Deut. XXXII, 29).
1104. **ensennamiento** m. 'doctrina' lat. DOCTRINA. (Deut. XXXII, 2; XXXIII, 3, 8).
enseñamiento (Núm. XXIV, 16).
enseñamiento (Lev. VIII, 8).
1105. [**amostrar**] tr. 'enseñar' lat. DOCERE. (Deut. XI, 19; XVII, 10; XXXI, 19, 22)
Saber, ignorar
1106. **saber** m. 'sabiduría' lat. SAPIENTIA. (Deut. XXXIV, 9).
 [≈] tr. 1) lat. COGNOSCERE. (Deut. IV, 32).
 2) lat. SAPERE. (Deut. XXXII, 29).
1107. **por no saber** lat. PER IGNORANTIAM. (Lev. XXII, 14; Núm. xv, 22, 26)

- lat. IGNORANTES. (Núm. xv, 29)
- non sabiendolo** lat. INSCIA. (Núm. xv, 28).
- no saber** lat. NESCIENS. (Núm. xv, 27).
1108. **sabio** adj. lat. SAPIENS (Deut. i, 15)
1109. **[aprender]** tr. lat. DISCERE.
- que aprenga temer ut discat timere.
(Deut. xvii, 19).
- Cf. tb. Deut. xxviii, 2; xxxi, 12.
- Sobre esta forma aragonesa, ver M. P., Oríg. § 73, 2.
1110. **[saber]** de cuer lat. MEMORITER TENERE.
'saber de memoria' (Deut. xxxi, 19).
- Cf. Leo Spitzer, «Esp. y port. decorar 'aprender, recitar de memoria'», en RFH (1944) vi, 176 y sigs.
- Recordar, olvidar*
1111. **rremenbrança** f. lat. MONIMENTUM. (Lev. xxiv, 7; Núm. xvi, 38)
'recuerdo'
- 2) lat. MEMORIA. (Deut. xxxii, 26).
- 3) lat. RECORDATIO. (Núm. v, 18; x, 9, 10; xxxi, 54)
- de ≈** lat. MEMORIALE. (Lev. xxiii, 24).
1112. **[acordarse]** r. lat. RECORDARI. (Núm. xi, 5).
1113. **[menbrarse]** r. 're- 1) lat. MEMOR ESSE.
cordar, acordarse' (Lev. xxvi, 42).
- 2) lat. RECORDARI. (Lev. xxvi, 42, 45).
1114. **[amembrarse]** r. lat. MEMOR ESSE.
'recordar, acordarse' (Núm. xv, 40).
1115. **[rremenbrarse]** r. lat. MEMINI.
'recordar, acordarse' (Deut. xxiv, 22).
1116. **[venir]** emient, 1) lat. RECORDARI. (Deut. vii, 18; viii, 18).
'acordarse'
- 2) lat. MEMINI. (Deut. v, 15; ix, 7; xxiv, 9, 18)
- [≈] et m i e n t r e lat. IN MENTEM VENIRE.
- et mientre nos vinién in mentem nobis veniunt
(Núm. xi, 5)
1117. **oluidamiento** m. lat. OBLIVIO.
'olvido' (Deut. xxxi, 21).
1118. **[oluidar]** tr. lat. OBLIVISCI. (Deut. iv, 31; xxv, 19, etc.)

VII. FENOMENOS DE LA VIDA AFECTIVA

1119. **alegría** f. lat. LAETITIA. (Deut. XXVIII, 47).
1120. [**alegrarse**] r. lat. LAETRI. (Deut. XXVIII, 63).
1121. [**plazer**] intr. 'agradar' lat. PLACERE. (Lev. XXVI, 34).
1122. **gozo** m. lat. GAUDIUM. (Deut. XXVIII, 47).
1123. [**gozarse**] r. 'gozar'
 = 1) lat. LAETARI. (Deut. XII, 7).
 = 2) lat. GAUDERE. (Deut. XXX, 9).
 = 3) lat. COMPLACERE. (Lev. XXVI, 43).
1124. [**folgar**] intr. 'holgar, alegrarse' lat. LAETARI. (Deut. XXIV, 5).
1125. **liedo** adj. 'alegre, complacido' lat. LAETUS. (Deut. XXVIII, 63).
1126. **vicioso** adj. 'delicado, regalado' lat. DELICATUS. (Deut. XXVIII, 54, 56).
1127. **plazient** adj. 'propicio' lat. PLACABILIS. (Lev. XXII, 29).
Tristeza, pesadumbre, dolor
1128. **queza** f. 'angustia' lat. ANGUSTIA. (Deut. XXVI, 7).
1129. **quexumbre** f. id. lat. ANGUSTIA. (Deut. XXVIII, 53).
1130. **quexamientos** m. 'aflicciones' lat. AFFLICTIONES. (Deut. XXXI, 17).
1131. **crebantos** m. 'aflicciones' lat. AFFLICTIONES. (Deut. XXXI, 21).

1132. **premiar** f. 'aflicciones' lat. AFFLICTIONES. (Deut. XXVIII, 60).
1133. **quejado** p. p. 'aquejado' 1) lat. AFFICI.
 e faille yo gracia delante et inveniam gratiam in los ojos, que non quejado oculis tuis, ne tantis afflic- de tantos males de tantis malis (Núm. XI, 15)
 ≈ 2) lat. STIMULATUS. (Deut. XIX, 6).
1134. [**quejar**] tr. 'afligir' lat. AFFLIGERE. (Lev. XXV, 53; Núm. XXIX, 7; Deut. VIII, 1, 2, 3, 16)
1135. [**apremiar**] tr. 'afligir' 1) lat. AFFLIGERE. (Lev. XVI, 29, 31; XXIII, 32; XXV, 43; Núm. XXX, 14; Deut. XXVI, 6; XXIX, 22)
 ≈ 2) lat. CONTRISTARE. (Deut. XXIII, 16).
1136. [**tormentar**] tr. 'afligir' lat. AFFLIGERE. (Lev. XXVI, 39-40; Núm. XI, 11).
1137. **fincar** tr. 'afligir' lat. AFFLIGERE.
 Non querades fincar el Nolite affligere contribules hombre que fuere de vuestro linage vestros. (Lev. XXV, 17).
1138. **contrastar** tr. 'entristecer, hacer agravio' lat. CONTRISTARE
 no contrastes a tu hermano ne contristes fratrem tuum. (Lev. XXV, 14)
1139. **humildat** f. 'abatimiento' lat. HUMILITAS. (Deut. XXVI, 7).
1140. [**omillar**] tr. y r. 'afligir' lat. AFFLIGERE. (Lev. XXIII, 29).
 ≈ 'bajar, inclinarse' lat. INCLINARI. (Núm. XXI, 15).
1141. [**enoyar**] intr. 'disgustarse' lat. TAEDERE. (Núm. XXI, 4).
1142. **ploro** m. 'luto' 1) lat. LUCTUS. (Deut. XXVI, 14).
 ≈ 'tristeza' 2) lat. MAEROR, 'aflicción, pena'. (Deut. XXVIII, 65).
1143. **planto** m. 'luto' lat. PLANCTUS. (Deut. XXXIV, 8).
1144. **ploradores** m. lat. LUGENTES. (Deut. XXXIV, 8).
1145. **lloroso** adj. lat. LUGUBRIS. (Lev. X, 19).
1146. **dolor** m. lat. DOLOR. (Lev. XXIV, 20; Deut. XIX, 6).
1147. **dolient** adj. 'oprimido' lat. OPPRESSUS. (Deut. XXVIII, 33).
1148. **soffrir** intr. 'soportar' lat. SUSTINERE. (Deut. I, 10, etc.).

1149. [lazarar] intr. 'pa-
decer' lat. PATI.
(Núm. XVI, 40).
2) lat. PORTARE. (Núm. XIV, 33).
lazarado adj. lat. CONFECTUS. (Deut. XXV, 18).
Desdén, difamación
1150. [despreciar] tr. 1) lat. DESPICERE. (Lev. XXVI, 44).
2) lat. CONTEMNERE. (Núm. V, 27).
[depreciar] 3) lat. SPERNERE. (Lev. XXVI, 15).
despreciando adv. 4) lat. PER NEGLIGENTIAM.
(Núm. V, 6).
1151. [desdeynar] intr. lat. DECLINARE, 'apartarse'
y r. 'apartarse, no
hacer caso, desde-
ñarse'
Mas si desdeynesa (sic) Sin autem declinasti a viro
de tu marido tuo (Núm. V, 20).
Cf. Núm. V, 29.
1152. [poner] achaquia 1) lat. OBJICERE NOMEN PESSIMUM ALICUI.
'difamar' poniendo alguna acha- objiciens ei nomen pessi-
quia mum (Deut. XXII, 14)
2) lat. IMPONERE NOMEN PESSIMUM ALICUI
ponel achaquia mala imponit ei nomen pessimum
(Deut. XXII, 17).
1153. [fazer] escarnio lat. ILLUDERE
'escarnecer' fezist de mi escarnio illusisti mihi
(Núm. XXII, 29)
1154. asacamientos m. lat. ADIUVENTIONES.
'imputaciones falsas' (Deut. XXVIII, 20).
Miedo, espanto, ira, repudio, celos
1155. [temer] tr. 1) lat. TIMERE. (Deut. XXVIII, 10, 58; XXXI, 6, 8, etc.)
2) lat. FORMIDARE. (Lev. XXV, 19).
3) lat. METUERE. (Deut. XX, 3).
1156. temient adj. 'te-
meroso' lat. STUPENS.
(Deut. XXVIII, 34).
1157. miedo m. 1) lat. FORMIDO. (Deut. XI, 25; XXVIII, 67)
2) lat. FAVOR. (Lev. XXV, 18; Deut. XXVI, 8; XXXII, 25)
por ≈ adv. lat. AD CLAMOREM.

- fuyo por miedo daquei- fugit ad clamorem pere-
llos que perescien untium (Núm. xvi, 34)
- [auer] = lat. PERTIMESCERE. (Deut. xx, 3).
1158. **medroso** adj. 1) lat. FORMIDOSUS.
'miedoso' (Deut. xx, 8).
2) lat. PAVIDUS. (Deut. xxviii, 65).
'que causa miedo' 3) lat. HORRORIS.
en lugar medroso in loco horro-
ris. (Deut. xxxii, 10).
1159. **espanto** m. lat. TERROR. (Deut. xi, 25; xxviii, 34).
[espertar] con ≈ lat. EXTERRERE. (Lev. xxvi, 6).
'espantar'
1160. **espantarse** r. lat. STUPERE. (Lev. xxvi, 32).
1161. **espauorir** tr. 'des- 1) lat. PAVERE. (Deut. xx, 8).
pavorir'
2) lat. TIMORE PERTERRERE. (Deut. xx, 8).
1162. [espauorescer] lat. PAVERE.
intr. 'despavorirse' (Deut. xxxi, 6, 8).
1163. **espauentable** adj. lat. TERRIBILIS. (Deut. iv, 34; vii, 21; viii, 15; x, 21;
xxviii, 58).
1164. **sanna** f. 1) lat. FUROR. (Lev. xxvi, 27; Deut. xxviii, 28;
xxix, 20, 23, 28).
2) lat. IRACUNDIA. (Deut. xxxii, 19).
≈ 3) lat. INDIGNATIO. (Lev. x, 6).
4) lat. IRA. (Deut. xxix, 24).
≈ 5) lat. INCREPATIO. (Deut. xxviii, 20).
s a y n n a lat. FUROR. (Deut. xxxii, 24).
lat. IRA. (Núm. xxv, 11; Deut. xxxii, 27).
lat. INDIGNATIO. (Núm. xviii, 5).
amanssar la ≈ lat. AVERTERE IRAM (Núm. xxv, 11).
Cf. Pérez, p. 94.
1165. **yra** f. 1) lat. IRA. (Deut. ix, 19; xiii, 17).
2) lat. FUROR. (Deut. xxix, 27).
1166. **yrado** adj. lat. IRATUS. (Lev. x, 16).
1167. **ensannamiento** lat. FUROR
m. 'furor' (Deut. xiii, 17).

- e n s a y n n a -
m i e n t o 2) lat. CONTRADICTIO. (Núm. xx, 13).
1168. sannoso adj. 1) lat. IRATUS. (Deut. xi, 18, 20).
2) lat. CONCITATUS. (Deut. ix, 19).
1169. [ensannar] intr. 1) lat. IRASCI. (Núm. xxvii, 14; Deut. xxix, 27;
y r. xxxi, 17).
2) lat. IRRITATE. (Deut. xxxi, 29).
3) lat. PROVOCARE. (Deut. xxxii, 16, 19, 21).
- e n s a y n n a r (Deut. xxxii, 16).
4) lat. COACERVARE, 'amontonar, juntar'
E fizieron ensaynnar to- Et coacervassent adversum
do el pueblo contra Moy- eos omnem multitudinem
sen e Aaron (Núm. xvi, 19).
- [e n s s a y n a r] 5) lat. INDIGNATIO FIERI SUPER ALIQUEM.
que non se enssayne la ne fiat indignatio super
muchedumbre multitudinem
(Núm. i, 53).
1170. [enridar] tr. 'irri- lat. IRRITARE.
tar' (Deut. xxxii, 21).
Cf. Pérez, p. 102.
1171. malquerencia f. lat. ODIUM.
'odio' (Núm. xxxv, 20, 22).
1172. mal m. 'odio' lat. ODIUM (Deut. xix, 4)
1173. [querer] mal tr. 1) lat. ODI. (Lev. xix, 17; Deut. v, 9; vii, 10; ix,
'odiar' 28; xxxiii, 11).
2) lat. ODIIO HABERE. (Deut. xix, 11).
3) lat. AVERSARI, 'menospreciar' (Deut xxv, 16)
1174. no [amar] id. lat. ODI. (Deut. xxiv, 3).
1175. la que no ama lat. ODIOSA. (Deut. xxi, 15, 16).
1176. no [pagarse] de lat. ODI.
uno
porque no se paga quam quia odit
deilla (Deut. xxii, 16)
1177. [aborrecer] tr. 1) lat. ODI. (Deut. xvi, 22; xxx, 7; xxxii, 41)
2) lat. ODIIO HABERE. (Deut. xxii, 13)
3) lat. ABOMINARI. (Lev. xxvi, 30).
4) lat. ABOMINABILIS ESSE. (Deut. xxii, 5).

1178. **rreporamiento** m. lat. REPUDIUM.
'repudio' (Deut. XXIV, 1, 3).
1179. **rreporada** adj. y lat. REPUDIATA. (Lev. XXII, 13; Núm. xxx, 10)
s. f.
1180. **zelo** m. 'celo' lat. ZELUS. (Núm. xxv, 11; Deut. xxix, 20).
[auer] celo 1) lat. AEMULARI. (Núm. xi, 29).
2) lat. ZELARI. (Núm. xxv, 13).
1181. **celosia** f. 'celos' lat. ZELOTYPIA. (Núm. v, 15, 29, 30).
z e l o s i a (Núm. v, 25).
1182. [ser] **celoso** lat. CONCITARE ALQM. SPIRITUS ZELOTYPIAE.
(Núm. v, 14).
1183. **assechamientos** m. lat. INSIDIAE
'asechanzas,' (Núm. xxxii, 17)
1184. [assechar] tr. lat. ADVERSARI. (Núm. xxxiii, 55)
[a se y t a r] lat. PER INSIDIAS.
o echare sobrel alguna vel jecerit quippiam in
cosa aseytandolo eum per insidias.
(Núm. xxxv, 20).
1185. **temptacion** f. 'ten- lat. TENTATIO.
tación' (Deut. xxxiii, 8; plur.: iv, 34; xxix, 3).
1186. **temptamiento** m. lat. TENTATIO.
id. (Deut. vi, 16).
1187. **prueua** f. id. lat. TENTATIO. (Deut. ix, 22).
1188. **sospecha** f. lat. SUSPICIO. (Núm. v, 14)
1189. **enuergonçar** intr. lat. ERUBESCERE
fasta que enuerguence la donec erubescat incircum-
voluntad deillos non taia- cisa mens eorum. (Lev.
da xxvi, 41)
Cf. Glos. EM. (T. 2021).
1190. **coraçon** 1) lat. COR. (Deut. xxix, 19; xxx, 10, etc.)
2) lat. MENS. (Lev. x, 19).
flaco ≈ c. 'débil,
'miedoso' lat. COR PAVIDUM
(Deut. xx, 8)
≈ **entendient** c. lat. COR INTELLIGENS
'compasivo' (Deut. xxix, 4)
≈ **trastornado** c. lat. COR AVERSUM
'desviado, apartado' (Dut. xxix, 18)
1191. **alma** f. lat. ANIMA.
(Deut. x, 12; xxviii, 65; xxx, 19, etc.)

VIII. CUALIDADES Y ESTADOS

1192. **fermosura** f. 'hermosura' lat. PULCHRITUDO.
(Deut. XXXIII, 17)
Cf. Glos. EM. (E. 1641).
1193. **fermoso** adj. lat. PULCHER.
Que fermosos son los tus Quam pulchra tabernacula
tabernaculos tua (Núm. XXIX, 5)
1194. **feedat** f. 'fealdad' 1) lat. FOEDITAS. (Deut. XXIV, 1; XXIII, 14)
'defecto' 2) lat. VITIUM. (Deut. XVII, 1).
Cf. Y. Malkiel, «The Derivation of Hispanic fealdad(e), fieldad(e) and frialdad(e)», en Univ. of Calif. Publ. in Ling. (1945) I, 5, pp. 189 - 214.
1195. **feo** adj. lat. DEFORMIS
foyuelos...feos valliculas...deformes
(Lev. XIV, 37).
2) lat. FOEDUS.
1196. **fortaleza** f. 'fuerza, poder' lat. FORTITUDO.
(Núm. XIV, 17; Deut. VI, 5)
'valor' (Deut. XXXIII, 11).
1197. **poderoso** adj. lat. FORTIS. (Deut. XXVI, 8)
1198. **magestat** f. 'majestad' lat. MAJESTAS.
(Núm. XIV, 22).
m a g g e s t a t (Deut. V, 24)
1199. **grandez** f. 'grandeza' 1) lat. MAGNITUDO
(Núm. XIV, 19)
2) lat. MAGNIFICENTIA
(Deut. XXXII, 3, 26)

- grandezas** 'grandiosidades' 3) lat. MAGNALIA (Deut. XI, 2)
- cosas grandes** (Deut. x, 21)
1200. **acabamiento** m. 'perfección' lat. PERFECTIO (Núm. VI, 21)
1201. **acabado**, a adj. 'perfecto' lat. PERFECTUS
- Acabadas son las obras Perfecta sunt opera (Deut. xxxii, 4)
- Cf. Deut. xviii, 13
1202. **failla** f. 'dificultad' lat. DIFFICULTAS (Núm. xx, 19)
1203. **vanedades** f. 'vanidades' lat. VANITATES (Deut. xxxii, 21)
1204. **desnuedat** f. 'desnudez' lat. NUDITAS. (Deut. xxviii, 48)
1205. **maldad** f. 'depravación' lat. PRAVITAS
- en maldad de mio coraçon in pravitare cordis mei (Deut. xxix, 19)
- Cf. Glos. EM. lat. PRAVUS, A, UM = cosa mala.
1206. **achaquia** f. 'ocasión, pretexto' lat. OCCASIO
- et demandare achaquias quæsieritque occasiones porque la dextera quibus dimittat eam (Deut. xxii, 14)
- 'causa' lat. CAUSA (Núm. xxxii, 15)
- En Mac. II, 14, 30, ocurre con este sentido: a c h a c a m i e n t o s.
1207. **estado** m. 'estatura' lat. STATURA (Núm. XIII, 33)
1208. **peguiarero** adj. 'peculiar' lat. PECULIARIS.
- pueblo peguiarero populus peculiaris. (Deut. VII, 6)
- En Deut. xxvi, 18, la Bib. MR. dice equivocadamente p e g m a r e r o .
1209. **chiquo** adj. 'chico' lat. PARVULUS. (Deut. I, 31)
- chica** lat. PARVUS (Lev. XXI, 18)
1210. **las altas cosas** 'altos' lat. EXCELSA. (Núm. XXXIII, 52)
1211. **alto** adj. lat. SUBLIMIS

- los muros firmes e altos muri tui firmi atque subli-
mes. (Deut. xxviii, 52)
1212. **egüado** adj. 'cre- lat. AETATIS INTEGRÆ
cido'
- uaqua bermeilla vaccam rufam
eguada aetatis integræ
(Núm. xix, 2)
- Cf. Cid. Voc.; Berceo, Sig. 24; J. Ruiz, 480.
1213. **gruesso** adj. 'fértil' lat. PINGUIS
- si es la tierra humus, pinguis an
gruessa o manera sferilis. (Núm. xiii, 21)
1214. **engrossado** adj. lat. IMPINGUATUS (Deut. xxxii, 15)
1215. **engordecido** adj. lat. INCRASSATUS (Deut. xxxii, 15)
1216. **mannero** adj. lat. STERILIS
'estéril' (Núm. xiii, 21)
- Cf. Cejador, Voc.
1217. **ensannado** adj. lat. DILATATUS
'ensanchado' (Deut. xxxii, 15)
1218. **fuert** adj. lat. ROBUSTUS (Deut. xi, 2)
1219. **arrezüado** adj. lat. FORTIS
'fuerte' (Núm. i, 3)
1220. **luxurioso** adj. lat. LUXURIOSUS (Deut. xxviii, 54)
1221. **noble** adj. 'exce- lat. EGREGIUS
lente, bueno'
- noble tierra terram egregiam (Deut. iv,
22)
1222. **graue** adj. 'difícil' lat. DIFFICILIS. (Deut. i, 17).
1223. **lucient** adj. lat. LUCENS. (Lev. xiii, 2, 4).
1224. **blancura** f. lat. CANDOR. (Lev. xiii, 4)
1225. **blanco** adj. 1) lat. CANDIDUS. (Lev. xiii, 39)
2) lat. FLAVUS. (Lev. xiii, 30, 36)
3) lat. ALBUS. (Lev. xiii, 19, 24, 42).
1226. **bermeio** adj. 1) lat. RUFUS.
'bermejo' (Lev. xiii, 24, 42)
2) lat. SUBRUFUS. (Lev. xiii, 19)
- u e r m e i o 3) lat. RUBOR.
- foyelos amariellos e uer- valliculas pallore sive ru-
meios bore. (Lev. xiv, 37)

RODOLFO OROZ

- bermeillo** lat. RUFUS
 uaqua bermeilla eguada vaccam rufam (Núm. xix 2)
- uermeillo** 4) lat. COCCUM, 'la grana para teñir'
 et ysopo uermeillo dos hyssopum coccumque bis
 veces tinto tinctum (Núm. xix. 6)
1227. **amarieillo** adj. lat. PALLOR, 'palidez; color de oro'. (Lev. xiv, 37)
 v. supra N.º 1226
 Cf. Glos. E.M.: PALIDUS = cosa amarilla (E. 2249).
1228. **rubro** adj. 'rojo' lat. RUBER. (Núm. XXI, 4, etc.)
1229. **negro** adj. lat. NIGER. (Lev. XIII, 31).
1230. **denegrado** adj. lat. SUBOBSCURUS
 fuere denegrada fuerit subobscura
 (Lev. XIII, 26).
 Cf. Lev. XIII, 39.
- denigrado** seynal denigrada cicatrix subobscura.
 (Lev. XIII, 21).
1231. **muelle** adj. 'blan- do' lat. MOLLITIES.
 (Deut. XXVIII, 56) v. infra N.º 1232.
1232. **tierno** adj. lat. TENERITUDO.
 tanto los auia tiernos e propter mollitiem et tene-
 muelles ritudinem nimiam
 (Deut. XXVIII, 56).

IX. EL TIEMPO

1233. **tiempo** m. lat. TEMPUS. (Lev. xv, 25, etc.)
t i e n p o (Lev. xxv, 16, etc.).
1234. **sienpre** adv. lat. SEMPER. (Lev. xxv, 32).
por ≈ adv. 1) lat. IN PPERPETUUM. (Lev. xxv, 23, 30).
 ≈ 2) lat. IN AETERNUM. (Lev. xxv, 46).
1235. **nunqua** adv. lat. NON CUNCTIS DIEBUS VITAE TUAE IN SEMPITERNUM.
 (Deut. xxiii, 6).
1236. **todavía** adv. lat. JUGITER 'de continuo'. (Lev. xxiv, 2)
1237. **agora** adv. 'ahora' lat. IMPRAESENTIARUM, 'al presente'. (Lev. viii, 34).
1238. **estonz** adv. 'en- lat. TUNC
 tonces' (Lev. xxii, 7, etc.).
estoz (Lev. xxvi, 41).
entonz (Deut. iv, 41, etc.)
1239. **en sazon** adv. 'en lat. IN TEMPORE
 el tiempo, (Lev. xv, 25).
1240. **entretanto** adv. lat. INTER HAEC. (Lev. x, 16).
1241. **mientras que** lat. QUAMDIU. (Lev. xv, 25)
1242. **fasta que** 'has- 1) lat. USQUE AD
 ta', non sera limpio fasta que immundus erit usque ad
 se ponga el sol occasum solis (Lev. xi, 25)
 Cf. Lev. xxvi, 41, etc.; Núm. xxxv, 28, etc.; Deut.
 i, 31, etc.
 2) lat. DONEC.
 (Lev. xxvi, 40; Deut. xxviii, 45, 51, etc.)

- a t a q u e (Deut. XXII, 4).
1243. **entre a que** 'hasta que' lat. DONEC.
(Núm. XX, 17, etc.; Deut. XXVIII, 51, etc.)
1244. **quando** lat. CUM. (Lev. VIII, 6, etc.)
1245. **luego** adv. lat. STATIM. (Lev. VIII, 6; IX, 8, etc.)
1246. **despues** lat. POST (Deut. IV, 40).
- empues** 'después' lat. POST.
(Deut. X, 15).
- en p u e s** (Lev. XXVI, 33).
- pues** adv. 'después' lat. CUM.
(Lev. IX, 7)
1247. **ante** adv. 'antes' lat. ANTE (Lev. XVI, 3, etc.)
- antes** (Lev. XXV, 53, etc.)
- dantes** adv. 'antes' lat. HERI ET NUDIUSTERTIUS, 'ayer y antes de ayer'
(Deut. XIX, 4)
1248. **dende adelant** 'después' lat. ULTRA
(Lev. XXVI, 31)
- = **arriba** 'de ahí arriba' lat. ULTRA
(Lev. XXVII, 7)
1249. **asuso** 'arriba' lat. SUPRA
- desde vn mes asuso a mense uno et supra
(Núm. III, 43)
1250. **arriba** lat. SUPRA
- desde vn mes arriba a mense uno et supra
(Núm. III, 39, 40, etc.)
1251. **ayna** adv. 'rápidamente' lat. CITO
(Deut. IX, 12).
1252. **daqui adelant** lat. ULTRA (Deut. XIII, 11)
- dalli en adelant** (Lev. XXVII, 20)
1253. **perdurable** adj. lat. PERPETUUS (Lev. VII, 34, etc.)
- lat. SEMPITERNUS (Lev. XVI, 34)
1254. **luengo**, adj. 'largo' lat. LONGUS
- luengo tiempo longo tempore
(Deut. IV, 26)
1255. **començamiento** m. 1) lat. INITIUM (Deut. VII, 13, etc.)
'comienzo' 2) lat. PRINCIPIUM (Núm. XIX, 20; Deut. XI, 12)

1256. **acabamiento** m. 'fin' lat. EXPLETIO 'cumplimiento' (Lev. XXIII, 16)
1257. **postremeros tiempos** m. lat. EXTREMUM TEMPUS
(Deut. XXXI, 29)
- postremerías** lat. NOVISSIMA
f. 'postrimerías' (Deut. XXXII, 20)
- postremeras cosas** lat. NOVISSIMA
(Deut. XXXII, 29)
1258. **ayno** m. lat. ANNUS (Lev. XXV, 4, etc.; plur. XXV, 3, etc.)
a y n o s (Lev. XXV, 8)
1259. **mes** m. lat. MENSIS (Lev. XV, 19, etc.)
1260. **semana** f. lat. HEBDOMADE, 'siete días' (Lev. XXIII, 16)
s e t m a n a s (Deut. XVI, 9)
1261. **dia** m. lat. DIES (Lev. VII, 15, etc.)
1262. **kalendas** f. lat. CALENDAE (Núm. X, 10; XXVIII, 11)
1263. **cras** adv. 'mañana' lat. CRASTINUM, i. n. 'mañana' (Lev. VII, 16, etc.)
1264. **de dia** adv. lat. DIE (Lev. VIII, 35)
1265. **de noche** adv. lat. NOCTE (Lev. VIII, 35)
1266. **en la manana** lat. MANE (Deut. XXVIII, 67)
1267. **mediodía** m. lat. MERIDIES (Núm. X, 6; Deut. XXXIII, 23)
del ≈ lat. MERIDIANUS (Núm. II, 10)
1268. **viespra** f. 'a tarde' lat. VESPER (Lev. XI, 32, 40, etc.; plur.: 27, 39)
u i e s p e r a s lat. VESPERA (Núm. XXVIII, 8)
1269. **noche** 1) lat. VESPER (Núm. XXVIII, 4; Deut. XXVIII, 67, etc.)
n o c h 2) lat. VESPERA (Deut. XXIII, 11)
en la ≈ lat. VESPERE (Deut. XXVIII, 67)
1270. **vna vegada** f. 'vez' lat. SEMEL, 'una vez' (Deut. XXIII, 23)
o t r a v e g a d a lat. ITERUM (Lev. XIII, 7)
d o s v e g a d a s lat. DENUO (Lev. XIV, 48)
1271. **vez** f. lat. VICE (Deut. IX, 19)
s i e t e v e z e s lat. SEPTIES (Lev. XIV, 51; XCI, 14, 19; XXV, 8)

X. ESPACIO Y LUGAR

1272. **logar** m. lat. LOCUS (Núm. II, 16, etc.; Deut. XVIII, 16, etc; plur. Núm. XXXIII, 49, etc.)
1273. **parte** f. lat. PARS (Núm. VIII, 2, etc.)
 p a r t (Núm. XXXIV, 3, etc.)
- la ≈ de occident** lat. PLAGA OCCIDENTALIS
 'occidente' (Núm. II, 18)
- la ≈ de sierço** lat. PLAGA SEPTENTRIONALIS
 'norte' (Núm. III, 35)
- lat. PARS AQUILONIS (Núm. XXXIV, 9)
- la ≈ de sierço 'id.'** (Núm. XXXV, 5)
- la ≈ de aquilon** lat. PARS AQUILONIS.
 'id' (Núm. II, 25).
- la ≈ de austro 'sur'** lat. PARS AUSTRALIS.
 (Deut. XXXIV, 3).
- la ≈ de mediodía** (Núm. VIII, 2).
 'id'
 lat. MERIDIANA PLAGA. (Núm. III, 29).
1274. **occident** m. lat. OCCIDENS. (Núm. III, 23).
1275. **orient** m. 'oriente' lat. ORIENS. (Núm. II, 3, etc.)
1276. **sierço** m. 'norte' lat. BOREA. (Núm. VIII, 2).
 sierço v. N.º 1273.
1277. **amplura** f. 'exten-
 sión' lat. LATITUDO.
 (Deut. XXXIV, 3).
1278. **ensannamiento** lat. LATITUDO
 m. 'extensión, ex-
 pansión' (Deut. XXXIII, 20)
 Cf. supra, N.º 1217.

1279. **fondones** m. 'lo más profundo' lat. NOVISSIMA. (Deut. XXXII, 22).
V. Schiap., p. 36.
1280. **fundamientos** m. 'cimientos' lat. FUNDAMENTA. (Deut. XXXII, 22).
1281. **postremeros** adj. y s. 'últimos' lat. NOVISSIMI. (Núm. II, 31; X, 25).
1282. **termino** m. 'distancia' lat. SPATIUM. (Deut. XIX, 7).
terminos 'fronteras' 1) lat. TERMINI. (Núm. XXXIV, 8, etc.; Deut. XIX, 8; XXVII, 17)
'confines' 2) lat. CONFINIA. (Núm. XXXIV, 9).
1283. **cabo** m. 'extremo, fin' 1) lat. CARDINES. (Deut. XXX, 4).
2) lat. TERMINI. (Deut. XXVIII, 64)
1284. **frontera** f. 1) lat. EXTREMI FINES. (Núm. XXII, 39; XXXIII, 37)
= **de los terminos** (Núm. XXII, 36)
≈ 2) lat. FINES. (Núm. XX, 22).
1285. **començamiento** m. lat. INITIUM (Deut. XIII, 7)
1286. **fin** f. lat. FINIS (Deut. XIII, 7)
1287. **suso** adv. 'arriba' 1) lat. SURSUM. (Deut. IV, 39, etc.)
2) lat. RURSUM, 'otra vez'. (Núm. IV, 6) (sic).
1288. **desuso** 'encima' 1) lat. SUPRA. (Núm. XXIII, 14).
2) lat. DESUPER. (Núm. IV, 6, 8, 11, etc.)
1289. **dejuso**, 'abajo' lat. DEORSUM. (Deut. IV, 39, etc.)
deius 'debajo' lat. SUB (Deut. IV, 19)
1290. **jus** 'debajo' lat. SUB (Núm. XVI, 31)
1291. **en somo de** 'encima' lat. IN SUPERCILIO. (Núm. XX, 29, etc.).
1292. **enta** prep. 'hacia' 1) lat. AD. (Núm. II, 3, 18, 25, etc.)
2) lat. CONTRA. (Núm. VIII, 2).
3) lat. IN. (Núm. III, 35).

Aragonismo, cf. F. Hanssen, Gram. Hist. 729. Cf. tb. A. R. Nykl, A Compendium of Aljamiado Literature, N.Y. 1929, p. 193.

1293. **delant** prep. 1) lat. ANTE. (Deut. IX, 18).
 2) lat. CORAM, 'en presencia'. (Deut. XIV, 26; XXIV, 13, etc.)
 3) lat. IN CONSPECTU. (Deut. XIV, 23, etc.).
 delante (Deut. XI, 32).
1294. **esquantra** prep. 1) lat. CORAM. (Deut. XIV, 4)
 'delante'
 2) lat. CONTRA. (Deut. XX, 1, 4, etc.).
 3) lat. ADVERSUM. (Deut. XXVIII, 7, etc.).
 4) lat. IN CONSPECTU. (Deut. XVII, 2, etc.)
 esquoantra 5) lat. (DAT.). (Deut. XXXII, 5).
 escuentra lat. ADVERSUS. (Deut. XXVI, 28).
1295. **a diestro** lat. AD DEXTERAM. (Núm. XX, 17).
1296. **a siniestro** lat. AD SINISTRAM. (Núm. XX, 17).
1297. **entro a 'hasta'** 1) lat. USQUE AD.
 desde somo del cielo entro a summo caelo usque ad
 al otro cabo summum ejus (Deut. IV, 32)
 Cf. tb. Deut. XI, 24, etc.
 2) lat. DONEC. (Núm. XXXV, 25)
1298. **cerca** adv. 1) lat. PROXIMUS. (Deut. I, 7).
 2) lat. JUXTA. (Deut. I, 7).
1299. **en derredor** (de) lat. IN CIRCUITU. (Lev. XXV, 44, etc.)
1300. **en medio** (de) lat. IN MEDIO. (Lev. XXXVI, II).
1301. **fuera** (de) lat. EXTRA. (Núm. V, 4, etc.)
1302. **fasta** lat. USQUE AD. (Núm. IV, 47, etc.)
 ata ata el somo de la cabeça usque ad verticem tuum.
 (Deut. XXVIII, 35)
1303. **luent** 'lejos' lat. PROCUL (Deut. XIII, 7)
 de ≈ 'de lejos' lat. DE LONGINQUO. (Deut. XXVIII, 49)
1304. **luengo**, adj. 'largo' lat. LONGUS (Deut. XIV, 24)
1305. **dentro** lat. INTRA. (Deut. XIV, 27; XXVIII, 52, etc.)
1306. **sobré** lat. SUPER. (Deut. XXVIII, 43, etc.)
1307. **aquí** adv. lat. HIC. (Deut. V, 31, etc.)

1308. **alli** adv. lat. IBI. (Núm. XXXIII, 48, etc.)
 1309. **dalli** 'de allí' lat. INDE. (Núm. XXIII, 13, etc.)
 d a i l l i (Núm. XXXIII, 20, etc.)
 1310. **do** adv. 'donde' lat. UBI. (Deut. I, 1, etc.)
 1311. **alla** adv. lat. ILLUC. (Deut. I, 37, etc.)

FE DE ERRATAS

- N.º 15.— léase : rraiz de la ≈
 N.º 285.— < : [**circunsir**]
 N.º 981.— < : «De maldineza»
 N.º 1038.— < : moechaberis
 N.º 1061.— < : rredencion
 rredempcion
 N.º 1088.— < : QUAERERE
 N.º 1226.— < : amariellos

INDICE ALFABETICO

- abastamiento, 515
abeillas, 223
abondamiento, 690
aborrecer, 1177
aborrecida cosa, 989
aborrecimiento, 987
abstinencia, 1053
acabado, 1201
acabamiento, 1200, 1256
accenientes, 680
acendimiento, 497
acensero, 935
acogimiento, 678
acordarse, 1112
acender, 499
(ser) açotado, 796
açotar, 796
achaquia, 1152, 1206
achaquiarse, 1084
adalil, 615, 957
alcalde, 751
aldeas, 739
adeuinamiento, 1010
adeuinança, 1009
adeuino, 1011
adouios, 453
adorar, 949
adulteradera, 787
adulterador, 787
adulterio, 786, 1042
(qui faze) adulterio, 1041
ageno, 662
agora, 1237
agoreros, 1014
agua, 54
aguero, 1020, 1021
aguila, 203
ahontar, 788
ahorrar, 626
aillugar, 530
aios, 394
ajuntamiento, 288
alargamiento, 691
alcanduz, 32
alçar, 710
alçar rrey, 611
alegrarse, 1120
alegría, 1119
aleta, 204
alma, 1191
almendas, 95
alongamiento, 606
alto, 1210, 1211
alturas, 21
aluardar, 161
aluergada, 840
aluergar, 841
alla, 1311
allegamiento, 679
alli, 1308
(ser) amansado, 1056
amansar, 1056, 1164
(no) amar, 1174
amariello, 1227
amembrarse, 1114
amplo, 605
amplura, 1277
amostrar, 1105
anca, 269
ancha, 269
andadura, 731
andar, 732
andar en carrera, 726
anieillos, 429
angel, 905
animal, 104
animalias, 105
ante, 1247
antes, 1247
aorar, 949
apareiar, 480, 727
apartamiento, 12

- apedrear, 863
 apremiar, 992, 1135
 apremiar su alma, 1054
 apremiarse con jura, 764
 aprender, 1109
 aqui, 1307
 arambre, 33
 arar, 516
 arbol, 64
 arbolleda, 66
 arbores de fruyto, 90
 arch, 481
 archa, 481
 arder, 498
 ardor, 316
 arenas, 44
 ariolos, 1012
 armados, 809
 armeillas, 428
 arquá, 481
 arrauál, 741
 arrezado, 1219
 arriba, 1250
 arroz, 389
 asacamientos, 1154
 aseytar, 1184
 asmamiento, 571
 asmar, 572, 1102
 asna, 159
 asno, 159
 assechamientos, 833, 1183
 assechar, 1184
 astragar, 861
 asuso, 1249
 ata, 1242, 1302
 atadura, 470
 aterramiento, 14
 atrapar, 561
 auer, 589, 681, 699
 auer celo, 1180
 auer fijo, 299
 auer por muger, 630
 aues, 182
 auuelo, 669
 ayna, 1251
 ayyno, 1258
 ayre, 58
 ayudador, 958
 ayuno, 368, 1052
 ayuntamiento, 290, 552, 677, 748, 939
 ayuntamiento de las aguas, 41
 auenedizo, 659
 az, 813
 aztor, 202

 bacin, 487
 badiles, 464
 bafo, 60
 balança, 592
 balteo, 415
 barba, 245

 barras, 472
 barrios, 740
 barruntes, 839
 basa, 488, 714
 batailla, 802
 batalla, 802
 bathalla, 802
 batir, 798
 bazines, 487
 beudo, 372
 beuer, 369
 beueres santos, 930
 bermeio, 1226
 bermeillo, 1226
 berroios, 473
 berrueco, 23
 bestia, 106
 bezerra, 146
 bezerro, 146
 biuda, 634
 blagos, 467
 blanco, 1225
 blancura, 1224
 boca, 258
 bozina, 506
 braço, 233
 bragas, 413
 bruco, 225
 bubalo, 172
 buena olor, 936
 bufo, 192
 bullo, 849
 buey, 144
 busto, 147
 buy, 144
 buytre, 199

 cabanieillas, 439
 cabeça, 19 a, 114, 254, 819
 cabezas, 616
 cabezados, 255
 cabdellamiento, 746
 cabdieillo, 612
 cabeilladura, 264
 cabeillo, 263
 cabo, 20, 1283
 cabra, 153
 cabrito, 155
 cabron, 154
 caçar, 559
 cadenas, 475
 çal, 721
 calabrina, 352
 caladrio, 187
 calçado, 424
 calonia, 995
 calopnia, 995
 calua, 329
 caluo, 341
 callar, 1076
 calle, 728

- callentura, 318
 cameleon, 167, 219
 camello, 164
 camino, 730
 campinna, 6
 campo, 7, 513
 can, 157
 canastieillo, 482
 candelero, 476
 candellero, 476
 cano, 265
 cansados, 451
 cantar, 1086
 cantigo, 1096
 canto, 1095
 capadion, 187
 capdieillo de leon, 109
 capdieillos, 820
 cara, 257
 carcaboços, 353
 carcel, 701
 carga, 594
 cargar, 81
 carne, 252, 375
 carne de ombre muerto, 354
 carniça mortecina, 112
 carniças, 112
 carrera, 725
 carrnero, 152
 carro, 735
 carta, 1093
 casa, 700
 casamiento, 629
 casar, 630
 castigo, 791
 castiello, 738
 castillos, 738
 castrado, 287
 catar, 1021
 catar sueynnos, 1021
 catiuazon, 832
 catiuerio, 830
 catiuo, 829, 831
 cauaila, 906
 cauailleria, 821
 cauaillo, 158
 (muchos) cauaillos, 821
 caualgar, 165
 cautiurio, 830
 caynutos, 478
 ceboillas, 393
 cedro, 86
 ceguedat, 321
 ceilleros, 536
 celosia, 1181
 (ser) celoso, 1182
 cencennos, 380
 centuriones, 824
 cerca, 805, 1298
 cercado, 736
 cerraia, 395
 ceruiz, 241
 cestero, 601
 cibdat, 737
 cidra, 400
 ciego, 322
 cielo, 1
 cieroço, 1273, 1276
 ciero, 173
 ciguenna, 195
 cigueyna, 195
 cilicio, 410
 cinta, 414
 circuncidar, 284
 circunsir, 285
 cisne, 194
 ciubdat, 737
 ciuera, 361
 clamar, 1081
 clauos, 463
 coaiar, 132
 cobdo, 603
 cobertura, 420
 cocatriz, 220
 cocho, 74, 471
 cordornizes, 208
 cogechas, 522
 cogger, 528, 537, 545
 cogombros, 390
 cola, 121
 colpes, 801
 començamiento, 1255, 1285
 comer, 356
 comeres, 359
 comezon, 315
 companna, 627, 811
 compaynas, 627
 compaynna, 811
 cumplimiento, 538
 complir, 773
 comprador, 562
 combatientes, 818
 condempnar, 795
 condon, 767
 conduchos, 360
 concio, 175
 confessar, 1071
 conpanna, 651
 conpayna, 627
 conpaynna, 621, 627, 676
 conpra, 563
 conparar, 564
 consagrar, 924
 conssegrar, 924
 contar, 581
 contienda, 804
 contradecimiento, 1069
 contradezir, 1068
 contradizimiento, 1069
 contrailla, 1070
 contrastar, 1138
 contrecho, 140

- coraçon, 247, 1190
 coradas, 129
 corça, 174
 cordero, 151
 corneiales, 716
 cornieillos, 62
 corral, 707
 corriente, 37
 corrimiento, 335, 336
 corteza, 251
 cortina, 422
 cosa, 989
 cosa corrient, 398
 cosa rrastrant, 210
 cosa uerde, 61
 cosas, 454, 1199, 1210
 cosas vedadas, 990
 costamiento, 929
 costunbre, 872
 coxo, 139, 339
 cras, 1263
 crebantar, 864
 crebantos, 1131
 (non) credientes, 967
 criar, 83
 criador, 955
 crueldat, 975
 cubertura, 420
 cuchieillo, 847
 cueillos, 237
 cuenta, 80
 cuerda, 468
 cuerno, 115, 205
 cuero, 250
 cuerpo, 253, 351
 (sin) culpa, 782
 culpado, 781
 (non) culpant, 782
 cuneos, 814

 çapato, 425
 celo, 1180

 chica, 1209
 chiquo, 1209

 dador de la ley, 749
 dailli, 1309
 dailli en adelant, 1252
 dalli, 1309
 dantes, 1247
 daqui adelant, 1252
 dar, 576
 dar emprestado, 586
 dar gualardon, 575
 dar voces, 1080
 dedo, 235
 deffendimiento, 844.
 degoillar, 550, 867
 degollar, 867
 degoyllar, 867

 deguoiilar, 867
 deius, 1289
 dejuso, 1289
 delant, 1293
 deleyr, 858
 demandar, 1088
 demandar mercet, 1057
 demandar vengança, 1049
 demonios, 1001
 dende adelante, 1248
 dende arriba, 1248
 denegrado, 1230
 denigrado, 1230
 denostador, 964
 denostar, 997
 dentro, 1305
 denuesto, 280
 depreciar, 1150
 derechureros, 756
 derraygar, 1048
 (en) derredor, 1299
 descalço, 426
 descomulgada cosa, 991
 descomulgado, 1047
 desdeynar, 1151
 deseparar, 776
 desierto, 13
 desleales, 968
 desleyr, 858
 desmentir, 775
 desnuar, 404
 desnudar, 404
 desnuedat, 1204
 desobedientes, 994
 despreciar, 1150
 despues, 1246
 desquilar, 558
 destelleo, 57
 (estar en) desterramiento, 828
 destruir, 854
 destruir, 854
 destruymiento, 856
 destruir en perdicion, 864
 desuso, 1288
 deuender, 569
 dexar, 687
 dexar las vestiduras, 405
 dezir, 1067
 dezir antes, 919
 dia, 1261
 (de) dia, 1264
 dient, 239
 (a) diestro, 1295
 dios fondidos, 1007
 dipsa, 216
 do, 1310
 dolar, 446
 dolient, 1147
 dolor, 1146
 dormir, 29
 dragon, 22

- drecho, 755
 (por) drecho, 755
 drechos del primer nacido, 756
 drechurias, 876
 dux, 613
- echar maldicion, 1050
 edificar, 711
 iglesia, 940
 eguado, 1212
 emparança, 845
 emprestar, 584
 empues, 1246
 enbeudar, 373
 enbiudar, 373
 encal, 1004
 encantador, 1016
 encendimiento, 497
 encens, 934
 encenser, 935
 encienso, 934
 enconamiento, 1025
 enemigos, 825
 enfermar, 303
 enfermedat, 301
 enfermo, 302
 enfortar, 800
 engannar, 998
 engendramiento, 77
 engendrar, 82, 299
 ensienso, 934
 enssetso, 934
 engaynnar, 998
 engennos, 843, 846
 engordecido, 1215
 engrossado, 1214
 enliubdado, 383
 enlizar, 1032
 enoyar, 1141
 enpeines, 310
 enprestar, 584
 enpues, 1246
 enridar, 1170
 ensannamiento, 1167, 1278
 ensannado, 1217
 ensannar, 1169
 ensaynnamiento, 1167
 ensaynnar, 1169
 ensennadores, 617
 ensennamiento, 1104
 ensennador de sueynnos, 1019
 enseynnador, 617
 enseynamiento, 1104
 ensuziamiento, 1024
 (ser) ensuziado, 1029
 ensuziar, 1028
 enta, 1292
 entaill, 1003
 entalles, 1003
 entender, 1103
 entendent, 1190
- entonz, 1238
 entrada, 705
 entrar, 292
 entre, 1243
 entretanto, 1240
 entro a, 1297
 enturbiarse, 324
 enuergonçar, 1189
 enuiar en perdicion, 864
 ephy, 598
 era, 534
 eredamiento, 683
 eredar, 433, 686
 ermano, 666
 ermazon, 9
 erodion, 188
 errar, 983, 1040
 escarauaios, 228
 escarnio, 1153
 escomulgamiento, 1047
 escorpion, 221
 escossa, 294
 escriuir, 1094
 escudieilla, 484
 escudo, 851
 escuenta, 1294
 esfregar, 533
 esleyr, 858
 espada, 848
 espalda, 128
 espantarse, 1160
 espanto, 1159
 esparzimiento, 933
 esparzir, 859
 espauentable, 1163
 espauorescer, 1162
 espauorir, 1161
 especias, 937
 espeios, 1008
 espertar con espanto, 1159
 espesso, 68
 espessura, 51
 espigas, 523
 espinazos, 266
 espino, 89
 esposo, 632
 esquantra, 1294
 esquivo, 985
 esquoastra, 1294
 establos, 555
 estacas, 720
 estado, 1207
 estaynno, 32
 estentinos, 123
 estiercol, 137
 estonz, 1238
 estoz, 1238
 estrado, 722
 estragar, 861
 estrannos, 661
 estreillas, 4

- estrellas, 4
 estropeaduras, 857
 estrucio, 207
 estruçon, 207
 exidos, 742
- fabla, 1065
 hablar, 1066
 failla, 1202
 (grant) faillimiento, 980
 faldas, 418
 fambre, 366
 farina, 386
 far paramiento, 770
 farto, 365
 fartarse, 363
 fartura, 364
 fasta, 1242, 1302
 faz, 256
 fazedor, 954
 fazedor de pecados, 963
 fazer, 84, 290, 709, 890, 1042
 fazer adulterio, 1042
 fazer ayuntamiento, 290
 fazer drecho, 755
 fazer escarmio, 1153
 fazer hijos, 300
 fazer jura, 764
 fazer perecer, 860
 fazer pieças, 855
 fazer postura, 770
 fazer rrey, 611
 fechizero, 1015
 feedat, 1194
 fenbra, 273
 feno, 98
 feo, 1195
 ferias, 887
 ferir, 163, 334, 797, 853
 fermoso, 1193
 fermosura, 1192
 festiual, 886
 feuzo, 960
 feuzablemientre, 961
 fi, 637 .
 fiebre, 317
 fierro, 30, 456
 fiesta, 885
 figo, 93
 figuras, 1002
 fillos, 637
 fimbrias, 417
 fin, 1286
 fincar, 1137
 fincar tiendas, 842
 fija, 637
 hijo, 637, 649
 hijos, 110
 flaco, 138, 1190
 flama, 500
 flor de la farina, 386
- flores, 100
 florescer, 103
 fluxo, 337
 foijas, 67
 folgar, 449, 1124
 folgura, 448, 901
 fondon, 715
 fondones, 715, 1279
 fonsado, 816
 (ser) fornadguero, 1038
 fornigar, 1039
 forno, 495
 forro, 626
 fortaleza, 1196
 foyuelos, 719
 foz, 458
 frontera, 744, 1284
 fructo, 78
 fruyente, 242
 fruyta, 78
 fuego, 496
 fuecias, 67
 fuente, 35
 fuera, 1301
 fuert, 1218
 fundamentos, 1280
 furto, 783
 fust, 73
 fuydor, 826
 fuydos, 827
- gafedat, 306
 gafo, 307
 galardon, 575
 gameillo, 164
 ganado, 149
 garfios, 461
 gauieilla, 527
 gauillan, 201
 generacion, 654
 genoillos, 232
 genoillos, 232
 gent, 663
 gent menuda, 622
 gentio, 620
 giboso, 340
 goarda, 835
 (muy) goardadero, 891
 goardado, 892
 goardar, 888, 900
 goardar sueynnos, 1022
 guarnido, 736, 810
 gostamiento, 929
 gouernamiento, 871
 gozarse, 1123
 gozo, 1122
 grama, 63
 granada, 94
 grandez, 1199
 grandezas, 1199
 greyes, 148

- grifo, 206
 grillos, 226
 graue, 1222
 grossura, 376
 grueso, 12'3
 gualardon, 575
 guiador, 956
 guion, 907
 gusanos, 108, 213
 gustamientos, 929
 guyon, 614

 (lo que) ha, 681
 habuba, 209
 heredamiento, 683
 heredar, 686
 heredat, 682
 heredero, 684
 (ser) heredero, 684
 herederos, 655
 hermana, 666
 hermana de la madre, 674
 hermana del padre, 675
 hermano, 666
 hermano de la madre, 673
 hermano del padre, 762
 hermamiento, 10
 herodio, 188
 hilos, 469
 holocausto, 932
 hombre castrado, 287
 homezillo, 789
 homizero, 790
 hombre dotra gent, 663
 hombre dotra ley, 663
 honocrotalo, 193
 honrradero, 893
 honrrado, 894
 honrrar, 889
 horra, 626
 huerphano, 640
 huest, 815
 humildat, 1139
 humor, 338
 hyn, 600

 iglesia, 940
 infan, 639
 infierno, 879
 insencero, 935
 ir en batalla, 802
 ir en huest, 815

 jazer, 289
 jubileo, 897
 judgar, 761
 juezes, 750
 jugar, 761
 juge, 750
 juizio, 760
 jura, 764

 jurgar, 761
 jus, 1290
 justo, 758
 juzganientos, 877

 kalendas, 1262

 labradores, 443
 labrar, 447
 lagar, 547
 lagartezna, 218
 lagarto, 217
 lagaynnoso, 342
 lago, 38
 laguna, 39
 langosta, 224
 lanças, 850
 laro, 189
 lazeria, 696
 lazrado, 1149
 lazrar, 1149
 lech, 402
 lecho, 723
 lechuza, 191
 leges, 754
 lennadores, 445
 leon, 166
 leona, 166
 leuadura, 381
 ley, 663, 749, 754
 leynna, 75
 libro, 1092
 lid, 803
 lidiador, 817
 lidiar, 807
 liebre, 176
 liedo, 382, 1125
 limbrales, 704
 limpiado, 349
 limpiadores, 466
 limpiamiento, 346
 limpiar, 348
 limpio, 350
 (ser non) limpio, 1031
 linage, 628, 652
 linpiamientos, 902
 lisiado, 141
 liubdo, 382
 liuor, 977
 lixo, 1026
 lixoso, 1027
 loadero, 951
 loar, 952
 loco, 1098
 locura, 319, 1099
 logar, 1272
 logar de la puteria, 702
 logares engendradores, 275
 logares para las ouejas, 553
 logro, 588
 loguer, 574

- loor, 950
 lucient, 1223
 luego, 1245
 luengo, 604, 1245, 1304
 luent, 1303
 lumbreras, 479
 luna, 3
 lunbreras, 479
 luxurioso, 1220

 llaga, 309
 lloroso, 1145

 maçanas, 79
 madero, 65, 85
 madrastra, 665
 madre, 636
 magestat, 1198
 maggestat, 1198
 magos, 1013
 maiadas, 554
 maiadura, 304, 1044
 maiar, 799
 majamiento, 1045.
 mallamiento, 1045
 mannero, 1216
 mal, 1172
 malatos, 1033
 maldad, 1205
 maldat, 974
 maldezir, 1051
 maldicion, 1050
 maleza, 973
 (ser) malo, 966
 malquerencia, 1171
 malueztat, 972
 manar, 36
 manceba, 643
 mancebo, 643
 mandaderos, 745
 mandado, 763
 mandamiento, 762, 878
 manellas, 311
 mango, 457
 maniffestar(se), 1072
 manjar, 358
 manna, 374
 (en la) mannana, 1266
 manoió, 526
 manos, 127, 234
 manteca, 377
 manto, 421
 manzieilla, 313, 976
 manziella, 981
 manzeillado, 142, 314
 manzieillar, 1034
 mar, 43
 marauillas, 910
 marido, 631
 masclo, 271
 maslos, 271

 matador, 866
 matar, 862, 868
 mayor, 648, 752
 meaias, 591
 meatad, 607
 medianero, 908
 medida, 595, 599
 (en) medio, 1300
 mediodia, 1267
 medroso, 1158
 menbrarse, 1113
 mendigo, 695
 mengoado, 692
 mengua, 367, 693
 menguado, 320, 692
 mercet, 1057
 mergulo, 197
 mercurio, 197
 mes, 1259
 meter a perdicion, 864
 mezclador, 965
 miedo, 1157
 miel, 397
 miembros, 113
 miembros de engendrar, 113
 miembros de uerguença, 277
 mientre, 1241
 mies, 521
 migaia, 610
 migal, 179
 milano, 200
 minguado, 692
 miraglo, 909
 mitra, 416
 moça, 642
 moço, 642
 moiones, 1005
 mont, 16
 montanna, 17
 montaynna, 17
 morador, 440
 morança, 434
 morar, 432
 morar, 432
 mordazas, 465
 moreniellas, 431
 morir, 870
 mormoillo, 1077
 mormollo, 1077
 mortaldat, 869
 mortaia, 883
 mortero, 489
 mostelliella, 177
 moyo, 597
 muchedumbre, 619
 muela, 240
 muelle, 1231
 muerto, 355
 muesso, 362
 muger, 274, 630, 633
 mundamiento, 347

- mur, 180
 murado, 737
 murciego, 181
 murcieguo, 181
 murmurar, 1078
 murmurio, 1077
 muros, 718
 musclos, 267
 muslo, 268
- nariz, 261
 natura, 281
 nauaia, 459
 nauio, 733
 nechuza, 191
 negro, 1229
 nemiga, 982
 niebla, 49
 nietos, 667
 ninna, 667
 ninniella, 259
 ninno, 638
 nio, 435
 noche, 1269
 (de) noche, 1265
 noble, 1221
 nodriza, 641
 nogrotalo, 641
 nuera, 670
 nuf, 50
 nunca, 1235
 nuue, 323
- obispo, 913
 oblacion, 927
 obra, 442
 occident, 1273, 1274
 officio de sacrificar, 922
 ofrenda, 928
 oilla, 490
 oio, 243
 oios menguados, 320
 olio, 378
 oliua, 91
 oliuares, 92
 olocausto, 932
 olor, 936
 olor mansso, 936
 oluidamiento, 1117
 oluidar, 1118
 ombros, 238
 omezillo, 789
 omillar, 1140
 omizero, 790
 onda, 43
 onrrado, 894
 ophimaco, 227
 oraciones, 946
 orar, 947
 oratorio, 942
 ordio, 97
- oreia, 116, 260
 orient, 1275
 orige, 171
 oro, 28
 orrio, 535
 oteros, 18
 oueja, 150
 oueia, 150
 oueija, 150
 oueilla, 150
 ouella, 150
- padieillas, 492
 padre, 635
 (no) pagarse de uno, 1176
 palaura, 1062
 palmas, 87
 palombino, 184
 palombos, 185
 palos, 793
 pan, 379
 panes cencennos, 380
 panno, 383, 407
 paramiento, 768, 770, 874
 parança, 560
 parar, 772
 pardalo, 167
 parentesco, 650
 paret, 717
 parient, 656
 parir, 297
 parrieillado, 493
 parte, 1273
 partenencias, 452
 pascoa, 895
 passaro, 183
 pastor, 557
 payno, 162, 421
 pazto, 556
 peccado, 978
 pecadores, 962
 peccar, 984
 peces, 107
 pechar, 577
 pechezuelo, 118
 pecho, 747
 pechos, 117
 pedregoso, 24
 peguiarero, 1208
 peinnolas, 136
 pelegrino, 660
 pelos, 262
 pena, 792
 penar, 794
 pendra, 583
 penno, 582
 penssamientos, 1100
 penssar, 1101
 peones, 822
 pepinieillos, 391
 percha, 474

- perdicion, 864
 perdon, 904, 1058
 perdonamiento, 903, 1059
 perdonar, 1060
 perdurable, 1253
 pertenencias, 452
 peso, 593
 pestilencia, 305
 peynnos, 582
 phase, 896
 phigargo, 169
 phitones, 1017
 phitónico, 1018
 pie, 126, 230, 477
 pieças, 855
 piedra, 22
 piel, 124
 pierna, 120
 pilar, 713
 plaga, 309
 plano, 27
 plantar, 541
 plantas, 231
 plantia, 514
 planto, 1143
 plata, 29
 plazer, 1121
 plazient, 1127
 pleito, 759
 plomo, 31
 ploradores, 1144
 ploro, 1142
 lluvia, 53
 poblar, 712
 pobre, 694
 pobredat, 697
 podar, 542
 poderoso, 1197
 polgar, 236
 pollienta, 387
 polliela, 229
 pollino, 160
 poluo, 25
 poner, 771
 poner achaquia, 1152
 poner aluergadas, 840
 porfirio, 196
 porphirion, 196
 postiellas, 312
 postremeras cosas, 1257
 postremeras, 1257
 postremeros, 1281
 postremeros tiempos, 1257
 postura, 769, 770, 875
 pozo, 40
 prea, 834
 precio, 570
 preguntar, 1074
 prejurar, 784
 premias, 1132
 preynada, 296
 primer hijo, 649
 primer nascido, 111, 649
 primo, 668
 prometer, 1091
 prometimiento, 1089
 propheta, 917
 prophetar, 918
 prophetizar, 918
 propincos, 657
 prouerbio, 1064
 prueua, 1187
 puches, 388
 pueblo, 618
 puerco, 156
 puerros, 392
 puerta, 703
 pues, 1246
 puinno, 608
 puta, 1036
 putanero, 1037
 puteria, 702, 1035
 puyno, 608
 quebrantadura, 325, 326
 quebrantar, 529, 774, 864
 quebrantos, 1043
 quemamiento, 331
 quemazon, 330, 501
 quereilla, 1082, 1085
 quereillarse, 765, 1083
 querer mal, 1173
 quexa, 332, 1046, 1128
 quexado, 1133
 quexamientos, 1130
 quexar, 1134
 quexar con jura, 764
 quexumbre, 1129
 quintero, 444
 quitar, 565
 quoaiar, 132
 quoando, 1244
 rracimo, 548
 rracional, 411
 rraiz, 76
 rramos, 69
 rrastrant, 210
 rrastrar, 214
 rrayo, 52
 rrazimos, 70
 rebeldes, 993
 rebbelle, 993
 rrey, 611, 959
 rrecodir, 1075
 rrecudir, 1075
 rredanuelo, 133
 rredaynnuello, 133
 rredemir, 566
 rredempcion, 1061
 rredencion, 1061
 rredes, 485

- rredoma, 486
 rregla, 596
 rremasaías, 609
 rremenbrança, 1111
 rremenbrarse, 1115
 (ser) rrepentido, 1055
 rrepoyada, 1179
 rrepoyamiento, 1178
 rreynonciillos, 131
 rreynones, 131
 rriba, 45
 rribera, 46
 rrico, 698
 rrimos, 734
 rrio, 34
 rriquezas, 688
 rrogar, 948, 1087
 rropa, 408
 rroydo, 1079
 rroyndat, 524
 rrubro, 1228
 rrucio, 56
 rruxiada, 55
- sabadear, 450, 899
 sabado, 898
 saber, 1106
 saber de cuer, 1110
 (no) saber, 1108
 (por no) saber, 1108
 sabio, 1107
 sacerdote, 914
 saco, 494
 sacrificar, 923
 sacrificio, 920
 saetas, 852
 sacramiento, 880, 931
 salces, 88
 salir, 102
 sallidas, 743
 sallir a batailla, 802
 saillir en batailla, 802
 salton, 226
 saluador, 953
 sanar, 343
 sangre, 248
 sangre de la vua, 399
 sanidat, 345
 sanna, 1164
 sannoso, 1168
 sser) sano, 344
 santigoamiento, 882, 926
 (antiguar, 925
 santo de los santos, 944
 santuario, 943
 sargent, 664
 sarmiento, 71, 549
 sarna, 308
 sartas, 427
 sarten, 491
 saynna, 1164
- (en) sazon, 1239
 scorpion, 221
 sediento, 371
 segar, 525
 segur, 455
 semana, 1260
 sembrada, 519
 senbradura, 518
 senbrar, 517
 semeiança, 1000
 semient, 396, 520
 sencenos, 380
 sendero, 729
 sennales, 911
 seno, 246
 sensenos, 380
 serpientes, 212
 seruicio, 915
 seruicio de sacrificio, 921
 seruidumbre, 625
 seruiet, 624
 seruir, 916
 seso, 1097
 sestero, 601
 seston, 602
 set, 370
 setmanas, 1260
 seynnal, 327, 911
 seynnor, 685
 siclo, 590
 sieilla, 724
 sienpre, 1234
 sierço, 1276
 sierpe, 211
 sierra, 15
 sierua, 623
 sieruo, 623
 siglos, 590
 signos, 912
 simient, 520
 (a) siniestro, 1296
 sincoa, 941
 sobeianias, 996
 sobre, 1306
 sobreabundamiento, 689
 sobreceias, 244
 soffrir, 1148
 sol, 2
 soldada, 573
 soldadero, 579
 soldado, 578
 soledat, 11
 sollo, 47
 somizos, 80
 somo, 19
 (en) somo, 1291
 son, 511
 sonar, 508
 sonnos, 511
 sospecha, 1188
 soterrar, 884